

# פרשת שמיני
# PARASHAT SHEMINÍ

## פרק ט

## Capítulo 9

א וַיְהִי֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֔י קָרָ֣א מֹשֶׁ֔ה לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו וּלְזִקְנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ ב וַיֹּ֣אמֶר אֶֽל־אַהֲרֹ֗ן

[1] *Y sucedió, en el octavo día, que Moshé llamó a Aharón y a sus hijos, y a los ancianos de Israel.* [2] *Y dijo a Aharón:*

**ONKELÓS**

א וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְמִינָאָה קְרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי וּלְסָבֵי יִשְׂרָאֵל: ב וַאֲמַר לְאַהֲרֹן

**RASHÍ**

(א) **וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי.** שְׁמִינִי לַמִּלּוּאִים, בְּסֵדֶר עוֹלָם: **וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.** לְהַשְׁמִיעָם הוּא רֹאשׁ חֹדֶשׁ נִיסָן, שֶׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן שֶׁעַל פִּי הַדִּבּוּר אַהֲרֹן נִכְנָס וּמְשַׁמֵּשׁ בּוֹ בַּיּוֹם וְנָטַל עֶשֶׂר עֲטָרוֹת הַשְּׁנוּיוֹת בִּכְהֻנָּה גְדוֹלָה, וְלֹא יֹאמְרוּ מֵאֵלָיו נִכְנָס:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**9**

**1. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי / Y SUCEDIÓ, EN EL OCTAVO DÍA.** Es decir, **el octavo día** a partir **de la iniciación** de Aharón y sus hijos en la *kehuná* [sacerdocio].[1] **Ese era el primer día del mes [Rosh Jódesh] de Nisán, ya que en ese mismo día se erigió el Tabernáculo**[2] **y** ese mismo día **tomó las "diez coronas" enumeradas en** el midrash ***Séder Olam.***[3]

**וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל / Y A LOS ANCIANOS DE ISRAEL. Para informarles que por mandato divino Aharón ingresaba** a la *kehuná* **y oficiaba como Kohén Gadol.** Se los informó **para que** los israelitas **no dijeran:** "Aharón **ingresa** al puesto de Kohén Gadol **por sí mismo."**[4]

---

1. Esta parashá es continuación temática de la parashá anterior. En el v. 8:35, a Aharón y a sus hijos les fue dicho que permanecieran "a la entrada de la Tienda de la Cita... durante un periodo de siete días". Estos eran los siete días que duró el proceso de iniciación de Aharón y sus hijos en el cargo de kohanim. Por ello, a pesar de que aquí la Torá no especifica a qué "octavo" día se refiere, la contiguidad narrativa demuestra que no se refiere al octavo día del mes, sino al octavo día después de la inauguración (*Gur Aryé*).

2. Durante los siete días que duró la iniciación [*miluim*] de Aharón y de sus hijos, Moshé ofició como kohén. Él fue el que realizó el servicio de las ofrendas que serán descritas a continuación, mientras que Aharón y sus hijos permanecían a la entrada de la Tienda de la Cita [*ohel moed*]. En cada uno de estos siete días, Moshé erigía el Tabernáculo, ofrecía las ofrendas y, al terminar, lo desmantelaba. La inauguración comenzó el 23 de Adar y concluyó ocho días más tarde, en Rosh Jódesh Nisán, el primer día del mes de Nisán. En este día Aharón y sus hijos fueron investidos como kohanim y, a partir de entonces, sólo a ellos les incumbía la realización del servicio de ofrendas (*Gur Aryé*).

3. *Séder Olam* 7; *Torat Kohanim* 9:1. Las "diez coronas" que el día de Rosh Jódesh Nisán tomó se refieren a diez acontecimientos de primordial importancia que ocurrieron en ese día. Son los siguientes: 1) el primer día de la creación del mundo; 2) el primer día de las ofrendas ofrecidas por los líderes para la inauguración del Altar; 3) el primer día de Aharón y sus hijos en el puesto de kohanim; 4) el primer día de servicio normal del Altar; 5) el primer día en que cayó fuego del Cielo sobre el Altar; 6) el primer día en que se aplicó la orden de que las ofrendas sólo fueran consumidas en el área del Tabernáculo; 7) el primer día en que se aplicó la prohibición de ofrecer ofrendas fuera del área del Tabernáculo; 8) el primer día del primer mes del año; 9) el primer día en que la Presencia Divina residió en el Tabernáculo; 10) el primer día en que los kohanim pronunciaron la Bendición de los Kohanim [*birkat kohanim*].

4. *Tanjumá* 3. En su comentario al v. 8:5, *s.v.* זֶה הַדָּבָר, Rashí ya había señalado que para el transcurso de los siete días de inauguración Moshé se preocupó de informar al pueblo que la elección de Aharón al

קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי
יְהוָה׃ ג וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת
וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
לְעֹלָה׃ ד וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים
לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃

*"Toma para ti un becerro –cría macho de las reses– para ofrenda de pecado y un carnero para ofrenda de ascensión, sin defecto, y ofrécelos delante del Eterno.*
3 *Y a los Hijos de Israel hablarás, para decir: 'Tomen un macho cabrío para ofrenda de pecado; un becerro y una oveja de un año, sin defecto, para ofrenda de ascensión;*
4 *un toro y un carnero para ofrenda de paz, a fin de sacrificar delante del Eterno, y una oblación mezclada con aceite; pues hoy el Eterno se manifestará a ustedes'."*

**ONKELÓS**

סַב לָךְ עֵגֶל בַּר תּוֹרֵי לְחַטָּאתָא וּדְכַר לַעֲלָתָא שַׁלְמִין וְקָרֵב קֳדָם יְיָ׃ ג וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּל לְמֵימַר סִיבוּ צְפִיר בַּר עִזִּין לְחַטָּאתָא וְעֵגֶל וְאִמַּר בְּנֵי שְׁנָא שַׁלְמִין לַעֲלָתָא׃ ד וְתוֹר וּדְכַר לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְדַבָּחָא קֳדָם יְיָ וּמִנְחָתָא דְּפִילָא בִּמְשַׁח אֲרֵי יוֹמָא דֵין יְקָרָא דַייָ מִתְגְּלֵי לְכוֹן׃

**RASHÍ**

(ב) **קַח לְךָ עֵגֶל.** לְהוֹדִיעַ שֶׁמְּכַפֵּר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל יְדֵי עֵגֶל זֶה עַל מַעֲשֵׂה הָעֵגֶל שֶׁעָשָׂה: (ד) **כִּי הַיּוֹם ה' נִרְאָה אֲלֵיכֶם.** לְהַשְׁרוֹת שְׁכִינָתוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם, לְכָךְ קָרְבָּנוֹת הַלָּלוּ בָּאִין חוֹבָה לְיוֹם זֶה:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

2. **קַח לְךָ עֵגֶל / TOMA PARA TI UN BECERRO.** Le ordenó esto **con el objeto de informarle que por medio de este becerro, el Santo –bendito es– le concedía la expiación por el incidente del Becerro** de Oro **que había hecho.**[5]

4. **כִּי הַיּוֹם ה' נִרְאָה אֲלֵיכֶם / PUES HOY EL ETERNO SE MANIFESTARÁ A USTEDES. Para hacer que Su Presencia [*shejiná*] resida en la obra de las manos de ustedes.**[6] **Por esta razón estas ofrendas vienen como obligación de este día.**[7]

---

cargo de Kohén Gadol [Kohén Mayor] no había sido por favoritismo. Aun así, en el octavo día de la inauguración quiso enfatizárselos de nuevo para alejar cualquier asomo de duda (*Najalat Yaacob*). Ver también la nota 177 de la parashat *Tzav*.

5. *Tanjumá* 10. A Aharón se le había pedido un becerro en ofrenda de pecado [*jatat*]. Esto era algo inusual, puesto que la ofrenda normal de un kohén era un toro, no un becerro. Además, por regla general la ofrenda de pecado normal consiste en un chivo. Por lo tanto, esto implicaba que esta ofrenda tenía un motivo diferente y particular (*Baer Heteb*). La expiación de Aharón consistió específicamente en un becerro porque fue este animal el que Aharón había hecho (*Gur Aryé*). Sobre el Becerro de Oro, ver *Shemot* 32:3.

6. Es decir, en el Tabernáculo que los israelitas habían construido. La manifestación de la Presencia Divina consistió en el fuego enviado por Dios para consumir las ofrendas, según se describe en el v. 9:24. La aparición del fuego constituía un indicio del beneplácito divino hacia Israel, puesto que indicaba que sus ofrendas eran aceptadas (*Najalat Yaacob*).

7. Las ofrendas no eran ofrecidas *porque* la Presencia Divina se manifestaba, puesto que en muchas otras ocasiones la Presencia Divina se manifestó a Israel sin que ello implicase que se debían traer ofrendas. Estas ofrendas constituían una obligación inherente a este día tan especial y su propósito era señalar que a partir de entonces la Presencia Divina residiría en el Tabernáculo (*Gur Aryé*).

ה וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה
וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ
וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃ ז וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלָתֶךָ
וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה

*5 Tomaron aquello que Moshé había ordenado al frente de la Tienda de la Cita, y toda la asamblea se acercó y se paró delante del Eterno. 6 Moshé dijo: "Esto es lo que el Eterno ha ordenado; háganlo y la gloria del Eterno se manifestará a ustedes." 7 Moshé dijo a Aharón: "Acércate al Altar y realiza el servicio de tu ofrenda de pecado y de tu ofrenda de ascensión, y haz expiación por ti y por el pueblo; realiza el servicio*

ONKELÓS

ה וּנְסִיבוּ יָת דִּי פַקֵּיד מֹשֶׁה לִקֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וּקְרִיבוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא וְקָמוּ קֳדָם יְיָ׃
ו וַאֲמַר מֹשֶׁה דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ תַּעְבְּדוּן וְיִתְגְּלֵי לְכוֹן יְקָרָא דַיְיָ׃ ז וַאֲמַר מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן קְרַב לְמַדְבְּחָא וַעֲבֵד יָת חַטָּאתָךְ וְיָת עֲלָתָךְ וְכַפַּר עֲלָךְ וְעַל עַמָּא וַעֲבֵד

RASHÍ

(ז) **קְרַב אֶל הַמִּזְבֵּחַ.** שֶׁהָיָה אַהֲרֹן בּוֹשׁ וְיָרֵא לָגֶשֶׁת. אָמַר לוֹ מֹשֶׁה: לָמָּה אַתָּה בּוֹשׁ? לְכָךְ נִבְחַרְתָּ: **אֶת חַטָּאתְךָ.** עֵגֶל בֶּן בָּקָר: **וְאֶת עֹלָתֶךָ.** הָאַיִל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **קְרַב אֶל הַמִּזְבֵּחַ** / ACÉRCATE AL ALTAR. Moshé le dijo esto **porque Aharón sentía vergüenza y tenía miedo de acercarse.**[8] Entonces **Moshé le dijo: "¿Por qué sientes vergüenza? Para esto fuiste escogido."**[9]

**אֶת חַטָּאתְךָ** / TU OFRENDA DE PECADO. Esto se refiere al **"becerro, cría macho de las reses"** mencionado en el v. 9:2.[10]

**וְאֶת עֹלָתֶךָ** / Y DE TU OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esto se refiere al **carnero** mencionado en el v. 9:2.[11]

8. Presumiblemente por su participación en el incidente del Becerro de Oro. O también, a causa de que había sido ascendido a una dignidad que pensaba no merecer. Por ello Moshé le alentó diciéndole, en efecto, que él era digno del cargo (*Beer baSadé*).

9. *Torat Kohanim* 9:7. La frase "acércate al Altar" implica una exhortación especial; lo más lógico hubiera sido decirle simplemente: "Realiza el servicio de tu ofrenda de ascensión." Además, en el v. 9:2, Moshé ya había dicho a Aharón que debía acercarse, por lo que repetirlo aquí sólo podría indicar que lo alentaba a hacerlo (*Sifté Jajamim*).

10. Rashí precisa esto para explicar por qué razón la Torá menciona las ofrendas de Aharón por separado ["tu ofrenda de pecado y tu ofrenda de ascensión"], pero incluyó en una misma expresión a todas las ofrendas de Israel ["la ofrenda del pueblo"], a pesar de que también son varias [ver el v. 9:3]. La respuesta es que las edades de los animales de Aharón no eran idénticas. La ofrenda de pecado de Aharón era un עֵגֶל, y este término por sí mismo designa a la cría de la vaca en su primer año [ver más abajo la nota 13]. Y su ofrenda de ascensión era un אַיִל, y este término designa al macho de la oveja [carnero] en su segundo año. Puesto que las edades de ambos animales no eran iguales, la Torá los nombró por separado. Sin embargo, las ofrendas de pecado y de ascensión del pueblo, eran un macho cabrío [chivo] y un becerro y una oveja de un año, respectivamente. Puesto que estos tres animales debían ser de un año de edad, la Torá los agrupó bajo una misma denominación (*Masquil leDavid*).

11. No se refiere al carnero mencionado en el v. 9:3, el cual formaba parte de las ofrendas del pueblo (*Gur Aryé*).

אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה׃ ח וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט
אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃ ט וַיַּקְרִבוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ
בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ י וְאֶת־
הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־
הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ יא וְאֶת־
הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ

*de la ofrenda del pueblo y haz expiación por ellos, como el Eterno ha ordenado."*
*8 Aharón se acercó al Altar y degolló el becerro de la ofrenda de pecado que era suyo. 9 Los hijos de Aharón le*
*trajeron la sangre; él mojó su dedo en la sangre y la puso sobre los cuernos del Altar, y la sangre [restante] la vertió en*
*la base del Altar. 10 Y el sebo, los riñones y el diafragma con el hígado de la ofrenda de pecado, los quemó en humareda sobre el Altar, como el Eterno*
*había ordenado a Moshé. 11 Y la carne y*
*la piel quemó al fuego fuera del*

ONKELÓS

יָת קֻרְבַּן עַמָּא וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ׃ ח וּקְרֵב אַהֲרֹן לְמַדְבְּחָא וּנְכַס יָת עֶגְלָא דְחַטָּאתָא
דִּי לֵיהּ׃ ט וְקָרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמָא לֵיהּ וּטְבַל אֶצְבְּעֵיהּ בִּדְמָא וִיהַב עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא
וְיָת דְּמָא אֲרִיק לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא׃ י וְיָת תַּרְבָּא וְיָת כָּלְיָתָא וְיָת חִצְרָא מִן כַּבְדָּא מִן חַטָּאתָא
אַסֵּק לְמַדְבְּחָא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ יא וְיָת בִּשְׂרָא וְיָת מַשְׁכָּא אוֹקִיד בְּנוּרָא מִבָּרָא

RASHÍ

**קָרְבַּן הָעָם.** שְׂעִיר עִזִּים וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ. כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר עֵגֶל, בֶּן שָׁנָה הוּא, וּמִכָּאן אַתָּה לָמֵד:

(יא) **וְאֶת הַבָּשָׂר וְאֶת הָעוֹר וְגוֹ׳.** לֹא מָצִינוּ חַטָּאת חִיצוֹנָה נִשְׂרֶפֶת אֶלָּא זוֹ וְשֶׁל מִלּוּאִים, וְכֻלָּן עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**קָרְבַּן הָעָם / LA OFRENDA DEL PUEBLO.** Esto se refiere al **macho cabrío** [chivo], **el becerro y la oveja** mencionados en el v. 3.[12] En **todo lugar** de la Torá **donde se enuncie** el término **עֵגֶל, "becerro"**, sin especificar, **se refiere a un** animal **de un año de edad.**[13] **Y de aquí se aprende** para todos los demás casos.[14]

**11. וְאֶת הַבָּשָׂר וְאֶת הָעוֹר וְגוֹ׳ / Y LA CARNE Y LA PIEL, ETC.** En todo el texto de la Torá **no hallamos una ofrenda de pecado** cuya sangre es rociada en el Altar **exterior que sea quemada** enteramente, **sino sólo ésta y la** ofrenda de pecado **de inauguración. Y ambas** fueron quemadas enteramente **por**

12. A pesar de que aquí la Torá se expresa en singular, "la ofrenda del pueblo", esa designación se refiere a los tres animales que constituían las ofrendas de pecado del pueblo. Esta designación no incluye el toro y el carnero mencionados en el v. 9:4, ya que éstos eran en ofrenda de paz [*shelamim*], y a diferencia de la ofrenda de pecado, las ofrendas de paz no tienen por propósito hacer expiación.

13. *Torat Kohanim, Jobá* 2. Siempre que aparece el término עֵגֶל por sí solo, sin otra especificación, se refiere a un becerro en su primer año, como en el v. 9:3. Pero cuando aparece la frase עֵגֶל בֶּן בָּקָר, como en el v. 9:2, se refiere a becerro en su segundo año. Y cuando aparece el nombre פַּר בֶּן בָּקָר, se refiere a un animal que ya cumplió el segundo año, y lo mismo se aplica al término פַּר a solas (*Najalat Yaacob*).

14. Cuando Rashí dice "y de aquí se aprende" para todos los demás casos, no se está refiriendo a este versículo, sino al v. 9:3.

לַמַּחֲנֶה׃ יב וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־
הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
יג וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו
לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ׃ יד וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֶת־הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה
הַמִּזְבֵּחָה׃ טו וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן
הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ

*campamento.* 12 *Degolló la ofrenda de ascensión, y los hijos de Aharón le presentaron la sangre y él la arrojó sobre el Altar en derredor.* 13 *Le presentaron la ofrenda de ascensión en sus pedazos junto con su cabeza, y la quemó en humareda sobre el Altar.* 14 *Lavó las entrañas y las patas, y las quemó en humareda sobre la ofrenda de ascensión en el Altar.*

15 *Acercó la ofrenda del pueblo: tomó el macho cabrío de la ofrenda de pecado que era del pueblo y lo degolló, y lo hizo ofrenda de pecado como al*

**ONKELÓS**

לְמַשְׁרִיתָא׃ יב וּנְכַס יָת עֲלָתָא וְאַמְטִיאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן לֵיהּ יָת דְּמָא וּזְרָקֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃ יג וְיָת עֲלָתָא אַמְטִיאוּ לֵיהּ לְאֵבְרָהָא וְיָת רֵישָׁא וְאַסֵּק עַל מַדְבְּחָא׃ יד וְחַלִּיל יָת גַּוָּא וְיָת כְּרָעַיָּא וְאַסֵּק עַל עֲלָתָא לְמַדְבְּחָא׃ טו וְקָרֵב יָת קֻרְבַּן עַמָּא וּנְסִיב יָת צְפִירָא דְחַטָּאתָא דִּי לְעַמָּא וְנַכְסֵיהּ וְכַפַּר בִּדְמֵיהּ

**RASHÍ**

הַדִּבּוּר׃ (יב) וַיַּמְצִאוּ לְשׁוֹן הוֹשָׁטָה וְהַזְמָנָה׃ (טו) וַיְחַטְּאֵהוּ. עָשָׂהוּ כְּמִשְׁפַּט חַטָּאת׃

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**mandato divino** expreso.[15]

12. **וַיַּמְצִאוּ** / LE PRESENTARON. Este verbo **significa "ofrecimiento" y "preparación".**[16]

15. **וַיְחַטְּאֵהוּ** / Y LO HIZO OFRENDA DE PECADO. Aquí el verbo וַיְחַטְּאֵהוּ significa que **hizo al** animal **conforme a la ley de la ofrenda de pecado.**[17]

---

15. Es decir, la ofrenda de pecado ofrecida por Moshé durante los siete días de inauguración [ver *supra*, v. 8:17]. La carne de una ofrenda de pecado cuya sangre es rociada en el Altar exterior es normalmente ingerida por los kohanim, no quemada enteramente, según se afirma en el v. 6:19. Pero la carne de una ofrenda de pecado cuya sangre es puesta en los cuernos del Altar interior de incienso sí es quemada, según se indica en el v. 4:12. La carne de solamente dos ofrendas de pecado exteriores son quemadas, la mencionada aquí y la mencionada en el contexto de la inauguración del Tabernáculo [*supra*, v. 8:17]. Estas dos excepciones a la regla fueron expresamente ordenadas para aquel momento (*Lifshutó shel Rashí*).

16. Este verbo está conjugado en el modo causativo *hif'il* y se deriva de la raíz מצא, la misma que da origen al verbo לִמְצוֹא, "hallar", "descubrir". Según lo define Rashí aquí, su significado aquí sería entonces que los hijos de Aharón le presentaron la sangre de tal modo que él la "halló" lista y preparada.

17. Cuando el verbo חטא en el modo intensivo *piel* es aplicado a un objeto (por ejemplo, el Altar), se refiere a purificar o purgar dicho objeto de lo ajeno a él, como el verbo וַיְחַטֵּא en el v. 8:16. Pero cuando es aplicado a un animal, el significado que tiene es el de hacer que ese animal se convierta en ofrenda de pecado, como por ejemplo el verbo הַמְחַטֵּא en el v. 6:19. Ver también las notas 184 y 185 de la parashat *Tzav*.

*primero.* [16]*Acercó la ofrenda de*
*ascensión y la hizo conforme a la ley.*
[17]*Acercó la oblación, llenó su mano de*
*ella y la hizo ascender en humareda*
*sobre el Altar, además de la ofrenda de*
*ascensión matutina.* [18]*Degolló el toro y*
*el carnero –el sacrificio de ofrenda de*
*paz del pueblo– y los hijos de Aharón le*
*presentaron la sangre, y él la arrojó*

כָּרִאשׁוֹן: טז וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה
וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט: שני יז וַיַּקְרֵב אֶת־
הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר
עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר:
יח וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ

ONKELÓS

כְּקַדְמָאָה: טז וְקָרֵיב יָת עֲלָתָא וַעֲבַדַהּ כִּדְחָזֵי: יז וְקָרֵיב יָת מִנְחָתָא וּמְלָא יְדֵיהּ מִנַּהּ וְאַסֵּיק עַל מַדְבְּחָא בַּר מֵעֲלַת צַפְרָא: יח וּנְכֵס יָת תּוֹרָא וְיָת דִּכְרָא נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּי לְעַמָּא וְאַמְטִיאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמָא לֵיהּ וּזְרָקֵיהּ

RASHÍ

**כָּרִאשׁוֹן.** כָּעֵגֶל שֶׁלּוֹ: (טז) **וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט.** הַמְּפוֹרָשׁ בְּעוֹלַת נְדָבָה בְּוַיִּקְרָא: (יז) **וַיְמַלֵּא כַפּוֹ.** הִיא קְמִיצָה: **מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר.** כָּל אֵלֶּה עָשָׂה אַחַר עוֹלַת הַתָּמִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**כָּרִאשׁוֹן / COMO AL PRIMERO.** Es decir, **como a su becerro.**[18]

**16. וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט / Y LA HIZO CONFORME A LA LEY.** Es decir, la ley **explícitamente mencionada en relación a la ofrenda de ascensión voluntaria en** la parashat ***Vayikrá.***[19]

**17. וַיְמַלֵּא כַפּוֹ / LLENÓ SU MANO.** Esto **se refiere al *kómetz*.**[20]

**מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר / ADEMÁS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN MATUTINA. Todas estas** ofrendas **las realizó después de** haber ofrecido **la ofrenda de ascensión continua [*tamid*]** de la mañana.[21]

18. Es decir, el becerro mencionado en los vv. 9:8-11. Puesto que Rashí explicó que el verbo וַיְחַטְּאֵהוּ significa que convirtió al animal en ofrenda de pecado, entonces "el primero" no puede referirse al carnero mencionado en los versículos precedentes, ya que ese carnero era ofrenda de ascensión [*olá*], no ofrenda de pecado [*jatat*] (*Gur Aryé*).

19. *Betzá* 20a. Esta ofrenda de ascensión de Aharón constituía una obligación propia al octavo día de su iniciación en el cargo de kohén. Era, pues, una ofrenda de ascensión obligatoria. Ahora bien, hasta ahora la Torá no ha especificado cuáles son los procedimientos aplicables a una ofrenda de este tipo. Solamente con respecto a una ofrenda de ascensión voluntaria la Torá informa la ley que se le debe aplicar [ver al respecto el v. 1:4 y ss.]. Por consiguiente, decir que la hizo "conforme a la ley", ello necesariamente significa que a esta ofrenda de ascensión obligatoria le aplicó los mismos procedimientos que debe llevar la ofrenda de ascensión, como por ejemplo la imposición de manos (*Séfer haZikarón*).

20. *Torat Kohanim* 9:11. Es decir, el puñado de tres dedos de harina que el kohén toma de la oblación, según se indica en el v. 2:2. Este "llenado de manos" no se refiere a lo mismo que la expresión "llenar las manos" (ver, por ejemplo, el v. 8:33), el cual es una expresión metafórica para aludir al acto de investir o iniciar en un puesto.

21. La palabra מִלְּבַד tiene varias acepciones: "sin", "aparte de", "además de", "después de". Este término aquí no quiere decir que hizo todas estas ofrendas *sin* la ofrenda de ascensión, es decir, por separado. Pues si la Torá simplemente hubiera querido decir que junto con estas ofrendas no hizo la ofrenda continua, lo más lógico hubiera sido que escribiera esta frase después de describir todas las ofrendas, incluidas las ofrendas de ascensión. Por lo tanto, מִלְּבַד aquí forzosamente quiere decir que hizo estas ofrendas después de aquélla (*Sifté Jajamim*).

עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: יט וְאֶת־
הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל
הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת
הַכָּבֵד: כ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים
עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה:
כא וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה: כב וַיִּשָּׂא
אַהֲרֹן אֶת־יָדָו אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם

*sobre el Altar en derredor.* [19] *Y en cuanto a los sebos del toro y del carnero, el rabo seboso, lo que recubre, los riñones y el diafragma con el hígado,* [20] *colocaron los sebos sobre los pechos, y quemaron en humareda los sebos sobre el Altar.* [21] *Y los pechos y la pierna derecha Aharón los hizo mecer en vaivén delante del Eterno, tal como Moshé había ordenado.*

[22] *Aharón alzó su mano hacia el pueblo y los bendijo, habiendo*

**ONKELÓS**

עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יט וְיָת תַּרְבַּיָּא מִן תּוֹרָא וּמִן דִּכְרָא אֲלִיתָא וְחָפֵי גַוָּא וְכָלְיָתָא וַחֲצַר
כַּבְדָּא: כ וְשַׁוִּיאוּ יָת תַּרְבַּיָּא עַל חֶדְוָתָא וְאַסֵּק תַּרְבַּיָּא לְמַדְבְּחָא: כא וְיָת חֶדְוָתָא וְיָת שׁוֹקָא דְיַמִּינָא
אֲרֵים אַהֲרֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי פַקִּיד מֹשֶׁה: כב וַאֲרֵים אַהֲרֹן יָת יְדוֹהִי עַל עַמָּא וּבָרְכִנּוּן

**RASHÍ**

(יט) **וְהַמְכַסֶּה.** חֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב: אַחֵר לְהַקְטִירָם. נִמְצְאוּ הָעֶלְיוֹנִים
(כ) **וַיָּשִׂימוּ אֶת הַחֲלָבִים עַל הֶחָזוֹת.** לְאַחַר לְמַטָּה: (כב) **וַיְבָרְכֵם.** בִּרְכַּת כֹּהֲנִים:
הַתְּנוּפָה נְתָנָן כֹּהֵן הַמֵּנִיף לְכֹהֵן יְבָרֶכְךָ, יָאֵר, יִשָּׂא (במדבר ו:כד-כו).

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

19. **וְהַמְכַסֶּה** / **LO QUE RECUBRE.** Es decir, **el sebo que recubre las entrañas.**[22]

20. **וַיָּשִׂימוּ אֶת הַחֲלָבִים** / **COLOCARON LOS SEBOS. Después de** haber realizado **el vaivén** [*tenufá*] con los sebos y los pechos de las ofrendas, **el kohén que los movió en vaivén los entregó a otro kohén para que éste los quemase,** haciéndolo **de tal modo que las** partes **que** en la mano del primer kohén **estaban encima** en las del segundo **quedaron debajo.**[23]

22. **וַיְבָרְכֵם** / **Y LOS BENDIJO.** Aharón los bendijo con **la Bendición de los kohanim** [*birkat kohanim*]: **"Que** el Eterno **los bendiga... que** el Eterno **ilumine** Su Semblante hacia ustedes... **que** el Eterno **eleve** Su semblante hacia ustedes..."[24]

---

22. Aquí la palabra הַמְכַסֶּה es un verbo sustantivado, "lo que recubre". A pesar de que aquí el versículo no explícita qué exactamente designa este vocablo, puesto que en toda la Torá no hallamos que algo recubra otra cosa excepto la grosura que recubre las entrañas [ver al respecto el v. 3:9] (*Gur Aryé*).

23. *Menajot* 62a. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 7:30, *s.v.* יְבִיאֶנּוּ, así como las notas 157-161 de la parashat *Tzav*.

24. *Torat Kohanim* 10:22; *Sotá* 38a. Aunque aquí no se indica qué bendición les dijo, en *Bemidbar* 6:24-26 vemos que los kohanim bendijeron al pueblo. El capítulo 6 de *Bemidbar* concluye con la bendición que Rashí cita aquí, y el capítulo 7 habla acerca del día en que el Tabernáculo fue erigido. Esto permite inferir que la bendición aquí aludida es la misma que aquélla (*Lifshutó shel Rashí*). Por otra parte, si aquí se tratase de otra bendición y no la Bendición de los Kohanim mencionada en *Bemidbar*, surge la pregunta obvia de por qué solamente fue Aharón el que pronunció esta bendición y no lo hizo junto con Moshé, como vemos más adelante en el v. 9:23 (*Masquil leDavid*). Sin embargo, el Rambán es de la opinión que la bendición pronunciada aquí no es la misma.

וַיֵּ֗רֶד מֵעֲשֹׂ֧ת הַֽחַטָּ֛את וְהָעֹלָ֖ה
וְהַשְּׁלָמִֽים׃ כג וַיָּבֹ֨א מֹשֶׁ֤ה
וְאַהֲרֹן֙ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וַיֵּ֣צְא֔וּ

*descendido de realizar el servicio de la ofrenda de pecado, de la ofrenda de ascensión y de las ofrendas de paz.* [23]*Moshé y Aharón entraron a la Tienda de la Cita; luego salieron y*

ONKELÓS

וּנְחַת מִלְּמֶעְבַּד חַטָּאתָא וַעֲלָתָא וְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: כג וְעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וּנְפַקוּ

RASHÍ

**וַיֵּרֶד.** מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ: (כג) **וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְגוֹ'.** לָמָּה נִכְנְסוּ? מָצָאתִי בְּפָרָשַׁת מִלּוּאִים, בִּבְרַיְתָא הַנּוֹסֶפֶת עַל תּוֹרַת כֹּהֲנִים שֶׁלָּנוּ: לָמָּה נִכְנַס מֹשֶׁה עִם אַהֲרֹן? לְלַמְּדוֹ עַל מַעֲשֵׂה הַקְּטֹרֶת. אוֹ לֹא נִכְנַס אֶלָּא לְדָבָר אַחֵר? הֲרֵינִי דָן יְרִידָה וּבִיאָה טְעוּנוֹת בְּרָכָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וַיֵּרֶד / HABIENDO DESCENDIDO. De encima del Altar.**[25]

23. **וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְגוֹ' / MOSHÉ Y AHARÓN ENTRARON, ETC. ¿Por qué razón entraron** a la Tienda de la Cita?[26] En el midrash *Torat Kohanim*, **en la sección que trata acerca de la inauguración** del Tabernáculo, **en una *baraitá* adicional a nuestra** edición de ***Torat kohanim*** **hallé** escrito lo siguiente: **¿Por qué razón entró Moshé junto con Aharón? Con el propósito de enseñarle el procedimiento de la quema** del incienso.[27] **¿O quizás no** fue por ello, **sino que entró para otra cosa?** Para responder a esta pregunta, **he aquí que puedo inferir** que entró para enseñarle sobre la quema del incienso del siguiente modo: **tanto el descenso** del Altar por parte de Aharón **como la entrada** de Moshé y Aharón a la Tienda de la Cita **fueron acompañadas por una bendición** al pueblo.[28] Ahora

25. El verbo וַיֵּרֶד no quiere decir que “descendió” de la plataforma donde pronunció la bendición, sino que descendió del Altar después de haber terminado las ofrendas mencionadas aquí. Ahora bien, puesto que primero concluyó las ofrendas y luego pronunció la bendición, ello implicaría que el orden literal de este versículo está invertido, puesto que primero menciona la bendición y luego su descenso. De hecho, en el tratado talmúdico *Meguilá* 18a, explícitamente se dice que este versículo debe entenderse en el orden inverso al que está escrito (*Baer Heteb*; *Najalat Yaacob*). Sin embargo, si se entiende el verbo וַיֵּרֶד no como un verbo simple que designa una acción pasada simple [“descendió”], sino como un gerundio compuesto [“habiendo descendido”], se puede entender la oración sin modificar su orden: “Aharón alzó su mano hacia el pueblo y los bendijo, *habiendo descendido* de realizar el servicio de la ofrenda de pecado, de la ofrenda de ascensión y de las ofrendas de paz.”

26. La Torá no explicita el propósito para el que ambos entraron. Ahora bien, es difícil de entender la razón por la que entraron *juntos*. En efecto, si se trataba de un servicio perteneciente a la iniciación, Moshé debió haber entrado solo, ya que él fue el que realizó el servicio durante esta ceremonia. Por otra parte, si se trataba de realizar un servicio obligatorio del día, entonces Aharón debió haber entrado solo, ya que a partir de ese día él había entrado en funciones (*Masquil leDavid*).

27. Ante esto surge la obvia pregunta de cómo fue posible que durante los siete días que duró la inauguración Moshé no le hubiera enseñado el procedimiento para quemar el incienso. La respuesta, sin embargo, es simple: durante estos días, el único servicio realizado consistió en las ofrendas propias a la iniciación. Durante ese tiempo no se llevó a cabo ningún otro servicio de carácter permanente, como lo es la quema del incienso, por lo que ahora en el octavo día era menester enseñar a Aharón la forma de realizarlo (*Gur Aryé*).

28. La bendición pronunciada por Aharón después de haber descendido del Altar es mencionada en el versículo precedente; la bendición que ambos pronunciaron juntos después de su entrada a la

**וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־** *bendijeron al pueblo, y la gloria del*

ONKELÓS

וּבָרִיכוּ יָת עַמָּא וְאִתְגְּלִי יְקָרָא

RASHÍ

מַה יְּרִידָה מֵעֵין עֲבוֹדָה, אַף בִּיאָה מֵעֵין עֲבוֹדָה. הָא לָמַדְתָּ, לָמָּה נִכְנַס מֹשֶׁה עִם אַהֲרֹן? לְלַמְּדוֹ עַל מַעֲשֵׂה הַקְּטֹרֶת. דָּבָר אַחֵר, כֵּיוָן שֶׁרָאָה אַהֲרֹן שֶׁקָּרְבוּ כָּל הַקָּרְבָּנוֹת וְנַעֲשׂוּ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְלֹא יָרְדָה שְׁכִינָה לְיִשְׂרָאֵל, הָיָה מִצְטַעֵר וְאָמַר: יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁכָּעַס הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלַי וּבִשְׁבִילִי לֹא יָרְדָה שְׁכִינָה לְיִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ לְמֹשֶׁה: מֹשֶׁה אָחִי, כָּךְ עָשִׂיתָ לִּי שֶׁנִּכְנַסְתִּי וְנִתְבַּיַּשְׁתִּי. מִיָּד נִכְנַס מֹשֶׁה עִמּוֹ וּבִקְּשׁוּ רַחֲמִים וְיָרְדָה שְׁכִינָה לְיִשְׂרָאֵל: **וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת הָעָם.** אָמְרוּ: וִיהִי נוֹעַם ה' אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ (תהלים צ:יז), יְהִי רָצוֹן שֶׁתִּשְׁרֶה שְׁכִינָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם. לְפִי שֶׁכָּל שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּלּוּאִים שֶׁהֶעֱמִידוֹ מֹשֶׁה לַמִּשְׁכָּן וְשִׁמֵּשׁ בּוֹ, וּפֵרְקוֹ בְּכָל יוֹם, לֹא שָׁרְתָה בוֹ שְׁכִינָה, וְהָיוּ יִשְׂרָאֵל נִכְלָמִים וְאוֹמְרִים לְמֹשֶׁה: מֹשֶׁה רַבֵּינוּ, כָּל הַטּוֹרַח שֶׁטָּרַחְנוּ שֶׁתִּשְׁרֶה שְׁכִינָה בֵּינֵינוּ וְנֵדַע שֶׁנִּתְכַּפֵּר לָנוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bien, **así como el descenso** del Altar **estaba relacionado con el servicio** sacerdotal, **así también la entrada** a la Tienda de la Cita **debe estar relacionada con el servicio** sacerdotal. **Por consiguiente,** de ahí **aprendes que la razón por la que Moshé entró junto con Aharón fue para enseñarle sobre el procedimiento para quemar** el incienso.[29] Según **otra explicación, cuando Abarón vio que ya habían sido ofrecidas todas las ofrendas y se habían llevado a cabo todos los actos** correspondientes, **pero aun así la Presencia Divina no había descendido sobre Israel, se afligió y dijo: "Yo sé que el Santo –bendito es– está enojado conmigo**[30] **y que por causa mía no ha descendido la Presencia Divina sobre Israel."** Por lo tanto, **le dijo a Moshé: "Moshé, hermano mío, esto es lo que me has hecho: he ingresado** al servicio sacerdotal **y he quedado en vergüenza,** ya que la Presencia Divina no ha descendido." **De inmediato, Moshé entró junto con él** a la Tienda de la Cita **y ambos suplicaron misericordia,** y entonces **la Presencia Divina descendió sobre Israel.**[31]

**וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת הָעָם** / LUEGO SALIERON Y BENDIJERON AL PUEBLO. **Recitaron** el versículo: **"Que el agrado del Eterno, nuestro Dios, esté sobre nosotros."**[32] Con ello querían decir: **"Que sea Su voluntad que Su Presencia resida sobre la obra de sus manos."**[33] **Puesto que** durante **todos los siete días** que duró **la iniciación, en los cuales Moshé erigía el Tabernáculo y oficiaba en él** como kohén, **desmantelándolo cada día** al concluir el servicio del día, aun así **la Presencia Divina no residió en el** Tabernáculo, **por eso los israelitas se avergonzaban y decían a Moshé: "Moshé, nuestro maestro, toda esta tarea en la que nos fatigamos** para llevarla a cabo **fue para que la Presencia Divina residiese entre nosotros y supiéramos que habíamos obtenido la expiación por**

---

Tienda de la Cita es mencionada en el versículo siguiente.

29. *Torat Kohanim, Miluim* 1:7.

30. Por su participación en el incidente del Becerro de Oro.

31. *Torat Kohanim, Miluim* 1:19.

32. *Tehilim* 90:17.

33. *Torat Kohanim* 1:15. De hecho, este midrash afirma que esta bendición fue pronunciada por Moshé cuando concluyeron de construir el Tabernáculo, según Rashí mismo señala en su comentario a *Shemot* 39:43. El midrash no especifica que esta misma bendición fue pronunciada en esta ocasión. Sin embargo, al parecer Rashí opina que puesto que aquí la Torá no indica explícitamente qué bendición era, es lógico suponer que se trataba de la misma (*Masquil leDavid*).

*Eterno se manifestó a todo el pueblo.*
[24] *Un fuego surgió de delante del Eterno y consumió sobre el Altar la ofrenda de ascensión y los sebos; todo el pueblo lo vio y cantaron loores, y cayeron sobre sus rostros.*

יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם׃ שלישי כד וַתֵּצֵא אֵשׁ
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם
וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

## Capítulo 10

[1] *Los hijos de Aharón, Nadab y Abihú, cada uno tomó su incensario y pusieron fuego en ellos y colocaron sahumerio sobre ellos; y ofrecieron delante del Eterno un fuego extraño que Él no les había ordenado.* [2] *Surgió un fuego de*

## פרק י

א וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ
קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה
אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃ ב וַתֵּצֵא אֵשׁ

ONKELÓS

דַּייָ לְכָל עַמָּא: כד וּנְפַקַת אֶשָּׁתָא מִן קֳדָם יְיָ וַאֲכָלַת עַל מַדְבְּחָא יָת עֲלָתָא וְיָת תַּרְבַּיָּא וַחֲזָא כָּל עַמָּא וְשַׁבַּחוּ וּנְפַלוּ עַל אַפֵּיהוֹן: א וּנְסִיבוּ בְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא גְּבַר מַחְתִּיתֵיהּ וִיהַבוּ בְהוֹן אֶשָּׁתָא וְשַׁוִּיאוּ עֲלַהּ קְטוֹרֶת (בּוּסְמִין) וְקָרִיבוּ קֳדָם יְיָ אֶשָּׁתָא נוּכְרֵיתָא דִּי לָא פַקֵּיד יָתְהוֹן: ב וּנְפַקַת אֶשָּׁתָא

RASHÍ

עֲוֹן הָעֵגֶל. לְכָךְ אָמַר לָהֶם: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה׳, תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד ה׳. אַהֲרֹן אָחִי כְּדַאי וְחָשׁוּב מִמֶּנִּי שֶׁעַל יְדֵי קָרְבְּנוֹתָיו וַעֲבוֹדָתוֹ תִּשְׁרֶה שְׁכִינָה בָּכֶם, וְתֵדְעוּ שֶׁהַמָּקוֹם בָּחַר בּוֹ: (כד) **וַיָּרֹנּוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: (ב) **וַתֵּצֵא אֵשׁ.** רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: לֹא מֵתוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלָּא עַל יְדֵי שֶׁהוֹרוּ הֲלָכָה בִּפְנֵי מֹשֶׁה רַבָּן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**el pecado del Becerro** de Oro. Pero ahora vemos que no ha servido de nada." **Por esta razón,** Moshé **les dijo: "Esto es lo que el Eterno ha ordenado; háganlo y la gloria del Eterno se manifestará a ustedes."**[34] Con ello quería decirles: **"Mi hermano Aharón es más digno e importante que yo, ya que por medio de sus ofrendas y de su servicio la Presencia Divina residirá en ustedes y sabrán que el Omnipresente lo ha escogido."**[35]

**24. וַיָּרֹנּוּ / Y CANTARON LOORES.** Este verbo debe ser entendido **como lo traduce el Targum** de Onkelós.[36]

**10**

**2. וַתֵּצֵא אֵשׁ / SURGIÓ UN FUEGO. Rabí Eliézer dijo: Los hijos de Aharón murieron solamente porque emitieron un dictamen halájico en presencia de su maestro Moshé.**[37] Por su parte,

34. *Supra*, v. 6.

35. Lo que Moshé les dijo en el v. 9:6 claramente indica que la Presencia Divina [*shejiná*] se manifestaría solamente después de que Aharón ofreciese las ofrendas descritas a continuación. Esto implica que la manifestación de la *shejiná* dependía del servicio de Aharón y no del servicio realizado por Moshé durante los siete días de inauguración.

36. El Targum lo traduce por el verbo arameo וְשַׁבַּחוּ, *y alabaron*. Según esto, el verbo וַיָּרֹנּוּ está relacionado con el verbo רַנְּנוּ, que significa "alaben" o "entonen loores". Rashí aquí está en desacuerdo con Ibn Ezrá, quien entiende וַיָּרֹנּוּ en el sentido de "alzar la voz".

37. *Torat Kohanim* 10:24. Según esta opinión, lo que aquí se dice en el sentido de que ofrecieron "fuego extraño que no les había ordenado" no constituye la razón de su muerte; meramente indica

מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה ׀ לֵאמֹר

*delante del Eterno que los consumió, y murieron delante del Eterno.*
[3]*Moshé dijo a Aharón: "Acerca de esto habló el Eterno, para decir:*

ONKELÓS

מִן קֳדָם יְיָ וַאֲכָלַת יָתְהוֹן וּמִיתוּ קֳדָם יְיָ: ג וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן הוּא דִי מַלִּיל יְיָ לְמֵימַר

RASHÍ

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר: שְׁתוּיֵי יַיִן נִכְנְסוּ לַמִּקְדָּשׁ. תֵּדַע, שֶׁאַחַר מִיתָתָן הִזְהִיר הַנּוֹתָרִים שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ שְׁתוּיֵי יַיִן לַמִּקְדָּשׁ. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁהָיָה לוֹ בֶּן בַּיִת וְכוּלְהוּ, כְּדְאִיתָא בְּוַיִּקְרָא רַבָּה: (ג) הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר וְגוֹ׳. הֵיכָן דִּבֵּר? וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי. (שמות כט:מג), אַל תִּקְרֵי בִּכְבֹדִי, אֶלָּא בִּמְכֻבָּדַי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Rabí Ishmael dijo: Ellos habían entrado al Santuario embriagados con vino. Sabrás** que de ello murieron por el hecho de que **después de su muerte** Dios **advirtió a los** kohanim **restantes que no entraran embriagados con vino al Santuario.**[38] **Esto es comparable a un rey que tenía un miembro de su casa, etc.", como se declara en el** midrash ***Vayikrá Rabá.***[39]

**3. הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר וְגוֹ׳ / SOBRE ESTO HABLÓ AL ETERNO, ETC. ¿Y dónde fue que habló** con respecto a ello? En el versículo: **"Allí me citaré con los Hijos de Israel, y se santificará con Mi gloria [בִּכְבֹדִי]."**[40] Pero **no leas** esta palabra tal como es vocalizada, **בִּכְבֹדִי,** lo que significa **"con Mi gloria", sino léela**[41] como si estuviese escrito **בִּמְכֻבָּדַי,**[42] expresión que significa **"a través de aquellos**

que lo ofrecieron por su propia iniciativa (*Sifté Jajamim*). Fue el acto mismo de ofrecer este fuego lo que constituyó el dictamen halájico. Su razonamiento fue que aunque descendía fuego del Cielo sobre el Altar, aun así los kohanim mismos debían encender fuego sobre el Altar. A pesar de que este razonamiento era correcto, como Rashí mismo señala en su comentario al v. 1:7, *s.v* ...וְנָתְנוּ אֵשׁ, su error consistió en decidir por ellos mismos que así debía hacerse (*Baer Heteb*).

38. Más adelante, en el v. 10:8 se enuncia la prohibición de beber bebidas embriagantes para los kohanim en servicio. Según esta opinión, el hecho de que se hubieran embriagado había invalidado el servicio realizado, convirtiéndolo en algo que no había sido ordenado, y es por esta razón que es llamado "fuego extraño" (*Gur Aryé*).

39. *Vayikrá Rabá* 12:1,4. En dicho midrash el rey encontró al miembro de su casa a la entrada de ciertas tiendas y le cortó la cabeza, sin ofrecer explicación al respecto. Luego nombró a otro para ocupar su lugar, advirtiéndole que no pasara por dichas entradas. En base a la advertencia hecha al segundo se infiere que la razón por la cual condenó a muerte al primero fue por haber transgredido esta orden suya.

40. *Shemot* 29:43.

41. Un método conocido de interpretación de los versículos bíblicos consiste en variar la vocalización de las palabras para descubrir otros significados. El texto hebreo original no está vocalizado. La vocalización que ahora aparece en los textos impresos fue introducida a principios de la edad media por los masoretas, sabios dedicados a la transmisión fiel del texto de la Torá. Hasta esa época la lectura del texto se hacía por tradición oral. Puesto que el texto original no lleva vocales, en ocasiones los Sabios talmúdicos hicieron interpretaciones basadas en una vocalización diferente de algunos términos. Tales interpretaciones no eran arbitrarias, sino que eran presupuestas por el texto mismo, como en este caso las dos lecturas del término בכבדי. Por ello mismo, siempre que los Sabios dijeron: "No leas así, sino así", ello no implica cancelar la primera lectura, sino meramente señalar que otra lectura del texto es posible.

42. En algunas ediciones en vez de esta palabra aparece בִּמְכֻבָּדַי, pero ambas tienen el mismo significado. "mis honorables", "aquellos que Yo honro".

*'Yo seré santificado a través de Mis allegados y en presencia de todo el pueblo seré glorificado'." Y Aharón se quedó callado.* 4 *Moshé llamó a Mishael*

בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־
הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן:
ד וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל

ONKELÓS

בְּקָרִיבַי אִתְקַדַּשׁ וְעַל אַפֵּי כָל עַמָּא אִתְיַקַּר וּשְׁתִיק אַהֲרֹן: ד וּקְרָא מֹשֶׁה לְמִישָׁאֵל

RASHÍ

אָמַר לוֹ מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן: אַהֲרֹן אָחִי, יוֹדֵעַ רוֹאֶה אֲנִי שֶׁהֵם גְּדוֹלִים מִמֶּנִּי וּמִמְּךָ:
הָיִיתִי שֶׁיִּתְקַדֵּשׁ הַבַּיִת בִּמְיֻדָּעָיו שֶׁל מָקוֹם, **וַיִּדֹּם אַהֲרֹן.** קִבֵּל שָׂכָר עַל שְׁתִיקָתוֹ. וּמַה
וְהָיִיתִי סָבוּר אוֹ בִי אוֹ בְךָ. עַכְשָׁיו שָׂכָר קִבֵּל? שֶׁנִּתְיַחֵד עִמּוֹ הַדִּבּוּר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que Yo honro".**[43] **Moshé le dijo a Aharón: "Aharón, hermano mío, yo ya sabía que la Casa** del Eterno **sería santificada a través de los íntimos del Omnipresente, y pensaba que** ello ocurriría **a través de mí o a través de ti. Pero ahora me doy cuenta de que ellos eran más grandes que yo y que tú."**[44]

**וַיִּדֹּם אַהֲרֹן** / Y AHARÓN SE QUEDÓ CALLADO. Aharón **recibió recompensa por su silencio.**[45] **¿Y qué recompensa recibió? Que** una cierta **Palabra** divina **le fue dirigida sólo a él.**[46] **Pues**

43. La expresión "a través de aquellos que Yo honro" se refiere a Nadab y Abihu. La frase en *Shemot* 29:43 que Rashí cita se refiere al Santuario, sobre el cual Dios dice: "Allí me citaré con los Hijos de Israel, y se santificará con Mi gloria [וְנִקְדַּשׁ בכבדי]. Santificaré la Tienda de la Cita y el Altar; y consagraré a Aharón y a sus hijos para que oficien ante Mí." La razón por la que se hace esta lectura se debe a que el verbo pasivo וְנִקְדַּשׁ, "será santificado", que se refiere al Santuario, implica que la santificación es hecha por medio de otro, lo que contradice el sentido del versículo, en el cual expresamente se dice que es Dios el que lo santificará. Por esta razón, la interpretación que Rashí cita aquí entiende que בכבדי no alude a la gloria u honra divina [בִּכְבֹדִי], sino a aquellos que Dios honra [בִּמְכֻבָּדַי o בִּכְבֻדַי]. Además, puesto que el verbo וְנִקְדַּשׁ, "será santificado" se refiere al Santuario, difícilmente se concilia con lo que Moshé dijo en el sentido de que Dios mismo se santificaría a través de aquellos que son cercanos a Él. Pero si se entiende la frase וְנִקְדַּשׁ בכבדי en referencia a Nadab y Abihu, resulta más claro comprender a qué se refiere: puesto que a causa de la muerte de Nadab y Abihu el Santuario fue "santificado" en el sentido de que a partir de entonces sería tratado con mucha reverencia y la gente tendría temor de acercarse a él, ello automáticamente implica una "santificación" de Dios mismo, ya que la reverencia por el Santuario se origina en la reverencia que siente hacia la Presencia Divina que ahí reside (*Beer baSadé*).

44. *Vayikrá Rabá* 12:2. Nadab y Abihu murieron por una falta que cometieron en el Santuario, según Rashí mismo señaló. Puesto que aquí Moshé dice a Aharón que ya sabía que tal cosa ocurriría, en cierto sentido ello implica que Dios ya había planeado el incidente, lo que aparentemente contradice el libre albedrío. Sin embargo, tal contradicción no existe, ya que a pesar de que Dios ya sabía que ellos cometerían tal falta, ello no quiere decir en absoluto que Nadab y Abihu no cometieron la falta por voluntad propia. La omnisciencia divina no afecta en nada el libre albedrío humano, según se indica en *Pirké Abot* 3:15 (*Gur Aryé*).

45. Esto se aprende del hecho de que la Torá enfatiza que se quedó callado. Puesto que el texto no dice que habló, es obvio que permaneció en silencio, por lo que la única razón por la que se enfatiza que se quedó callado es para elogiarlo por ello y aludir al hecho de que fue recompensado por eso. La recompensa recibida fue medida por medida: él no habló porque aceptó la decisión divina y Dios le habló a él (*Gur Aryé*).

46. Literalmente, "el Enunciado [divino] se unió a solas con él".

וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 5 וַיִּקְרְבוּ

*y a Eltzafán, hijos de Uziel, el tío de Aharón, y les dijo: "Acérquense, llévense a sus hermanos del Santuario fuera del campamento."* 5 *Se acercaron y*

ONKELÓS

וּלְאֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל אַח אֲבוּהִי דְאַהֲרֹן וַאֲמַר לְהוֹן קְרִיבוּ טוּלוּ יָת אֲחֵיכוֹן מִן קֳדָם אַפֵּי קוּדְשָׁא לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא׃ ה וּקְרִיבוּ

RASHÍ

שֶׁנֶּאֶמְרָה לוֹ לְבַדּוֹ פָּרָשַׁת שְׁתוּיֵי יַיִן: **בִּקְרֹבַי.** בִּבְחִירַי: **וְעַל פְּנֵי כָל הָעָם אֶכָּבֵד.** כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה דִּין בַּצַּדִּיקִים, מִתְיָרֵא וּמִתְעַלֶּה וּמִתְקַלֵּס. אִם כֵּן בְּאֵלּוּ, כָּל שֶׁכֵּן בָּרְשָׁעִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁךָ (תהילים סח:לו), אַל תִּקְרֵי מִמִּקְדָּשֶׁךָ, אֶלָּא מִמְּקֻדָּשֶׁיךָ: (ד) **דֹּד אַהֲרֹן.** עֻזִּיאֵל אֲחִי עַמְרָם הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי קְהָת וְגוֹ' (שמות ו:יח): **שְׂאוּ אֶת אֲחֵיכֶם.** כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: הַעֲבֵר אֶת הַמֵּת מִלִּפְנֵי הַכַּלָּה, שֶׁלֹּא לְעַרְבֵּב אֶת הַשִּׂמְחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**únicamente a él le fue enunciada la sección** que trata acerca **de los** kohanim **embriagados por el vino.**[47]

**בִּקְרֹבַי / A TRAVÉS DE MIS ALLEGADOS.** Es decir, **a través de Mis escogidos.**[48]

**וְעַל פְּנֵי כָל הָעָם אֶכָּבֵד / Y EN PRESENCIA DE TODO EL PUEBLO SERÉ GLORIFICADO. Cuando el Santo –bendito es– hace juicio a los justos, Él es temido, exaltado y loado.** Pues la gente dirá: **Si así** les ocurre **a éstos, con mayor razón** Dios castigará **a los malvados. Y en el mismo** sentido la Torá **declara: "Dios [אֱלֹהִים] es temido desde Tu Santuario [מִמִּקְדָּשֶׁךָ]."**[49] **No leas** esta palabra como si estuviese vocalizada **מִמִּקְדָּשֶׁךָ**, lo que significa **"desde Tu Santuario", sino** léela como si estuviese vocalizada **מִמְּקֻדָּשֶׁיךָ, "por Tus santificados".**[50]

4. **דֹּד אַהֲרֹן / TÍO DE AHARÓN. Uziel era hermano de Amram,** padre de Moshé y de Aharón, **como se declara: "Los hijos de Kehat:** Amram, Yitzhar, Jebrón y Uziel..."[51]

**שְׂאוּ אֶת אֲחֵיכֶם / LLÉVENSE A SUS HERMANOS. Es como un hombre que le dice a su compañero: "Quita al muerto de la presencia de la novia, para no estropear la alegría** de la boda con un luto."[52]

47. *Vayikrá Rabá* 12:2. A pesar de que Rashí mismo comenta en el v. 1:1, *s.v.* וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה, que todos los enunciados que la Torá dice que Dios comunicó tanto a Moshé como a Aharón, en realidad no fueron dichos directamente a Aharón, sino que sólo a Moshé para que éste se los transmitiera a Aharón, eso no contradice lo que se dice aquí. Lo que quiere decir es que la sección que prohibe el estado de embriaguez a los kohanim fue dirigida específicamente a Aharón, Moshé simplemente actuando como mensajero (*Gur Aryé*).

48. La palabra קָרוֹב (aquí en plural con sufijo pronominal, בִּקְרֹבַי) también se aplica a parientes, lo que obviamente no es el caso aquí.

49. *Tehilim* 68:36.

50. *Zebajim* 115b. Esto quiere decir que Dios es temido por el juicio que hace a los justos, y es loado y exaltado porque ello implica que también hará un juicio mayor a los malvados. Ver también la nota 43 de esta parashá.

51. *Shemot* 6:18. Rashí precisa esto para que no se cayese en el malentendido de que "tío de Aharón" se refiere a Eltzafán, lo cual podría entenderse de la sintaxis hebrea (*Sifté Jajamim*).

52. *Vayikrá Rabá* 20:4. La "boda" alude metafóricamente a la inauguración del Tabernáculo y la iniciación de los kohanim en su nuevo cargo.

*se los llevaron por sus túnicas fuera del campamento, como Moshé había hablado.*
6 *Moshé dijo a Aharón y a sus hijos Elazar e Itamar: "No dejen crecer sus cabellos ni desgarren sus vestimentas para que no mueran y Él no se enfurezca contra toda la asamblea. Y sus hermanos, toda la casa de Israel,*

וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה:
ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר ׀ בָּנָיו
רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ ׀ וּבִגְדֵיכֶם לֹא־
תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה
יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל

ONKELÓS

וּנְטַלְנוּן בְּכִתּוּנֵיהוֹן לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא כְּמָא דִּי מַלִּיל מֹשֶׁה: ו וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר בְּנוֹהִי רֵישֵׁיכוֹן לָא תְרַבּוּן פֵּרוּעַ וּלְבוּשֵׁיכוֹן לָא תְבַזְּעוּן וְלָא תְמוּתוּן וְעַל כָּל כְּנִשְׁתָּא יְהֵא רוּגְזָא וַאֲחֵיכוֹן כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(ה) **בְּכֻתֳּנֹתָם.** שֶׁל מֵתִים. מְלַמֵּד שֶׁלֹּא נִשְׂרְפוּ בִּגְדֵיהֶם אֶלָּא נִשְׁמָתָם. כְּמִין שְׁנֵי חוּטִין שֶׁל אֵשׁ נִכְנְסוּ לְתוֹךְ חָטְמֵיהֶם: (ו) **אַל תִּפְרָעוּ.** אַל תְּגַדְּלוּ שֵׂעָר. מִכָּאן שֶׁאָבֵל אָסוּר בְּתִסְפּוֹרֶת. אֲבָל אַתֶּם, אַל תְּעַרְבְּבוּ שִׂמְחָתוֹ שֶׁל מָקוֹם: **וְלֹא תָמֻתוּ.** הָא, אִם תַּעֲשׂוּ כֵן, תָּמוּתוּ: **וַאֲחֵיכֶם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל.** מִכָּאן שֶׁצָּרָתָן שֶׁל תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מֻטֶּלֶת עַל הַכֹּל לְהִתְאַבֵּל בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **בְּכֻתֳּנֹתָם** / POR SUS TÚNICAS. Es decir, las túnicas sacerdotales **de los muertos.** Esto **enseña que** sus **vestimentas no fueron consumidas** por el fuego, **sino** solamente **sus almas. Como dos hilillos de fuego entraron en sus orificios nasales.** [53]

6. **אַל תִּפְרָעוּ** / NO DEJEN CRECER SUS CABELLOS. Esta expresión significa: **no** se **dejen crecer el cabello.** [54] **De aquí** se aprende **que a una persona en duelo le está prohibido cortarse el cabello.** [55] Les dijo esto como diciéndoles: **"Pero en cuanto a ustedes, no mezclen el regocijo del Omnipresente"** con luto. [56]

**וְלֹא תָמֻתוּ** / PARA QUE NO MUERAN. Lo cual implica: **pero si lo hacen así, entonces morirán.** [57]

**וַאֲחֵיכֶם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל** / Y SUS HERMANOS, TODA LA CASA DE ISRAEL. **De aquí** se aprende **que la aflicción de los eruditos en la Torá recae sobre todos, para enlutarse en ella.** [58]

---

53. *Sanhedrín* 52a. La palabra בְּכֻתֳּנֹתָם también se pudo haber entendido en referencia a las túnicas de Mishael y Eltzafán, con lo cual la frase diría que los habían portado utilizando sus túnicas ["*con* sus túnicas"]. Pero como en el Tabernáculo la palabra כְּתֹנֶת, "túnica", siempre se refiere a las túnicas de los kohanim, ello excluye a Mishael y Eltzafán, que no eran kohanim, sino leviim (*Mizrají*).

54. La raíz פרע de la cual se deriva este verbo también tiene otras acepciones: "exponer", "descubrir" (como en *Bemidbar* 5:18), "importunar", "distraer" (como en *Shemot* 5:4). Aquí tiene el mismo sentido que en el v. 13:45. Un término similar, פֶּרַע, se refiere a la melena, un crecimiento desmedido de cabello.

55. *Moed Katán* 14b. Esto también se aplica al pelo de la barba.

56. Dejarse crecer el cabello constituye un signo de duelo. Si a Aharón y a sus hijos se les prohibió hacerlo fue para que en un día tan solemne como ese, en que se inauguró el Tabernáculo, la alegría del día no se viera empañada por el luto.

57. *Torat Kohanim* 10:31.

58. *Moed Katán* 28b. Esto quiere decir que toda la comunidad debe participar en el luto de un erudito de la Torá [*talmid jajam*]; no quiere decir que si un erudito de la Torá muere todos están obligados a estar en duelo por él (*Sifté Jajamim*).

יִבְכּוּ֙ אֶת־הַשְּׂרֵפָ֔ה אֲשֶׁ֖ר שָׂרַ֥ף יְהוָֽה׃
ז וּמִפֶּ֨תַח אֹ֜הֶל מוֹעֵ֗ד לֹ֤א תֵֽצְאוּ֙ פֶּן־
תָּמֻ֔תוּ כִּי־שֶׁ֛מֶן מִשְׁחַ֥ת יְהוָ֖ה עֲלֵיכֶ֑ם
וַֽיַּעֲשׂ֖וּ כִּדְבַ֥ר מֹשֶֽׁה׃ פ
ח וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃
ט יַ֣יִן וְשֵׁכָ֞ר אַל־תֵּ֣שְׁתְּ ׀ אַתָּ֣ה ׀
וּבָנֶ֣יךָ אִתָּ֔ךְ בְּבֹאֲכֶ֛ם אֶל־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד

*llorarán el incendio que el Eterno ha encendido. [7]No salgan de la entrada de la Tienda de la Cita, no sea que mueran, ya que el aceite de la unción del Eterno está sobre ustedes." Y ellos hicieron conforme al mandato de Moshé.*

*[8]El Eterno habló a Aharón, para decir: [9]"Vino embriagante no deberás beber, ni tú ni tus hijos contigo, cuando entren a la Tienda de la Cita, para que*

ONKELÓS

יִבְכּוּן יָת יְקִדְתָּא דִּי אוֹקִיד יְיָ: ז וּמִתְּרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא תִפְּקוּן דִּילְמָא תְמוּתוּן אֲרֵי מְשַׁח רְבוּתָא דַּיְיָ עֲלֵיכוֹן וַעֲבַדוּ כְּפִתְגָמָא דְמֹשֶׁה: ח וּמַלִּיל יְיָ לְאַהֲרֹן לְמֵימָר: ט חֲמַר וּמְרַוֵי לָא תִשְׁתֵּי אַתְּ וּבְנָךְ עִמָּךְ בְּמֵעַלְכוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא

RASHÍ

(ט) יַיִן וְשֵׁכָר. יַיִן דֶּרֶךְ שִׁכְרוּתוֹ: **בְּבֹאֲכֶם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** אֵין לִי אֶלָּא בְּבֹאָם לַהֵיכָל, בְּגִשְׁתָּם לַמִּזְבֵּחַ מִנַּיִן? נֶאֱמַר כַּאן בִּיאַת אֹהֶל מוֹעֵד, וְנֶאֱמַר בְּקִדּוּשׁ יָדַיִם וְרַגְלַיִם בִּיאַת אֹהֶל מוֹעֵד, מַה לְּהַלָּן עָשָׂה גִּישַׁת מִזְבֵּחַ כְּבִיאַת אֹהֶל מוֹעֵד, אַף כַּאן עָשָׂה גִּישַׁת מִזְבֵּחַ כְּבִיאַת אֹהֶל מוֹעֵד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**9. יַיִן וְשֵׁכָר / VINO EMBRIAGANTE.** Es decir, **vino de un modo que embriague.**[59]

**בְּבֹאֲכֶם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / CUANDO ENTREN A LA TIENDA DE LA CITA. Aquí únicamente** se habla **de su entrada al Santuario. Pero ¿dónde** se declara que esta **prohibición** también se aplica **a su acercamiento al Altar,** que está fuera del Santuario? Para ello se hace la analogía siguiente: **aquí** se **habla de la entrada** de los kohanim **a la Tienda de la Cita, y en** el contexto de **la santificación de las manos y los pies** de los kohanim **por medio del lavado** ritual también **se habla de la entrada a la Tienda de la Cita.**[60] **Así como en aquel caso** la Torá **asemejó el acercamiento al Altar a la entrada a la Tienda de la Cita** en el sentido de que ambos actos exigen el previo lavado de manos y pies, **así también en este caso** la Torá **asemejó el acercamiento al Altar a la venida a la Tienda de la Cita.**[61]

59. *Torat Kohanim* 10:35. A pesar de que en este pasaje aparecen dos vocablos, por lo que se podría haber entendido "vino *y* bebida embriagante [שֵׁכָר]", en realidad el segundo término, שֵׁכָר, modifica al primero y actúa como adjetivo. De no ser éste el sentido de la frase, hubiera sido innecesario enunciar שֵׁכָר. Esto excluye el caso de que el kohén haya escanciado el vino con agua o no haya bebido un *rebiit* de vino, en cuyo caso no recibiría la pena capital (*Gur Aryé*).

60. Ver *Shemot* 30:20. Allí está escrito: "Cuando entren a la Tienda de la Cita se lavarán con agua, para que no mueran; o cuando se acerquen al Altar para servir, para hacer que arda en humareda una ofrenda ígnea al Eterno. Lavarán sus manos y sus pies, y no morirán."

61. *Torat Kohanim* 10:37. Es decir, que les aplicó la misma ley en términos de prohibir la intoxicación alcohólica tanto cuando entren a la Tienda de la Cita como cuando meramente se acerquen al Altar exterior. Por otra parte, las palabras de Rashí aparentemente implican que los kohanim se harán acreedores a la pena capital por el mero hecho de entrar a la Tienda de la Cita o acercarse al Altar exterior, pero tal no es el caso. La pena capital únicamente se aplica cuando entran a la Tienda de la Cita o se acercan al Altar para desempeñar algún servicio. Rashí no lo explicita porque meramente pretende explicar la analogía entre ambas situaciones (*Gur Aryé*).

וְלֹ֥א תָמֻ֖תוּ חֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃
י וּֽלֲהַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין הַקֹּ֖דֶשׁ וּבֵ֣ין הַחֹ֑ל וּבֵ֥ין
הַטָּמֵ֖א וּבֵ֥ין הַטָּהֽוֹר׃ יא וּלְהוֹרֹ֖ת אֶת־
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֵ֚ת כָּל־הַ֣חֻקִּ֔ים אֲשֶׁ֨ר
דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה אֲלֵיהֶ֖ם בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ פ

*no mueran; es un estatuto perpetuo para sus generaciones.* 10 *A fin de diferenciar entre lo sagrado y lo profano, así como entre lo impuro y lo puro,* 11 *y para instruir a los Hijos de Israel en todos los decretos que el Eterno ha hablado por medio de Moshé."*

ONKELÓS

וְלָא תְמוּתוּן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן: י וּלְאַפְרָשָׁא בֵּין קוּדְשָׁא וּבֵין חֻלָּא וּבֵין מְסָאֲבָא
וּבֵין דַּכְיָא: יא וּלְאַלָּפָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת כָּל קְיָמַיָּא דִּי מַלִּיל יְיָ לְהוֹן בִּידָא דְמֹשֶׁה:

RASHÍ

(י) **וּלֲהַבְדִּיל.** כְּדֵי שֶׁתַּבְדִּילוּ בֵּין עֲבוֹדָה קְדוֹשָׁה לִמְחֻלֶּלֶת. הָא, לָמַדְתָּ שֶׁאִם עָבַד עֲבוֹדָתוֹ פְּסוּלָה: (יא) **וּלְהוֹרֹת** לִמֵּד שֶׁאָסוּר שִׁכּוֹר בְּהוֹרָאָה. יָכוֹל, יְהֵא חַיָּב מִיתָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: אַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ וְלֹא תָמֻתוּ (לעיל י:ט). כֹּהֲנִים בַּעֲבוֹדָתָם בְּמִיתָה, וְאֵין חֲכָמִים בְּהוֹרָאָתָם בְּמִיתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10. וּלֲהַבְדִּיל / A FIN DE DIFERENCIAR.** Es decir, **con el propósito de que ustedes hagan una distinción entre el servicio** realizado con carácter **sagrado y el** servicio **que ha sido profanado.**[62] **Por lo tanto,** de aquí **aprendes que si** un kohén **llevó a cabo su servicio** en estado de embriaguez, **su servicio es inválido.**[63]

**11. וּלְהוֹרֹת / Y PARA INSTRUIR.** Este pasaje nos **enseña que a un ebrio le está prohibida la instrucción** a otros de decisiones halájicas.[64] Siendo así, **se podría** haber pensado que si instruye en estado de ebriedad **se haría acreedor a la pena de muerte** por hacerlo.[65] Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara: "Tú y tus hijos contigo... para que no mueran."**[66] **Los kohanim que desempeñan su servicio** en estado de ebriedad **son acreedores a la pena capital, pero los sabios que imparten instrucción** de decisiones halájicas en estado de ebriedad **no se hacen acreedores a la pena de muerte.**[67]

---

62. La frase no quiere decir que si los kohanim se abstienen de vino durante su servicio entonces serán capaces de distinguir entre lo sagrado y lo profano. Quiere decir que si un kohén desempeña un servicio en estado de embriaguez, el servicio que haya realizado es automáticamente considerado como profanado. Por esta razón, aquí la Torá advierte a los kohanim que no se embriaguen, pues de hacerlo no habrá diferencia alguna entre un servicio realizado como es debido y uno realizado incorrectamente, ya que ambos serán considerados profanados e inválidos (*Mizraji*).

63. *Torat Kohanim* 10:39.

64. Rashí precisa esto para descartar la posibilidad de que la frase se entienda en el sentido de que la Torá meramente está diciendo que el kohén no debe embriagarse para así poder enseñar debidamente y no errar en sus dictámenes legales, pero que ello no implica una prohibición categórica. Por esta razón enfatiza que de esta frase sí se infiere una prohibición (*Gur Aryé*). Por otra parte, esta prohibición se aplica a cualquier persona, no sólo a los kohanim.

65. Puesto que los kohanim se hacen acreedores a la pena capital si ofician en estado de embriaguez, se pudo haber pensado que cualquiera que emita decisiones halájicas también queda sujeto al mismo castigo.

66. *Supra*, v. 10:9.

67. *Torat Kohanim* 10:38. La frase citada por Rashí, "tú y tus hijos contigo... para que no mueran", explícitamente enuncia la pena de muerte para los kohanim, no para cualquier otro sabio.

רביעי יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר ׀ בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת

[12] *Moshé habló a Aharón y a sus hijos restantes, Elazar e Itamar: "Tomen la oblación que quedó de las ofrendas*

ONKELÓS

יב וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם אַהֲרֹן וְעִם אֶלְעָזָר וְעִם אִיתָמָר בְּנוֹהִי דְּאִשְׁתְּאָרוּ סִיבוּ יָת מִנְחָתָא דְּאִשְׁתְּאָרַת

RASHÍ

(יב) **הַנּוֹתָרִים.** מִן הַמִּיתָה, מְלַמֵּד שֶׁאַף עֲלֵיהֶם נִקְנְסָה מִיתָה עַל עֲוֹן הָעֵגֶל. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף ה' מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ (דברים ט:כ), וְאֵין הַשְׁמָדָה אֶלָּא כִּלּוּי בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל, וּתְפִלָּתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה בִּטְּלָה, מֶחֱצָה שֶׁנֶּאֱמַר: וָאֶתְפַּלֵּל גַּם בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא (דברים ט:כ): **קְחוּ אֶת הַמִּנְחָה.** אַף עַל פִּי שֶׁאַתֶּם אוֹנְנִין, וְקָדָשִׁים אֲסוּרִים לְאוֹנֵן: **אֶת הַמִּנְחָה.** זוֹ מִנְחַת שְׁמִינִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**12. הַנּוֹתָרִים / RESTANTES.** Es decir, los hijos que le quedaron **de morir.**[68] Esto **enseña que incluso a ellos les había sido sentenciada la pena de muerte a causa del pecado del Becerro** de Oro.[69] **A esto se refiere lo que** el versículo **declara: "Y contra Aharón el Eterno se enfureció mucho, para exterminarlo [לְהַשְׁמִידוֹ]."**[70] Ahora bien, **la הַשְׁמָדָה, "exterminación"**, en aquel contexto **sólo puede referirse a la aniquilación de los hijos** y no a matarlo directamente, **puesto que se declara: "Exterminé [וָאַשְׁמִיד] su fruto desde arriba."**[71] **Pero la oración de Moshé logró anular la mitad** del decreto divino de exterminación, **como se declara: "Y en aquel momento también recé por Aharón."**[72]

**קְחוּ אֶת הַמִּנְחָה / TOMEN LA OBLACIÓN. A pesar de que ustedes están** en estado de *onenim*[73] **y las ofrendas consagradas** generalmente **están prohibidas para un *onén*.**[74]

**אֶת הַמִּנְחָה / LA OBLACIÓN. Esto se refiere a la oblación del octavo** día de la inauguración del

68. Para referirse a algo que sobra o queda de otra cosa, en hebreo existen dos términos: נוֹתָר [aquí en plural, הַנּוֹתָרִים, lit. "los restantes"] y נִשְׁאָר [ver, por ejemplo, *Bereshit* 7:23]. Mientras que el segundo se refiere siempre a una parte importante que se separa de un todo, el primero alude a algo sobrante que no posee importancia intrínseca. Puesto que aquí no está escrito הַנִּשְׁאָרִים, sino הַנּוֹתָרִים, ello implica que Elazar e Itamar debían haber sido incluidos en la muerte de sus hermanos (*Haketab Vehakabalá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

69. Todos los hijos de Aharón eran ya adultos. Si en realidad debían morir a causa del pecado de Aharón, ello aparentemente implicaría que los hijos mueren por las faltas de los padres incluso siendo adultos. Esto, sin embargo, contradice el principio de que los hijos solamente mueren por las faltas de los padres cuando son menores de edad, no adultos. Según se declara explícitamente en *Debarim* 24:16, "no morirán los padres por los hijos [adultos] ni los hijos [adultos] por los padres; cada hombre morirá por su propio pecado". Por lo tanto, es posible que los hijos de Aharón tenían parte en la culpabilidad de éste por el hecho de que justamente por ser adultos y por su posición social, debieron haber protestado contra lo que Aharón hacía, pero no lo hicieron. Es posible que sea esto a lo que Rashí se refiere aquí (*Tzedá laDérej*).

70. *Debarim* 9:20.

71. *Amós* 2:9. Aquí Rashí entiende la palabra "fruto" como una metáfora que alude a los hijos.

72. *Debarim* 9:20.

73. *Aninut* es el estado de luto que una persona tiene desde el día del fallecimiento de un pariente próximo hasta que es enterrado. En términos del luto prescrito por la Torá, los parientes próximos son siete: padre, madre, hijo, hija, hermano, hermana y cónyuge. El término *onén* [plural, *onenim*] designa a tal persona.

74. *Zebajim* 101b.

*ígneas del Eterno y cómanla sin leudar junto al Altar, pues es sumamente sagrada.* [13] *La deberán comer en un lugar sagrado, ya que es tu porción asignada y la porción asignada a tus hijos de las ofrendas ígneas del Eterno, pues así se me ordenó.* [14] *Y el pecho del vaivén y la pierna de elevación,*

מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל
הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
יג וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי
יְהוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃ יד וְאֵת חֲזֵה
הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה

ONKELÓS

מִקֻּרְבָּנַיָּא דַיְיָ וְאִכְלוּהָ פַּטִּיר בִּסְטַר מַדְבְּחָא אֲרֵי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הִיא׃ יג וְתֵיכְלוּן יָתַהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ אֲרֵי חֲלָקָךְ וַחֲלַק בְּנָיךְ הִיא מִקֻּרְבָּנַיָּא דַיְיָ אֲרֵי כֵן אִתְפַּקֲּדִית׃ יד וְיָת חַדְיָא דַאֲרָמוּתָא וְיָת שׁוֹקָא דְאַפְרָשׁוּתָא

RASHÍ

וּמִנְחַת נַחְשׁוֹן׃ **וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? לְפִי שֶׁהִיא מִנְחַת צִבּוּר וּמִנְחַת שָׁעָה וְאֵין כַּיּוֹצֵא בָהּ לְדוֹרוֹת, הֻצְרַךְ לְפָרֵשׁ בָּהּ דִּין שְׁאָר מְנָחוֹת׃ (יג) **וְחָק בָּנֶיךָ.** אֵין לְבָנוֹת חֹק בְּקֳדָשִׁים׃ **כִּי כֵן צֻוֵּיתִי.** בַּאֲנִינוּת יֹאכְלוּהָ׃ (יד) **וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה.** שֶׁל שַׁלְמֵי צִבּוּר׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tabernáculo **y a la oblación de Najshón.**[75]

**וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת** / Y CÓMANLA SIN LEUDAR. **¿Qué viene esto a enseñar? Puesto que** por un lado **era una oblación comunitaria** [*minjat tzibur*] y simultáneamente **una oblación momentánea,** sólo aplicable en ese día, y la Torá **no había** prescrito **otra** oblación **idéntica para las generaciones** futuras, **era necesario declarar explícitamente con respecto a ella la ley** aplicable a **las demás oblaciones.**[76]

13. **וְחָק בָּנֶיךָ** / Y LA PORCIÓN ASIGNADA A TUS HIJOS. **A las hijas** de los kohanim **no les corresponde una porción asignada de las ofrendas consagradas** [*kodashim*].[77]

**כִּי כֵן צֻוֵּיתִי** / PUES ASÍ SE ME ORDENÓ. **Que fuera ingerida** incluso **en estado de** *aninut.*[78]

14. **וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה** / Y EL PECHO DEL VAIVÉN. **De las ofrendas de paz comunitarias.**[79]

---

75. *Torat Kohanim* 10:43. Najshón era el líder de la tribu de Yehudá. Él fue el primero de los líderes de las tribus en ofrecer su ofrenda para la inauguración del Altar, como se describe en el capítulo 13 del libro de *Bemidbar.* Puesto que era el primero, su ofrenda fue presentada en este día. La oblación del octavo día es mencionada en el v. 9:4. La oblación de Najshón es mencionada en el *Bemidbar* 13:7.

76. *Torat Kohanim* 10:43. Es decir, era necesario explicar que en lo tocante a la ley que estipula que las oblaciones deben ser ingeridas sin leudar, esta oblación era igual a las demás. Esta ley es enunciada en los vv. 6:9-10.

77. *Torat Kohanim* 10:46. A diferencia del pecho y la pierna enunciadas en el v. 10:14, que sí pueden ser ingeridos por las hijas de los kohanim, las oblaciones solamente pueden ser ingeridas por los kohanim varones. Rashí no quiere decir que las hijas de los kohanim no toman parte en la distribución de las ofrendas consagradas, pero que aun así pueden comer de ellas. Quiere decir que no pueden comer de ellas incluso si las reciben de regalo (*Masquil leDavid*).

78. *Torat Kohanim* 10:48. Ver más arriba la nota 73.

79. En hebreo, *shalmé tzibur.* Esto se refiere al toro y al carnero, que eran las ofrendas de paz ofrecidas por todo Israel en el octavo día de la inauguración, según se describe en el v. 9:4. Rashí no menciona aquí la ofrenda de paz de Najshón [el primer líder de las tribus en ofrecer ofrendas para la inauguración del Altar; ver la nota 75] y sí en cambio mencionó en el v. 12 la oblación de Najshón porque la ofrenda de paz de Najshón no constituía

תֹּאכְל֞וּ בְּמָק֣וֹם טָה֗וֹר אַתָּ֕ה וּבָנֶ֥יךָ וּבְנֹתֶ֖יךָ אִתָּ֑ךְ כִּֽי־

*cómanlos en un lugar puro, tú y tus hijos y tus hijas contigo, ya han sido dados en*

ONKELÓS

תֵּיכְלוּן בַּאֲתַר דְּכֵי אַתְּ וּבְנָיךְ וּבְנָתָיךְ עִמָּךְ אֲרֵי

RASHÍ

**תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר.** וְכִי אֶת הָרִאשׁוֹנִים אָכְלוּ בְּמָקוֹם טָמֵא? אֶלָּא הָרִאשׁוֹנִים, שֶׁהֵם קָדְשֵׁי קֳדָשִׁים הֻזְקְקוּ אֲכִילָתָם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ, אֲבָל אֵלּוּ אֵין צְרִיכִים תּוֹךְ הַקְּלָעִים, אֲבָל צְרִיכִין הֵם לֵאָכֵל תּוֹךְ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, שֶׁהוּא טָהוֹר מִלְּכָּנֵס שָׁם מְצוֹרָעִים. מִכָּאן שֶׁקֳּדָשִׁים קַלִּים נֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר: **אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ.** אַתָּה וּבָנֶיךָ בַּחֵלֶק אֲבָל בְּנוֹתֶיךָ לֹא בַחֵלֶק, אֶלָּא אִם תִּתְּנוּ לָהֶם מַתָּנוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר** / CÓMANLOS EN UN LUGAR PURO. **¿Y qué, acaso las primeras** ofrendas mencionadas en esta sección **las comieron en un lugar impuro?**[80] **En realidad,** la respuesta es la siguiente: **puesto que las primeras** ofrendas **tenían el grado mayor de consagración [*kodshé kodashim*], debían ser ingeridas en un "lugar santo".**[81] **Pero éstos** –el pecho y la pierna– **no** necesariamente **deben ser** ingeridos **dentro de** los límites marcado por **las cortinas** que rodean el Atrio, **pero** aun así **deben ser ingeridos dentro** de los límites **del campamento de Israel, que** es un lugar **"puro"** en el sentido de **que allí no pueden ingresar las personas aquejadas de *tzaráat*.**[82] **De aquí** se aprende **que las ofrendas que tienen un grado menor de consagración [*kodashim kalim*] pueden ser ingeridas en toda la ciudad** de Yerushaláim.[83]

**אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ** / TÚ Y TUS HIJOS Y TUS HIJAS. Es decir, **tú y tus hijos pueden participar en la distribución** de las porciones asignadas a los kohanim, **pero tus hijas no pueden participar en la distribución. Pero si ustedes dan** de comer **a ellas** de los **regalos** pertenecientes a los kohanim

---

una obligación exclusiva a ese día [*kodshé shaá*], puesto que en todo momento cualquier individuo puede ofrecer voluntariamente una ofrenda de paz. Ahora bien, lo único que fue permitido a los kohanim comer en estado de *aninut* era las ofrendas de paz comunitarias exclusivas a ese día (*Malbim*).

80. Puesto que todas las ofrendas poseen un carácter sagrado, todas deben ser comidas en un lugar puro [*tahor*]. Entonces, ¿por qué la Torá enfatiza aquí que precisamente el pecho y la pierna debían ser ingeridos en un lugar puro?

81. El nombre "lugar santo" [en hebreo, *kódesh*] se aplica a todo el área del Atrio del Santuario, tanto del Tabernáculo como del Templo.

82. Tzaráat es una enfermedad de la piel que causa impureza. Ver más adelante la parashat *Tazría,* especialmente el v. 14:12.

83. *Zebajim* 55a. Las ofrendas de pecado [*jatat*] y de culpa [*asham*] y la oblación son ofrendas que tienen el grado más alto de santidad o consagración [*kodshé kodashim*]. A diferencia de lo que se indica con respecto a estas ofrendas, que deben ser ingeridas en un "lugar santo" (ver al respecto los vv. 6:19, 7,6 y 13), con respecto a las ofrendas de paz –que tienen un grado menor de consagración [*kodashim kalim*]– la Torá dice aquí que deben ser ingeridas en un "lugar puro". Éste constituye un nivel inferior al de "lugar santo". La diferencia estriba en que las ofrendas *kodshé kodashim* deben ser ingeridas en el Atrio, dentro del área denominada "dentro de las cortinas", es decir, el área delimitada por las cortinas del Tabernáculo. Esto tratándose del Tabernáculo en el desierto. Tratándose del Templo en Yerushaláim, el equivalente de esta área era el *har habáyit*, el área total del Templo. Las ofrendas *kodashim kalim* [que incluyen la ofrenda de paz, la ofrenda de agradecimiento, la ofrenda del primogénito, el diezmo y la ofrenda de Pésaj], en cambio, solamente deben ser ingeridas dentro del área del campamento de Israel en el desierto, y cuando existía el Templo, dentro de toda la ciudad de Yerushaláim (*Lifshutó shel Rashí*).

חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה
הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ

*porción asignada para ti y en porción asignada para tus hijos de los sacrificios de ofrendas de paz de los Hijos de Israel.* 15 *Deberán traer la pierna de elevación y el pecho del vaivén sobre los sebos de las ofrendas ígneas, a fin de*

ONKELÓS

חֲלָקָךְ וַחֲלַק בְּנָיךְ אִתְיְהִבוּ מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: טו
שׁוֹקָא דְּאַפְרָשׁוּתָא וְחֶדְיָא דַּאֲרָמוּתָא עַל קֻרְבָּנֵי תַרְבַּיָּא יַיְתוּן

RASHÍ

רַשָּׁאוֹת הֵן לֶאֱכוֹל בְּחָזֶה וָשׁוֹק. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא אַף הַבָּנוֹת בַּחֵלֶק? תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי חָקְךָ וְחָק בָּנֶיךָ נִתְּנוּ. חֹק לַבָּנִים וְאֵין חֹק לַבָּנוֹת: (טו) **שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה.** לְשׁוֹן אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרָם (שמות כט:כז) תְּנוּפָה, מוֹלִיךְ וּמֵבִיא. תְּרוּמָה, מַעֲלֶה וּמוֹרִיד. וְלָמָּה חִלְּקָן הַכָּתוּב, תְּרוּמָה בַּשּׁוֹק וּתְנוּפָה בֶּחָזֶה, לֹא יָדַעְנוּ, שֶׁשְּׁנֵיהֶם בַּהֲרָמָה וַהֲנָפָה. **עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים.** {כְּמוֹ: עַל חֶלְבֵי הָאִשִּׁים.} מִכָּאן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

varones, **a ellas les estará permitido comer el pecho** del vaivén [*tenufá*] **y la pierna** de elevación [*terumá*]. **¿O quizás no es así, sino que ellas sí pueden tomar parte en la distribución?** Para descartar esta suposición, este mismo **versículo declara: "Pues han sido dadas como tu porción asignada y la porción asignada de tus hijos." Es una porción asignada a los hijos, pero no a las hijas.**[84]

15. **שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה** / LA PIERNA DE ELEVACIÓN Y EL PECHO DEL VAIVÉN. El **modo en que** estas partes **son designadas** se basa en el hecho de que la Torá las define como "[el pecho] **del vaivén** y [el muslo] **de elevación**".[85] **El "vaivén"** [*tenufá*] es un movimiento **hacia adelante y hacia atrás, y la "elevación"** [*terumá*] es un movimiento **de arriba abajo. Y la razón por la que la Escritura hace una distinción entre ellas al adjudicar la "elevación" a la pierna y el "vaivén" al pecho, es algo que no sabemos, puesto que** de hecho **ambas** partes **son elevadas** y también **mecidas** en **vaivén.**[86]

**עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים** / SOBRE LOS SEBOS DE LAS OFRENDAS ÍGNEAS. {Esta frase **es equivalente** en significado a decir **עַל חֶלְבֵי הָאִשִּׁים, "sobre los sebos de las ofrendas ígneas".}**[87] **De aquí** se aprende

84. *Torat Kohanim* 10:50. Este versículo habla de dos cosas distintas. La primera cláusula, "Y el pecho del vaivén y la pierna de elevación cómanlos en un lugar puro, tú y tus hijos y tus hijas contigo", habla de comer el pecho y la pierna de esta ofrenda. Puesto que el pecho y la pierna tienen un grado menor de consagración, también a las hijas de los kohanim les está permitido comerlas, lo mismo que a los hijos varones. Pero la segunda cláusula, que explícitamente dice que el pecho y la pierna "han sido dados en porción asignada para ti y en porción asignada para tus hijos" habla acerca del derecho de tomar parte en la distribución de estas porciones. Puesto que con respecto a esto no se menciona a las hijas, ello implica que no tienen el derecho de participar en la distribución (*Mizrají*).

85. *Shemot* 29:27.

86. Rashí ya había explicado el origen de estos dos nombres en su comentario al v. 7:34. Ver también las notas 167 y 168 de la parashat *Tzav*.

87. El significado literal de la frase עַל חֶלְבֵי הָאִשִּׁים es "sobre las ofrendas ígneas de las grosuras". Como es obvio, el orden de esta frase es muy peculiar puesto que los sebos forman parte de las ofrendas ígneas, no éstas de aquéllos. Este comentario, que aquí lo hemos puesto en corchetes, no aparece en algunas ediciones de Rashí. Pero el comentario *Beer*

לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהֹוָה וְהָיָה
לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה׃
חמישי טז וְאֵת | שְׂעִיר הַחַטָּאת
דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה

*mecerlas en vaivén delante del Eterno; y para ti y para tus hijos contigo será un estatuto perpetuo, como el Eterno ha ordenado."*

16 *Moshé inquirió reiteradamente por el macho cabrío de la ofrenda de pecado, pero he aquí que había sido*

ONKELÓS

לַאֲרָמָא אֲרָמָא קֳדָם יְיָ וִיהֵי לָךְ וְלִבְנָיךְ עִמָּךְ לִקְיָם עָלַם כְּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ׃ טז וְיָת צְפִירָא דְחַטָּתָא מִתְבַּע תְּבָעֵי מֹשֶׁה וְהָא

RASHÍ

שֶׁהַחֲלָבִים לְמַטָּה בִּשְׁעַת תְּנוּפָה. וְיִשּׁוּב הַמִּקְרָאוֹת שֶׁלֹּא יַכְחִישׁוּ זֶה אֶת זֶה, כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי אֶת שְׁלָשְׁתָּן בְּצַו אֶת אַהֲרֹן: (טז) **שְׂעִיר הַחַטָּאת.** שְׂעִיר מוּסְפֵי רֹאשׁ חֹדֶשׁ וּשְׁלֹשָׁה שְׂעִירֵי חַטָּאוֹת קָרְבוּ בוֹ בַּיּוֹם: קְחוּ שְׂעִיר עִזִּים וּשְׂעִיר נַחְשׁוֹן, וּשְׂעִיר רֹאשׁ חֹדֶשׁ, וּמִכֻּלָּן לֹא נִשְׂרַף אֶלָּא זֶה. וְנֶחְלְקוּ בַּדָּבָר חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל. יֵשׁ אוֹמְרִים: מִפְּנֵי הַטֻּמְאָה שֶׁנָּגְעָה בוֹ נִשְׂרַף,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que los sebos están debajo a la hora del vaivén.**[88] **Y en cuanto a la reconciliación de los versículos para que no se contradigan entre sí** con respecto a la posición de las grosuras en relación con el pecho y la pierna, **ya he explicado los tres** versículos que hablan del tema **en la sección de** ***Tzav et Aharón.***[89]

**16. שְׂעִיר הַחַטָּאת / EL MACHO CABRÍO DE LA OFRENDA DE PECADO.** Esto se refiere al **macho cabrío de las ofrendas adicionales [*musafim*] del primer día del mes [Rosh Jódesh].**[90] **Ahora bien, tres machos cabríos en ofrenda de pecado fueron ofrecidos en aquel día:** el mencionado en la frase **"tomen un macho cabrío";**[91] **el macho cabrío** de la ofrenda **del** líder de la tribu de Yehudá, **Najshón;**[92] **y el macho cabrío** de la ofrenda **de Rosh Jódesh.**[93] **Pero ninguno de estos** tres **fue quemado** enteramente, **excepto éste último. Y al respecto hubo una controversia entre los Sabios de Israel. Hay quienes afirman que** a pesar de que normalmente una ofrenda de pecado es ingerida por los kohanim, ésta **fue quemada** enteramente **porque había entrado en contacto con impureza.**[94]

---

*baSadé* señala al respecto que la Torá posiblemente primero habló de lo que se coloca en el fuego [אִשֵּׁי] y luego de los sebos [הַחֲלָבִים] para indicar que los riñones y el diafragma también son quemados junto con los sebos.

88. *Torat Kohanim* 10:51. Puesto que aquí explícitamente se dice que el pecho del vaivén y la pierna de elevación son colocadas "sobre", es decir, encima de los sebos.

89. Ver el comentario de Rashí al v. 7:30, *s.v.* יְבִיאֶנּוּ, así como las notas 157-161 de la parashat *Tzav*.

90. Puesto que el Tabernáculo [*mishkán*] fue inaugurado el 1 de Nisán, en tal día también se ofreció la ofrenda de *musaf* [adicional] correspondiente al día. Esta ofrenda de pecado tenía como propósito hacer expiación por los pecados de toda la comunidad, según se indica explícitamente en el v. 10:17 (*Sifté Jajamim*). Esta ofrenda es descrita en *Bemidbar* 28:15.

91. *Supra*, v. 9:3. Este animal es el macho cabrío [chivo adulto] de la ofrenda de inauguración del día.

92. Él fue el primero de los líderes en traer una ofrenda para la inauguración del Altar. Ver al respecto *Bemidbar* 7:16.

93. Ver *Bemidbar* 28:15.

94. Por regla general, la carne de una ofrenda de pecado es ingerida por los kohanim. Si ésta no lo fue, ello implicaría que su carne se volvió impura a

RASHÍ

וְיֵשׁ אוֹמְרִים מִפְּנֵי אֲנִינוּת נִשְׂרַף, לְפִי שֶׁהוּא קָדְשֵׁי דוֹרוֹת, אֲבָל בְּקָדְשֵׁי שָׁעָה סָמְכוּ עַל מֹשֶׁה, שֶׁאָמַר לָהֶם בַּמִּנְחָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת (לעיל י:יב): **דָּרֹשׁ דָּרַשׁ.** שְׁתֵּי דְרִישׁוֹת. מִפְּנֵי מָה נִשְׂרַף זֶה? וּמִפְּנֵי מָה לֹא נֶאֶכְלוּ אֵלּוּ? כָּךְ הִיא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Pero otros sostienen que fue quemado** enteramente **debido al estado de luto** de Aharón y sus dos hijos restantes, **puesto que** esa ofrenda de pecado **era una ofrenda consagrada** válida **para las generaciones** futuras [***kodshé dorot***].[95] **Pero con respecto al** grupo de **ofrendas consagradas sólo para ese momento** [*kodshé shaá*], **ellos se apoyaron en** la decisión de **Moshé, quien con respecto a la oblación les había dicho: "Cómanla sin leudar."**[96]

**דָּרֹשׁ דָּרַשׁ / INQUIRIÓ REITERADAMENTE.** Esta expresión implica que Moshé les hizo **dos preguntas.**[97] La primera pregunta fue: **"¿Por qué esta** ofrenda de pecado[98] **fue quemada?" Y** si ellos respondían que fue quemada porque no la podían comer en su estado de luto, la segunda pregunta era: "Entonces, **¿por qué estas** otras ofrendas de pecado[99] **sí fueron ingeridas?" Así** se interpreta esta doble expresión verbal **en el** midrash ***Torat Kohanim.***[100]

causa del contacto con una fuente de impureza, lo que la hacía inválida para ser ingerida.

95. Es decir, pertenecía al grupo de ofrendas cuyo servicio no sólo se aplicó a la inauguración del Tabernáculo, sino que había sido ordenado para todas las épocas [*kodshé dorot*]. Ahora bien, puesto que en cualquier época la carne de la ofrenda de pecado queda prohibida para una persona que esté de luto en el primer día del fallecimiento de un pariente próximo [*onén*], Aharón y sus hijos pensaron que lo mismo se aplicaba en este caso. Puesto que eran *onenim,* pensaron que no podían comer de esta carne.

96. *Supra*, v. 10:12; *Zebajim* 101a. En ese día fueron ofrecidas dos tipos de ofrendas: *kodshé shaá*, ofrendas especiales del día de la inauguración, las cuales no serían ofrecidas en el futuro, y *kodshé dorot*, ofrendas aplicables en ese día y también para el futuro. Las *kodshé dorot* eran ofrendas que formaban parte del servicio normal del Santuario. En el v. 10:12, Moshé había encomendado a Aharón y a sus hijos que comieran la oblación especial del día. Aharón y sus hijos pensaron que este mandamiento también era aplicable a las otras ofrendas especiales del día.

97. La expresión דָּרֹשׁ דָּרַשׁ literalmente dice "inquirir, inquirió". Esta expresión verbal aquí es duplicada para aludir al hecho de que Moshé les hizo dos preguntas.

98. La ofrenda de pecado de Rosh Jódesh, que era *kodshé dorot.*

99. Las otras dos ofrendas de pecado: la de Najshón y la que era especial para la inauguración, las cuales eran *kodshé shaá.*

100. *Torat Kohanim* 10:52. Como Rashí ya indicó, tres ofrendas de pecado [*jatat*] fueron ofrecidas en el octavo día de la inauguración: la ofrenda de Najshón, la ofrenda especial para la inauguración del Tabernáculo y la ofrenda de Rosh Jódesh. Las dos primeras eran *kodshé shaá,* ofrendas especiales de la inauguración. La tercera era *kodshé dorot*, una ofrenda aplicable en todo momento. Puesto que en el v. 10:12 Moshé les había dicho que debían comer la oblación –que era *kodshé shaá*– a pesar de su estado de *aninut*, Aharón y sus hijos pensaron que también debían comer las demás ofrendas que también eran *kodshé shaá*, la ofrenda de Najshón y la de la inauguración. Esto obviamente excluía la ofrenda de pecado de Rosh Jódesh, puesto que era *kodshé dorot.* Sin embargo, Moshé pensó que el mandamiento de comer la oblación se aplicaba también a todas las ofrendas de pecado, independientemente de si eran *kodshé shaá* o *kodshé dorot.* Su razonamiento fue que, puesto que se había hecho una excepción en ese día al permitir a los kohanim comer la oblación, que normalmente está prohibida para los *onanim,* la misma excepción era aplicable a todas las demás ofrendas. Este fue el punto de controversia entre Moshé y Aharón que será descrito en los versículos siguientes.

שָׂרָף וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר
בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר: יז מַדּוּעַ
לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ

*quemado, y se enfureció contra Elazar e Itamar, los restantes hijos de Aharón, para decir: 17 "¿Por qué no comieron la ofrenda de pecado en el lugar sagrado, [si] es sumamente sagrada y Él se las ha*

ONKELÓS

אִתּוֹקַד וּרְגַז עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן דְּאִשְׁתְּאָרוּ לְמֵימַר: יז מָדֵין לָא אֲכַלְתּוּן יָת חַטָּאתָא בַּאֲתַר קַדִּישׁ אֲרֵי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הִיא וְיָתַהּ

RASHÍ

**עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר.** בִּשְׁבִיל כְּבוֹדוֹ שֶׁל אַהֲרֹן הָפַךְ פָּנָיו כְּנֶגֶד הַבָּנִים וְכָעַס: **לֵאמֹר.** אָמַר לָהֶם: הֲשִׁיבוּנִי עַל דְּבָרַי: **(יז) מַדּוּעַ לֹא אֲכַלְתֶּם אֶת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ.** וְכִי חוּץ לַקֹּדֶשׁ אֲכָלוּהָ? וַהֲלֹא שְׂרָפוּהָ? וּמַהוּ אוֹמֵר בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ? אֶלָּא אָמַר לָהֶם: שֶׁמָּא חוּץ לַקְּלָעִים יָצְאָה וְנִפְסְלָה: **כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא.** וְנִפְסָלִין בְּיוֹצֵא, וְהֵם אָמְרוּ לוֹ: לָאו. אָמַר לָהֶם: הוֹאִיל וּבִמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ הָיְתָה, מַדּוּעַ לֹא אֲכַלְתֶּם אוֹתָהּ?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר / CONTRA ELAZAR E ITAMAR. En señal de respeto a Aharón,** Moshé **volvió su rostro hacia los hijos y se enojó con ellos.**[101]

**לֵאמֹר / PARA DECIR.** Esto significa que Moshé **les dijo: "Respóndanme con respecto a mis palabras."**[102]

**17. מַדּוּעַ לֹא אֲכַלְתֶּם אֶת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ / ¿POR QUÉ NO COMIERON LA OFRENDA DE PECADO EN EL LUGAR SAGRADO? Pero, ¿acaso la habían comido fuera del Santuario** para que él les hiciera esta pregunta? **¿Acaso no la habían quemado? Entonces, ¿por qué** Moshé les **dijo que** la debieron haber comido **"en el lugar sagrado"? En realidad,** las palabras de Moshé también implicaban una duda y **lo que les quiso decir fue: "¿Quizás** la carne de la ofrenda **salió fuera de** los límites de **las cortinas** del Atrio **y de este modo se hizo inválida** para la ingestión...?"[103]

**כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא / SIENDO QUE ES SUMAMENTE SAGRADA.** "...y una ofrenda de ese tipo **se vuelve inválida si sale** del Atrio del Santuario."[104] **Ellos le respondieron: "No,** no salió fuera del Atrio." Moshé **les dijo:** "Entonces, **puesto que sí había estado en el lugar sagrado, ¿por qué no la comieron?"**[105]

101. *Torat Kohanim* 10:53. Lo mismo que sus hijos, Aharón tampoco había comido la ofrenda de pecado de Rosh Jódesh, pero el versículo sólo dice que se enojó contra sus hijos. Moshé también se había enojado contra él, pero no se lo manifestó directamente en señal de respeto (*Mizrají*).

102. *Torat Kohanim* 10:53. El verbo לֵאמֹר, cuyo significado literal es "para decir", generalmente quiere decir que el enunciado expresado debe ser repetido a otros o, en ciertos casos, también alude a la expresión detallada del contenido de un enunciado. Pero en este caso estas dos explicaciones no se aplican, por lo que forzosamente significa que Moshé pronunció sus palabras "para decir", esto es, "para que le dijeran" una respuesta (*Sifté Jajamim*).

103. Por alguna razón, este largo comentario de Rashí aparece dividido en dos, por lo que las palabras de Moshé continúan en el siguiente comentario.

104. Incluyendo el encabezado, aquí terminan las palabras de Moshé.

105. *Torat Kohanim* 10:54. Se podría haber entendido que la pregunta de Moshé había sido: "¿Por qué no comieron la ofrenda de pecado en el lugar santo?" Pero esa explicación no es posible,

*dado para obtener perdón por el pecado de la asamblea, para hacer expiación por ellos delante del Eterno?* 18 *He aquí que su sangre no fue llevada al interior del Santuario; debieron haberla comido,*

נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה
לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה: יח הֵן
לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ

ONKELÓS

יְהַב לְכוֹן לְסַלָּחָא עַל חוֹבֵי כְּנִשְׁתָּא לְכַפָּרָא עֲלֵיהוֹן קֳדָם יְיָ: יח הָא
לָא אִתָּעַל יָת דְּמַהּ לְבֵית קֻדְשָׁא לְגָוָּא מֵיכַל תֵּיכְלוּן יָתַהּ בְּקוּדְשָׁא

RASHÍ

**וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת וְגוֹ׳.** שֶׁהַכֹּהֲנִים אוֹכְלִים וּבְעָלִים מִתְכַּפְּרִים: **לָשֵׂאת אֶת עֲוֹן הָעֵדָה.** מִכָּאן לָמַדְנוּ שֶׁשְּׂעִיר רֹאשׁ חֹדֶשׁ הָיָה, שֶׁהוּא מְכַפֵּר עַל עֲוֹן טֻמְאַת מִקְדָּשׁ וְקָדָשָׁיו, שֶׁחַטַּאת שְׁמִינִי וְחַטַּאת נַחְשׁוֹן לֹא לְכַפָּרָה בָּאוּ: (יח) **הֵן לֹא הוּבָא וְגוֹ׳.** שֶׁאִלּוּ הוּבָא, הָיָה לָכֶם לְשָׂרְפָהּ כְּמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכָל חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ וְגוֹ׳ (לעיל ו:כג): **אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ.** הָיָה לָכֶם לְאָכְלָהּ אַף עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת וְגוֹ׳** / **Y ÉL SE LAS HA DADO PARA OBTENER PERDÓN, ETC. Ya que los kohanim comen la** ofrenda de pecado **y,** gracias a ello, **los dueños** de la ofrenda **obtienen el perdón** divino.[106]

**לָשֵׂאת אֶת עֲוֹן הָעֵדָה** / **PARA OBTENER PERDÓN POR EL PECADO DE LA ASAMBLEA. De aquí** aprendemos **que** esta ofrenda en cuestión **se trataba del macho cabrío de** la ofrenda de pecado del **primer día del mes [Rosh Jódesh], el cual obtiene expiación** para el pueblo **por el pecado de** entrar al **Santuario** o comer sus **ofrendas consagradas en estado de impureza.**[107] **Pues la ofrenda de pecado del octavo día** de la inauguración del Tabernáculo **y la ofrenda de pecado del** líder de la tribu de Yehudá, **Najshón, no eran para obtener expiación.**[108]

**18. הֵן לֹא הוּבָא וְגוֹ׳** / **HE AQUÍ QUE [SU SANGRE] NO FUE LLEVADA. Pues si hubiera sido llevada** al Santuario, **la hubieran debido quemar, como se declara** al respecto: **"Y cualquier ofrenda de pecado de cuya sangre se haya llevado** a la Tienda de la Cita... deberá ser quemada al fuego."[109]

**אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ** / **DEBIERON HABERLA COMIDO.** Quería decirles: **Debieron haberla comido a pesar**

---

puesto que la ofrenda no había sido ingerida en absoluto, sino quemada. Por consiguiente, para comprender esta frase es preciso separarla en dos cláusulas, la primera enunciando la pregunta y la segunda explicando la razón de la pregunta: "¿Por qué no la comieron, [puesto que había estado] en el lugar santo [y no se había descalificado]?" La pregunta que Rashí introduce en su comentario previo ["quizás salió fuera de los límites de las cortinas del Atrio..."] explica la razón por la que Moshé afirmó que, puesto que no había salido fuera del Atrio, la debieron haber comido (*Mizrají*).

106. *Torat Kohanim* 10:54. Las ofrendas de pecado por regla general tienen como propósito obtener el perdón divino por alguna falta cometida. Esto se logra mediante la ingestión que los kohanim hacen de su carne. En este caso, los dueños de la ofrenda de Rosh Jódesh eran todos los miembros del pueblo de Israel (*Masquil leDavid*).

107. *Zebajim* 101b.

108. Rashí no quiere decir que estas dos ofrendas no tenían como propósito ningún tipo de expiación, puesto que con respecto a las ofrendas de pecado del octavo día –tanto las de Aharón como las del pueblo– explícitamente se declara en el v. 9:7 que sí eran para expiación. Además, en su comentario al v. 9:2, *s.v.* קַח לְךָ עֵגֶל, Rashí mismo indicó que el becerro en ofrenda de pecado de Aharón era para expiar su participación en el Becerro de Oro. Lo que Rashí quiere decir aquí es que estas dos ofrendas no tenían como propósito obtener expiación por las faltas de entrar al Santuario o comer de las ofrendas en estado de impureza (*Masquil leDavid*).

109. *Supra*, v. 6:23.

כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי: יט וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה

como yo ordené."
19 Aharón habló a Moshé: "¿Es que

ONKELÓS

כְּמָא דִי פַקֵּדִית: יט וּמַלִּיל אַהֲרֹן עִם מֹשֶׁה

RASHÍ

שֶׁאַתֶּם אוֹנְנִים: כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי. לָכֶם בַּמִּנְחָה: (יט) וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן. אֵין לְשׁוֹן דִּבּוּר אֶלָּא לָשׁוֹן עַז, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְדַבֵּר הָעָם וְגוֹ׳ (במדבר כא:ה). אֶפְשָׁר מֹשֶׁה קָצַף עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר, וְאַהֲרֹן מְדַבֵּר? הָא יָדַעְתָּ שֶׁלֹּא הָיְתָה אֶלָּא מִדַּת כָּבוֹד. אָמְרוּ: אֵינוֹ בַּדִּין שֶׁיְּהֵא אָבִינוּ יוֹשֵׁב וְאָנוּ מְדַבְּרִים לְפָנָיו, וְאֵינוֹ בַּדִּין שֶׁיְּהֵא תַלְמִיד מֵשִׁיב אֶת רַבּוֹ. יָכוֹל, מִפְּנֵי שֶׁלֹּא הָיָה בְאֶלְעָזָר לְהָשִׁיב, תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל אַנְשֵׁי הַצָּבָא וְגוֹ׳ (במדבר לא:כא). הֲרֵי כְשֶׁרָצָה דִּבֵּר לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים. זוֹ מָצָאתִי בְסִפְרֵי שֶׁל פָּנִים שֵׁנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**de que ustedes son *onenim.*** [110]

**כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי / COMO YO ORDENÉ. A ustedes, en relación con la oblación** de harina.[111]

**19. וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן / AHARÓN HABLÓ.** En la Torá, **el verbo דבר, "hablar", siempre implica** hablar **con aspereza,**[112] **como se declara: "El pueblo habló [וַיְדַבֵּר]** contra Dios..."[113] Ahora bien, **¿es posible que Moshé se haya enojado contra Elazar e Itamar, y Aharón hable** para responder?[114] **Por tanto, te darás cuenta de que** el hecho de que ellos mismos no hayan respondido **sólo pudo haber sido en señal de respeto** hacia su padre. **Se dijeron: "No es correcto que nuestro padre se quede sentado y nosotros hablemos en su presencia.** Por otro lado, **tampoco es correcto que el discípulo responda** refutando **a su maestro."**[115] Sin embargo, también **se podría** haber pensado que no respondieron **porque Elazar no era capaz de responder.** Para indicar que no es así, otro **versículo declara: "Elazar el sacerdote dijo a los hombres del ejército..."**[116] **Vemos, pues, que cuando quería sí** era capaz de **hablar en presencia de Moshé y de los príncipes. Esta** interpretación **la hallé en una segunda versión del** midrash ***Sifrí.***

110. Ver la nota 97 de la parashat *Tzav.*

111. Ver *supra*, v. 10:12, así como la nota 100 de esta parashá.

112. Para designar el acto de hablar, la Torá emplea dos expresiones: לְדַבֵּר y לֵאמֹר. En sentido estricto, לְדַבֵּר denota el acto de articular con firmeza y precisión el sonido que sale de la boca, y por eso es utilizado para indicar un modo de comunicación fuerte y firme que enfatiza la fuerza y la precisión. En cambio, לֵאמֹר denota la unión de los diversos sonidos que forman cada palabra. Por esta razón es utilizado para indicar un modo de comunicación más suave, relacionado con el contenido del mensaje y la capacidad de recepción del que escucha. La Torá generalmente utiliza ambas expresiones [por ejemplo, en la frase más común del lenguaje bíblico: וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר. "el Eterno habló a Moshé, para decir..."], aunando el lenguaje suave [לֵאמֹר] con el estricto [וַיְדַבֵּר]. En estos casos, la conjunción de לְדַבֵּר con לֵאמֹר implica que la expresión no tiene un carácter duro y estricto. Pero en este caso, la Torá utilizó el verbo וַיְדַבֵּר para referirse a lo que Aharón dijo. Puesto que aquí no aparece el verbo לֵאמֹר para atemperar la fuerza de וַיְדַבֵּר, ello implica que Aharón habló con fuerza y firmeza (*Gur Aryé*).

113. *Bemidbar* 21:5; *Torat Kohanim* 10:58.

114. Aunque también se había enojado contra Aharón, puesto que Moshé no le había manifestado su enojo abiertamente, según Rashí mismo indicó en el v. 10:16, puesto que se había enojado abiertamente con sus hijos a éstos les correspondía responder, no a Aharón (*Baer Heteb*). Ver también la nota 101 de esta parashá.

115. Ésta es una razón adicional que explica por qué no respondieron. Moshé era su maestro, y no era correcto que le respondieran contradiciendo y refutando sus argumentos.

116. *Bemidbar* 31:21.

הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת

*fueron ellos los que ofrecieron en este día su ofrenda de pecado y su ofrenda de ascensión delante del Eterno? Ahora que [cosas] como éstas me han sucedido, si hubiera comido de la ofrenda de pecado*

ONKELÓS

הָא יוֹמָא דֵין קָרִיבוּ יָת חַטָּאתְהוֹן וְיָת עֲלָתְהוֹן קֳדָם יְיָ וַעֲרָעָא יָתִי עָקָן כְּאִלֵּין אִלּוּ פוֹן אֲכָלִית חַטָּאתָא

RASHÍ

**הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ.** מַהוּ אוֹמֵר? אֶלָּא אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: שֶׁמָּא זְרַקְתֶּם דָּמָהּ אוֹנְנִים, שֶׁהָאוֹנֵן שֶׁעָבַד חִלֵּל. אָמַר לוֹ אַהֲרֹן: וְכִי הֵם הִקְרִיבוּ שֶׁהֵם הֶדְיוֹטוֹת? אֲנִי הִקְרַבְתִּי, שֶׁאֲנִי כֹּהֵן גָּדוֹל וּמַקְרִיב אוֹנֵן: **וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה.** אֲפִילוּ לֹא הָיוּ הַמֵּתִים בָּנַי, אֶלָּא שְׁאָר קְרוֹבִים שֶׁאֲנִי חַיָּב לִהְיוֹת אוֹנֵן עֲלֵיהֶם כָּאֵלּוּ, כְּגוֹן כָּל הָאֲמוּרִים בְּפָרָשַׁת כֹּהֲנִים, שֶׁהַכֹּהֵן מִטַּמֵּא לָהֶם: **וְאָכַלְתִּי חַטָּאת.** וְאִם אָכַלְתִּי הַיִיטַב וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ / ¿ES QUE FUERON ELLOS LOS QUE OFRECIERON EN ESTE DÍA SU OFRENDA? ¿Qué es** lo que Aharón **está diciendo?** [117] **En realidad,** de la respuesta de Aharón podemos deducir que **Moshé había dicho** a Elazar e Itamar: **"¿Quizás ustedes rociaron de la sangre de la** ofrenda de pecado **mientras eran** ***onenim*****? Pues un** ***onén*** **que realiza el servicio sacerdotal lo profana." Aharón le respondió: "¿Acaso fueron ellos los que ofrecieron** las ofrendas, **ellos que son** kohanim **comunes?** No, **fui yo, que soy el Kohén Gadol,** el que las **ofreció,** y un Kohén Gadol **puede ofrecerlas** incluso siendo ***onén*****."** [118]

**וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה / AHORA QUE [COSAS] COMO ÉSTAS ME HAN SUCEDIDO.** Quiso decirle: Tampoco la hubiera comido **incluso si los muertos** no **hubieran sido mis hijos, sino cualesquiera otros parientes por los cuales yo estaría obligado a ser** ***onén*** **por ellos** lo mismo que por mis hijos. [119] Aharón se refería a, **por ejemplo, todos los** parientes **mencionados en la sección** que trata acerca **de los kohanim por quienes un kohén** está autorizado a **hacerse impuro.** [120]

**וְאָכַלְתִּי חַטָּאת / SI HUBIERA COMIDO DE LA OFRENDA DE PECADO.** Es decir, **y** ***si*** **hubiera comido** de la ofrenda de pecado, **¿hubiera estado de acuerdo** el Eterno? [121]

117. Es decir, ¿en qué es esto una respuesta a la pregunta de Moshé de por qué no habían comido la ofrenda de pecado? (*Mizrají*).

118. *Zebajim* 101a. A pesar de que a Elazar e Itamar les había sido permitido comer de las ofrendas especiales del día a pesar de su estado de luto, aun así no les estaba permitido realizar el servicio de las ofrendas. Esto, sin embargo, le estaba permitido a Aharon en su calidad de Kohén Gadol. Puesto que el versículo indica que Aharón retóricamente preguntó a Moshé si acaso habían sido ellos los que habían ofrecido las ofrendas, de ahí se infiere que Moshé había preguntado si la razón por la cual no habían ingerido la ofrenda se debía a que Elazar e Itamar habían ofrecido la ofrenda, lo que automáticamente la descalificaba para su ingestión (*Gur Aryé*).

119. La frase en hebreo literalmente dice "Ahora que *como éstos* [כָּאֵלֶּה] me han sucedido". Según esta interpretación, כָּאֵלֶּה se refiere a los hijos de Aharón. Aharón estaba comparando a sus hijos fallecidos con otros parientes similares.

120. *Torat Kohanim* 10:59. Ver *infra*, vv. 21:2-3. En términos del luto prescrito por la Torá, los parientes próximos son siete: padre, madre, hijo, hija, hermano, hermana y cónyuge. Un kohén entra en estado de luto de *aninut* por cualquiera de estos parientes.

121. En la frase en hebreo el prefijo ו de la palabra וְאָכַלְתִּי no denota la conjunción "y", sino que introduce una frase de carácter condicional: "si". Otro caso análogo lo vemos en *Bemidbar* 12:14.

הַיּ֖וֹם הַיִּיטַ֥ב בְּעֵינֵ֖י יְהֹוָֽה׃ כ וַיִּשְׁמַ֣ע מֹשֶׁ֔ה וַיִּיטַ֖ב בְּעֵינָֽיו׃ פ

en este día, ¿acaso hubiera sido correcto ante el Eterno?" [20] Moshé escuchó y estuvo de acuerdo.

## פרק יא

## Capítulo 11

ששי א וַיְדַבֵּ֧ר יְהֹוָ֛ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן

[1] El Eterno habló a Moshé y a Aharón,

ONKELÓS

יוֹמָא דֵין הֲתַקֵּן קֳדָם יְיָ: כ וּשְׁמַע מֹשֶׁה וּשְׁפַר בְּעֵינוֹהִי: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן

RASHÍ

**הַיּוֹם.** אֲבָל אֲנִינוּת לַיְלָה מֻתָּר, שֶׁאֵין אוֹנֵן אֶלָּא יוֹם קְבוּרָה: **הַיִּיטַב בְּעֵינֵי ה'.** אִם שָׁמַעְתָּ בְּקָדְשֵׁי שָׁעָה אֵין לְךָ לְהָקֵל בְּקָדְשֵׁי דוֹרוֹת: (כ) **וַיִּיטַב בְּעֵינָיו.** הוֹדָה וְלֹא בוֹשׁ לוֹמַר: לֹא שָׁמַעְתִּי: (א) **אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן.** לְמֹשֶׁה אָמַר שֶׁיֹּאמַר לְאַהֲרֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַיּוֹם / **EN ESTE DÍA. Pero en estado de luto de noche**[122] **le está permitido** al kohén comer las ofrendas consagradas, **ya que el estado de *onén* únicamente se aplica al día mismo del entierro.**[123]

הַיִּיטַב בְּעֵינֵי ה' / **¿ACASO HUBIERA SIDO CORRECTO ANTE EL ETERNO?** Con esto, Aharón quiso decir a Moshé: **Si con respecto a las ofrendas consagradas de un momento particular** [***kodshé shaá***], que en este caso era la inauguración del Tabernáculo, **has escuchado** que podemos comer de ellas a pesar de ser *onenim,* **no tienes por qué ser menos estricto con las ofrendas consagradas de las generaciones** futuras, como la ofrenda de pecado de Rosh Jódesh y permitir a un kohén *onén* comer de ella.[124]

**20.** וַיִּיטַב בְּעֵינָיו / **Y ESTUVO DE ACUERDO.**[125] **Reconoció** que Aharón tenía razón en su razonamiento, **y no tuvo vergüenza en decir: "No he escuchado** esta ley.**"**[126]

**11**

**1.** אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן / **A MOSHÉ Y A AHARÓN.** En realidad sólo **le habló a Moshé para que éste se lo dijera a Aharón.**[127]

122. Es decir, en la noche que sigue al fallecimiento del pariente.

123. *Torat Kohanim* 10:59; *Zebajim* 101b. Esto que Rashí expresa aquí es conforme a la ley bíblica [*d'oraitá*]. Sin embargo, los Sabios talmúdicos extendieron el periodo de *aninut* hasta la noche que sigue al día del entierro. Ver al respecto, Rambam, *Biat Hamikdash* 2:9.

124. Con este argumento Aharón demostró a Moshé que como él les había dicho (en el v. 10:12) que debían comer la oblación –que era *kodshé shaá*– a pesar de su estado de *aninut*, ello implicaba que la permisión de comer en estado de *aninut* solamente se aplica a las otras ofrendas que también eran *kodshé shaá,* como la ofrenda de pecado ofrecida por Najshón y la ofrenda de pecado de la inauguración. Esto excluía la ofrenda de pecado de Rosh Jódesh, puesto que era *kodshé dorot,* y es por esta razón que la quemaron y no la comieron.

125. Literalmente, "y le pareció bien a sus ojos".

126. *Torat Kohanim* 10:60. Rashí no quiere decir que Moshé no tuvo vergüenza de reconocer que no había escuchado esta ley. Ello no implicaría nada especial de parte suya, pues no puede haber vergüenza en reconocer eso. Quiere decir que Moshé no dijo, a causa de la vergüenza, que no había escuchado esa ley, por lo que aceptaba lo que Aharón dijo. Al contrario, reconoció que sí había escuchado de parte de Dios esa misma ley que Aharón había inferido, pero que la había olvidado (*Mizrají*).

127. *Torat Kohanim* 1:4. Rashí quiere enfatizar que Dios en realidad no le habló directamente a Aharón, sino sólo a Moshé, y éste transmitió el mensaje a

לֵאמֹר אֲלֵהֶם: ב דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ

*para decirles: [2]Hablen a los Hijos de Israel, para decir: Estos son los seres vivientes que podrán comer de entre*

ONKELÓS

לְמֵימַר לְהוֹן: ב מַלִּילוּ עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דָּא חַיְתָא דִּי תֵיכְלוּן

RASHÍ

**לֵאמֹר אֲלֵהֶם.** אָמַר שֶׁיֹּאמַר לְאֶלְעָזָר וְאִיתָמָר. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא לֵאמֹר לְיִשְׂרָאֵל, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: דַּבְּרוּ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֲרֵי דִּבּוּר אָמוּר לְיִשְׂרָאֵל. הָא, מָה אֲנִי מְקַיֵּם לֵאמֹר אֲלֵיהֶם? לְבָנָיו לְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר: **(ב) דַּבְּרוּ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** אֶת כֻּלָּם הִשְׁוָה לִהְיוֹת שְׁלוּחִים בְּדִבּוּר זֶה, לְפִי שֶׁהֻשְׁווּ בִּדְמִימָה וְקִבְּלוּ עֲלֵיהֶם גְּזֵרַת הַמָּקוֹם מֵאַהֲבָה: **זֹאת הַחַיָּה.** לְשׁוֹן חַיִּים. לְפִי שֶׁיִּשְׂרָאֵל דְּבוּקִים בַּמָּקוֹם וּרְאוּיִן לִהְיוֹת חַיִּים, לְפִיכָךְ הִבְדִּילָם מִן הַטֻּמְאָה וְגָזַר עֲלֵיהֶם מִצְוֹת, וּלְאֻמּוֹת הָעוֹלָם לֹא אָסַר כְּלוּם. מָשָׁל לְרוֹפֵא שֶׁנִּכְנַס לְבַקֵּר אֶת הַחוֹלֶה וְכוּ׳,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**לֵאמֹר אֲלֵהֶם** / **PARA DECIRLES.** Esto significa que Dios **dijo que él dijera esto a Elazar y a Itamar.**[128] **¿O** quizás no es así, **sino que** Dios dijo que se lo **dijera a Israel? Puesto que** inmediatamente después está escrito que Dios dijo: **"Hablen a los hijos de Israel", vemos que** allí **ya se ha mencionado el hablar a Israel.** Siendo así, **¿a quién puedo aplicar** la expresión **"para decirles"?** Solo me queda aplicarla **a sus hijos, Elazar e Itamar.**[129]

**2. דַּבְּרוּ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** / **HABLEN A LOS HIJOS DE ISRAEL.** En esta frase, Dios **igualó a todos ellos** –Moshé, Aharón, Elazar e Itamar– **para que actuasen como enviados** Suyos a los israelitas **en lo que respecta a este mensaje.** Lo hizo así en recompensa a **que ellos habían actuado igual al** haber guardado **silencio** y no protestar por la muerte de Nadab y Abihu,[130] **aceptando** por igual **el decreto del Omnipresente con amor.**

**זֹאת הַחַיָּה** / **ESTOS SON LOS SERES VIVIENTES.** En este caso, la palabra חַיָּה **está** conceptualmente **relacionada con el término חַיִּים, "vida".**[131] Con ello se alude a lo siguiente: **Puesto que** los miembros del pueblo de **Israel se apegan al Omnipresente**[132] **y,** por eso **son dignos de estar vivos, por esta razón Él los separó de la impureza y les decretó mandamientos** para que los cumplieran y se hicieran dignos de la vida. **Pero a las demás naciones** Dios **no les prohibió ningún** animal específico. **Esto puede ser comparado a un médico que fue a visitar a un enfermo, etc.,**

---

Aharón. Esto lo explica en su comentario al v. 1:2, *s.v.* אֵלָיו, así como en las notas 15-25 de la parashat *Vayikrá*.

128. Es decir, que Dios dijo a Moshé que dijera a Aharón lo que aquí se enuncia para que éste último lo transmitiera a sus hijos Elazar e Itamar (*Najalat Yaacob*). Esto ilustra el proceso seguido para la enseñanza e instrucción de las leyes de la Torá: Dios enseñó a Moshé; éste a Aharón; y éste a Elazar e Itamar. Estos, a su vez, las enseñaban directamente al pueblo. Esto implica que Moshé no enseñaba directamente al pueblo las leyes que recibía de Dios.

129. *Torat Kohanim* 11:61.

130. *Torat Kohanim* 1:1.

131. Para designar a los animales, la Torá utiliza dos términos: בְּהֵמָה y חַיָּה. בְּהֵמָה generalmente se refiere a animales domésticos, mientras que חַיָּה se refiere a animales salvajes. Puesto que lo más lógico en este contexto hubiera sido utilizar el término בְּהֵמָה para designar a los animales permitidos, el hecho de que haya utilizado חַיָּה fue para aludir al concepto de חַיִּים, "vida", con el cual está relacionado (*Mizrají*).

132. En el sentido de que procuran cumplir Su voluntad.

מִכׇּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: ג כֹּל

*todos los animales que están sobre la tierra: [3]todo el que de entre los*

ONKELÓS

מִכָּל בְּעִירָא דִּי עַל אַרְעָא: ג כֹּל

RASHÍ

כְּדְאִיתָא בְּמִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: **זֹאת הַחַיָּה.** מְלַמֵּד שֶׁהָיָה מֹשֶׁה אוֹחֵז בַּחַיָּה וּמַרְאֶה אוֹתָהּ לְיִשְׂרָאֵל: זֹאת תֹּאכְלוּ וְזֹאת לֹא תֹאכְלוּ. אֶת זֶה תֹּאכְלוּ וְגוֹ׳, אַף בְּשִׁרְצֵי הַמַּיִם אָחַז מִכׇּל מִין וּמִין וְהֶרְאָה לָהֶם. וְכֵן בָּעוֹף: וְאֶת אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן הָעוֹף. וְכֵן בִּשְׁרָצִים: וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא: **זֹאת הַחַיָּה... מִכׇּל הַבְּהֵמָה.** מְלַמֵּד שֶׁהַבְּהֵמָה בִּכְלַל חַיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se **declara en el midrash de *Rabí Tanjumá.*** [133]

**זֹאת הַחַיָּה** / ESTOS SON LOS SERES VIVIENTES. Esto **enseña que Moshé tomaba el animal** en su mano **y lo mostraba a Israel,** diciéndoles: **"Éste pueden comer" o "éste no pueden comer."** [134] Y la frase que dice: **"Este podrán comer** de todo lo que está en el agua", [135] nos enseña que **incluso de los seres acuáticos que pululan** en el agua **[שֶׁרֶץ]** Moshé **tomaba una de cada especie y se las mostraba. Y asimismo** hizo **con las aves,** puesto que está escrito: **"Y estos execrarán de las aves."** [136] **Y lo mismo** hizo **con las criaturas** terrestres **que se arrastran, como se declara: "Estos son los impuros para ustedes."** [137]

**זֹאת הַחַיָּה... מִכׇּל הַבְּהֵמָה** / ESTOS SON LOS SERES VIVOS... DE ENTRE TODOS LOS ANIMALES. Esto **enseña que** el término **בְּהֵמָה, "animal", está incluido en el de חַיָּה, "ser vivo".** [138, 139]

133. *Tanjumá,* cap. 6. En este midrash que Rashí cita, el médico visitó a dos enfermos, uno que tenía una enfermedad mortal y el otro que podía sobrevivir. Al que tenía la enfermedad mortal le permitió comer todo lo que quisiese, pero al otro le prohibió ciertos alimentos y le permitió otros. De la misma manera, a las naciones que por causa de su idolatría no están destinadas a vivir en el mundo venidero, Dios no les prohibió ningún alimento, pero a Israel sí le prohibió ciertos alimentos ya que por cumplir Sus mandamientos están destinados a la vida en el mundo venidero.

134. Cuando se trata de objetos físicos, los adjetivos demostrativos generalmente denotan que el objeto en cuestión es mostrado en forma concreta. A esto aluden los demostrativos זאת en este versículo y זֶה en el v. 11:4. Lo mismo se aplica a los demás demostrativos que Rashí cita.

135. *Infra,* v. 9.

136. *Infra,* v. 13.

137. *Infra,* v. 29; *Torat Kohanim* 11:62.

138. *Julín* 71a. Según Rashí, la frase "de todo animal que está sobre la tierra" no es continuación de la primera frase del versículo, "estos son los seres vivos [חַיָּה] que podrán comer", sino que es la introducción a lo que se dice en el siguiente versículo. Hay que leerlo así: "De todo animal [בְּהֵמָה] que está sobre la tierra, podrán comer todo el que tenga la pezuña hendida..." Esto implica que la frase "estos son los seres vivientes [חַיָּה] que podrán comer" constituye una introducción general cuya explicación detallada es dada a partir de la frase "de todo animal que está sobre la tierra". De aquí se infiere que חַיָּה aquí alude a una categoría general en la cual בְּהֵמָה está incluida (*Mizrají*).

139. Esto que Rashí dice aquí en el sentido de que בְּהֵמָה está incluido en el de חַיָּה no es válido universalmente, puesto que en *Debarim* 14:4, la Torá dice: "Este es el animal [בְּהֵמָה] que podrán comer..." y luego pasa a describir animales salvajes que generalmente son llamados חַיָּה. Esto implicaría que en cierto sentido חַיָּה también está incluido en lo designado por בְּהֵמָה. De hecho, en *Julín* 70b, el Talmud explícitamente dice que ambos términos se incluyen mutuamente, dependiendo del contexto (*Séfer haZikarón*).

animales [terrestres] tenga la planta hendida, la cual esté completamente partida en dos pezuñas, y que rumie, ése

מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ

ONKELÓS

דִּסְדִיקָא פַּרְסָתָא וּמְטַלְפָא טִלְפִין פַּרְסָתָא מַסְקָא פִּשְׁרָא בִּבְעִירָא יָתַהּ

RASHÍ

(ג) **מַפְרֶסֶת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: סְדִיקָא: **פַּרְסָה.** סְדוּקוֹת מִלְמַעְלָה וְאֵינָן שְׁסוּעוֹת וּמֻבְדָּלוֹת
פלנט"א בְּלַעַ"ז: **וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע.** שֶׁמֻּבְדֶּלֶת לְגַמְרֵי, שֶׁמִּלְּמַטָּה מְחֻבָּרוֹת: **מַעֲלַת גֵּרָה.**
מִלְמַעְלָה וּמִלְּמַטָּה בִּשְׁתֵּי צִפָּרְנַיִן, מַעֲלָה וּמְקִיאָה הָאֹכֶל מִמֵּעֶיהָ וּמַחֲזֶרֶת
כְּתַרְגּוּמוֹ, וּמְטַלְפָא טִלְפִין. שֶׁיֵּשׁ שֶׁפַּרְסוֹתָיו אוֹתוֹ לְתוֹךְ פִּיהָ לְכָתְשׁוֹ וּלְטָחֲנוֹ הֲדַק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **מַפְרֶסֶת** / HENDIDA. Este vocablo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: סְדִיקָא, *hendida.*** [140]

**פַּרְסָה** / PLANTA. Este vocablo significa lo mismo que la palabra ***plante* en francés antiguo.** [141]

**וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע** / PARTIDA EN DOS PEZUÑAS. Esto quiere decir que la pezuña del animal **está partida arriba y abajo** a lo largo de su altura, separándose **en dos uñas, tal como el Targum lo traduce: וּמְטַלְפָא טִלְפִין, *hendido en pezuñas.*** [142] **Pues hay** animales **cuyas pezuñas están partidas en la punta,** [143] **pero no están hendidas y partidas completamente puesto que del otro lado,** donde se une al pie, **están unidas.** [144]

**מַעֲלַת גֵּרָה** / QUE RUMIE. [145] Se la designa con esta expresión porque **alza y regurgita la comida desde sus entrañas, dándole vuelta en su boca a fin de machacarla y molerla muy bien** al masticarla. [146]

---

140. Este vocablo está relacionado con la palabra hebrea סֶדֶק, que significa "hendidura", "fisura" o "rajadura". Al decir esto, Rashí quiere precisar que מַפְרֶסֶת no tiene el mismo significado que פַּרְסָה, "planta" (*Mizrají*).

141. En francés moderno esta palabra significa lo mismo, "planta" del pie. Aquí Rashí la utilizada para designar la parte inferior de la pata de los animales, aquella sobre la cual se apoyan para marchar (*Mizrají*). En español el nombre general para ello es "pezuña".

142. La frase hebrea וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע literalmente quiere decir "partida en partes" o "rajada en rajaduras". Ambos términos están relacionados con el verbo וְשִׁסַּע, "partirá", en el v. 1:17. El Targum tradujo esta frase por otra que literalmente significa "hendido en pezuñas [וּמְטַלְפָא], con pezuñas [טִלְפִין]" para enfatizar que no basta con que la pezuña esté rajada un poco, sino que debe estar lo suficiente dividida para que la pezuña forme dos partes distintas (*Masquil leDavid*).

143. Literalmente, "arriba". Rashí llama "arriba" a la punta de la pezuña; de igual modo, llama "abajo" a la parte de la pezuña que está conectada con el extremo inferior de la pata del animal. Este "abajo" lo hemos traducido por "del otro lado".

144. Algunos animales tienen las pezuñas partidas completamente en dos partes. Por ejemplo, las ovejas, vacas, cabras, etc. Estos son los animales permitidos. Otros animales tienen las pezuñas partidas en parte, pero no completamente, como el camello. Éstos y los que no tienen la pezuña partida están prohibidos.

145. Literalmente, "que alza el alimento".

146. La Torá habla aquí de animales rumiantes. "Rumiar" significa masticar los alimentos por segunda vez. Los animales rumiantes (por ejemplo, la vaca, el ciervo) son los mamíferos que tienen el estómago dividido en tres o cuatro cavidades. Lo que estos animales hacen es ingerir el alimento y bajarlo a la primera cavidad; luego lo pasan a la segunda cavidad, de la cual es "alzado" de nuevo a la boca. Finalmente lo bajan de nuevo a la tercera cavidad. Este acto de regurgitar es lo que la Torá llama מַעֲלַת גֵּרָה, que literalmente significa "que alzar el alimento".

podrán comer. [4]Pero este no podrán | תֹּאכֵלוּ: ד אַךְ אֶת־זֶה לֹא

ONKELÓS

תֵּיכְלוּן: ד בְּרַם יָת דֵּין לָא

RASHÍ

גֵּרָה. כָּךְ שְׁמוֹ, וְיִתָּכֵן לִהְיוֹת מִגִּזְרַת תֵּבָה יְתֵרָה הִיא לִדְרָשָׁא, לְהַתִּיר אֶת מַיִם הַנִּגָּרִים (שמואל ב יד:יד), שֶׁהוּא הַשְּׁלִיל הַנִּמְצָא בִּמְעֵי אִמּוֹ: אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ. נִגָּר אַחַר הַפֶּה. וְתַרְגּוּמוֹ, פִּשְׁרָא, שֶׁעַל וְלֹא בְּהֵמָה טְמֵאָה. וַהֲלֹא בְּאַזְהָרָה הִיא? יְדֵי הַגֵּרָה הָאֹכֶל נִפְשָׁר וְנִמּוֹחַ: בַּבְּהֵמָה. אֶלָּא לַעֲבוֹר עָלֶיהָ בַּעֲשֵׂה וְלֹא תַעֲשֶׂה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גֵּרָה / RUMIE. **Así es su nombre.**[147] **Es posible que sea de la misma raíz que** el término נִגָּרִים en la frase: **"Aguas que fluyen [הַנִּגָּרִים]."**[148] Se le da este nombre **porque** el alimento de los rumiantes **fluye hacia la boca** desde el estómago. Por su parte, **el Targum lo traduce por** פִּשְׁרָא,[149] **ya que por efecto** del acto **de rumiar el alimento se disuelve y se ablanda.**

בַּבְּהֵמָה / ENTRE LOS ANIMALES [TERRESTRES]. **Esta palabra es superflua** aquí.[150] **Es** enunciada **para interpretarla en el sentido de permitir** comer **el feto**[151] de un animal **que se encuentra dentro las entrañas de su madre.**[152]

אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ / ÉSE PODRÁN COMER. **Pero no un animal impuro** [*tamé*].[153] **Pero ¿acaso no está** ya incluido **en la prohibición** enunciada en el versículo siguiente? **En realidad,** esto fue enunciado para hacer que el transgresor se haga culpable **de violar un mandamiento prescriptivo** –el de este frase– **y uno prohibitivo** –el del versículo siguiente.[154]

147. Es decir, así es el nombre que se le da al alimento regurgitado por los rumiantes. Según esto, el vocablo גֵּרָה es un sustantivo. Puesto que no hay equivalente en español, la frase entera la hemos traducido simplemente por "que rumie".

148. *Shemuel* II, 14:14.

149. Este término se deriva de la raíz פשר, que significa "atenuar", "disolver".

150. Puesto que en el versículo precedente ya se indicó explícitamente que el tema en cuestión son los animales designados bajo el nombre בְּהֵמָה. Por lo tanto, la única razón por la que es enunciada aquí es para interpretarla en alusión a algo más no explicitado por el sentido literal (*Sifté Jajamim*).

151. La palabra שְׁלִיל que Rashí utiliza aquí para designar al feto se refiere a un feto ya completamente desarrollado, próximo a nacer. Si su madre ha sido degollada correctamente según lo marca la halajá, el feto puede ser ingerido sin degollar. Queda incluido *dentro del* degüello de la madre.

152. *Torat Kohanim* 11:67. La expresión בַּבְּהֵמָה [aquí traducida por "entre los animales"] también puede significar "dentro del animal". Puesto que su inserción aquí es superflua para la comprensión del contexto, como Rashí señaló, aquí es interpretada para aludir al "animal" que se halla "dentro del animal", es decir, el feto (*Beer baSadé*).

153. El demostrativo enfático אֹתָהּ, "ése", es superfluo para la comprensión normal del versículo. Bastaba con decir: "Todo el que... entre los animales podrán comer", sin hacer hincapié en que *ése* se puede comer. Por lo tanto, el énfasis tiene como propósito implicar que otro animal no puede ser ingerido, como diciendo: "Ése sí, pero no otro". Puesto que la frase "ése podrán comer" es enunciado en un sentido afirmativo, de eso se deriva que el comer un animal impuro constituiría una transgresión de un mandamiento prescriptivo ("harás").

154. *Torat Kohanim* 11:69. Puesto que con respecto a los animales impuros, en el v. 11:4 explícitamente se dice "pero éste no comerán" –lo cual denota un mandamiento prohibitivo ("no harás", es decir, una prohibición)– de esto se infiere que el comer un animal impuro implica la violación de un mandamiento prohibitivo y uno prescriptivo.

comer de entre los que rumian o que tienen la planta hendida: el camello, ya que rumia pero no tiene la planta hendida, impuro es para ustedes; [5]y el conejo, ya que rumia pero no tiene planta hendida, impuro es para ustedes; [6]y la liebre, ya que rumia pero no tiene planta hendida, impura es para ustedes; [7]y el cerdo, ya que tiene la planta hendida y su pezuña está partida completamente, pero no rumia, impuro es para ustedes. [8]De su carne no comerán

תְאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִסֵי
הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃
ה וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃
ו וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃
ז וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא
וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגָּר
טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ

ONKELÓS

תֵיכְלוּן מִמַּסְּקֵי פִשְׁרָא וּמִסְּדִיקֵי פַּרְסָתָא יָת גַּמְלָא אֲרֵי מַסֵּיק פִּשְׁרָא הוּא וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאַב
הוּא לְכוֹן׃ ה וְיָת טַפְזָא אֲרֵי מַסֵּיק פִּשְׁרָא הוּא וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאַב הוּא לְכוֹן׃ ו וְיָת אַרְנְבָא
אֲרֵי מַסְּקָא פִּשְׁרָא הִיא וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאֲבָא הִיא לְכוֹן׃ ז וְיָת חֲזִירָא אֲרֵי סְדִיק פַּרְסָתָא
הוּא וּמְטִילְפָא טִלְפִין פַּרְסָתֵיהּ וְהוּא פִּשְׁרָא לָא פָשַׁר מְסָאַב הוּא לְכוֹן׃ ח מִבִּסְרְהוֹן לָא תֵיכְלוּן

RASHÍ

(ח) **מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ.** אֵין לִי אֶלָּא אֵלּוּ, שֶׁיֵּשׁ בָּהֶן קְצָת סִימָנֵי טָהֳרָה אֲסוּרוֹת, שְׁאָר בְּהֵמָה טְמֵאָה שֶׁאֵין לָהּ שׁוּם סִימָן טָהֳרָה מִנַּיִן? אָמַרְתָּ קַל וָחוֹמֶר: וּמָה אֵלּוּ וְכֻלְּהוּ׃ **מִבְּשָׂרָם.** עַל בְּשָׂרָם בְּאַזְהָרָה, וְלֹא עַל עֲצָמוֹת וְגִידִים וְקַרְנַיִם וּטְלָפַיִם׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**8. מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ** / DE SU CARNE NO COMERÁN. Basado en esta frase, **todo lo que tengo** prohibido **son estos** animales especificados aquí. **Pero otros animales impuros que no posean ningún signo de pureza, ¿de dónde aprendo** que también están prohibidos? Para inferir esto **puedes hacer un razonamiento *kal vajómer*:**[155] **si estos** animales **que poseen algunos signos de pureza**[156] **están prohibidos...** con mayor razón lo están otros animales que no tienen ningún signo de pureza.[157]

**מִבְּשָׂרָם** / DE SU CARNE. **Con respecto a su carne,** la Torá declara **que están prohibidos, pero no con respecto a los huesos, los tendones, los cuernos**[158] **y las pezuñas.**[159]

155. Un razonamiento por *kal vajómer* es una inferencia de menor a mayor (también es llamada argumento *a fortiori*) que estipula que si una ley se aplica a una situación donde no hay mucho motivo para aplicarla ahí, con mayor razón se aplicará a una situación donde hay mayor motivo para hacerlo.

156. Para que un animal sea declarado "puro", es decir, apto para la ingestión según las leyes de la Torá, debe presentar simultáneamente los dos signos de pureza mencionados en el v 11:3. Ahora bien, cada uno de los animales descritos en los vv. 11:4-7 presentan alguno de los dos signos requeridos. Si aun así están prohibidos, es lógico inferir que los que no presenten ningún signo estarán prohibidos.

157. *Torat Kohanim* 11:69.

158. La frase "sus cuernos" no aparece en el midrash que Rashí cita aquí. Por esta razón, en algunas ediciones de Rashí esta frase tampoco aparece.

159. *Torat Kohanim* 11:74. Puesto que estas partes del animal no entran dentro de la definición de "carne", no existe una prohibición bíblica [*d'oraitá*] de comerlas. Pero a pesar de que la Torá misma no las prohibe, existe una prohibición rabínica al respecto (*Jáfetz Jayim* al midrash *Torat Kohanim*).

וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם
לָכֶם: ט אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר
בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ:
י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת

*ni tocarán sus cadáveres; impuros son para ustedes.*
*9 Este podrán comer de todo lo que está en el agua: todo el que tenga aletas y escamas en el agua, en los mares y en los arroyos; ésos podrán comer.*
*10 Pero todo el que no tenga aletas ni escamas*

ONKELÓS

וּבִנְבִלְתְּהוֹן לָא תִקְרְבוּן מְסָאֲבִין אִנּוּן לְכוֹן: ט יָת דֵּין תֵּיכְלוּן מִכֹּל דִּי בְמַיָּא כֹּל דִּי לֵיהּ
צִיצִין וְקַלְפִין בְּמַיָּא בְּיַמְמַיָּא וּבְנַחֲלַיָּא יָתְהוֹן תֵּיכְלוּן: י וְכֹל דִּי לֵית לֵיהּ צִיצִין וְקַלְפִין

RASHÍ

**ובנבלתם לא תגעו.** יָכוֹל, יְהוּ יִשְׂרָאֵל מֻזְהָרִים עַל מַגַּע נְבֵלָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֱמֹר אֶל הַכֹּהֲנִים וְגוֹ' (ולקמן כא:א). כֹּהֲנִים מֻזְהָרִין וְאֵין יִשְׂרָאֵל מֻזְהָרִין. קַל וָחוֹמֶר מֵעַתָּה: וּמַה טֻמְאַת מֵת חֲמוּרָה לֹא הִזְהִיר בָּהּ אֶלָּא כֹּהֲנִים, טֻמְאַת נְבֵלָה קַלָּה לֹא כָּל שֶׁכֵּן? וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תִגָּעוּ? בָּרֶגֶל: (ט) **סנפיר.** אֵלּוּ שֶׁשָּׁט בָּהֶם: **וקשקשת.** אֵלּוּ קְלִפִּים הַקְּבוּעִים בּוֹ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ (שמואל א יז:ה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ** / NI TOCARÁN SUS CADÁVERES. Basándose en esta frase, se **podría** pensar que al pueblo de **Israel se le ha prohibido** el mero **contacto** físico **con el cadáver de un** animal ***nebelá***. Para indicar que no es así, **la Torá declara** en otro lugar: **"Dí a los sacerdotes** [que no entren en contacto con un cadáver humano]...[160] De ahí aprendo que **a los kohanim se les prohibió** tocar un cadáver humano, **pero no a los israelitas.**[161] Ahora bien, **de aquí** puedo hacer **un razonamiento por *kal vajómer*: si con respecto a la impureza** causada por tocar **un cadáver humano, que es severa,**[162] la Torá **no decretó una prohibición** para los israelitas **sino sólo para los kohanim, con respecto a la impureza** causada por tocar el **cadáver de un animal, que es más leve, con mayor razón que no** puede estar prohibida para los israelitas. **Siendo así, ¿qué quiere decir** la frase **"ni tocarán** sus cadáveres"? Significa que **no se los podrá tocar en las festividades.**[163]

9. **סְנַפִּיר** / ALETAS. **Este** término designa aquello **con lo que los peces nadan.**

**וְקַשְׂקֶשֶׂת** / ESCAMAS. **Este** término se refiere una especie de **placas que están fijas en los** peces,[164] **como se declara: "Estaba vestido con una cota de malla."**[165]

---

160. *Infra*, v. 21:1.

161. Es decir, todos los que no sean kohanim, lo cual también incluye a los leviim [levitas].

162. Tocar un cadáver humano entraña una contaminación espiritual más severa que tocar el cadáver de un animal impuro. Un cadáver humano causa impureza durante siete días, mientras que el cadáver de un animal sólo la causa durante un día.

163. *Torat Kohanim* 11:74. Puesto que sería ilógico decir que existe una prohibición de tocar el cadáver de un animal (en base al razonamiento por *kal vajómer*), es forzoso explicar esta frase de otro modo que siguiendo el sentido literal de las palabras. Así, pues, Rashí la explica afirmando que se aplica específicamente a las festividades, no a cualquier día del año. En los festivales existe una obligación específica incumbente sobre todos los varones de mantenerse puros, ya que debían acudir al Templo para ofrecer la ofrenda de ascensión festiva [*olat reiyá*] (*Baer Heteb*).

164. *Julín* 59a.

165. *Shemuel* I, 17:5; *Julín* 66b. La "cota de malla" es una especie de armadura formada por pequeñas placas semejantes a las escamas de los peces.

בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם
וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם
שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם: יא וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ
לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־
נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ: יב כֹּל אֲשֶׁר

*en los mares y en los arroyos –de toda criatura rastrera en el agua y de todo ser vivo que está en el agua– abominación es para ustedes.*
11 *Y abominación serán siempre para ustedes; de su carne no comerán y execrarán sus cadáveres.*
12 *Todo el que*

ONKELÓS

בְּיַמְמַיָּא וּבְנַחֲלַיָּא מִכֹּל רַחֲשָׁא דְמַיָּא וּמִכֹּל נַפְשָׁתָא חַיְתָא דִּי בְמַיָּא שִׁקְצָא אִנּוּן
לְכוֹן: יא וְשִׁקְצָא יְהוֹן לְכוֹן מִבִּסְרְהוֹן לָא תֵיכְלוּן וְיָת נְבִלְתְּהוֹן תְּשַׁקְּצוּן: יב כֹּל דִּי

RASHÍ

(י) **שֶׁרֶץ.** בְּכָל מָקוֹם מַשְׁמָעוֹ דָּבָר נָמוּךְ שֶׁרוֹחֵשׁ וְנָד עַל הָאָרֶץ: (יא) **וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ.** לֶאֱסוֹר אֶת עֵרוּבֵיהֶן, אִם יֵשׁ בָּהֶם בְּנוֹתֵן טַעַם: **מִבְּשָׂרָם.** אֵינוֹ מֻזְהָר עַל הַסְּנַפִּירִים וְעַל הָעֲצָמוֹת: **וְאֶת נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ.** לְרַבּוֹת יַבְחוּשִׁין שֶׁסִּנְּנָן. יַבְחוּשִׁין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10.** **שֶׁרֶץ** / CRIATURA RASTRERA. En **todo lugar** de la Torá donde aparece esta palabra, **su significado es una criatura baja que repta y se mueve sobre** la superficie **del suelo.**[166]

**11.** **וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ** / Y ABOMINACIÓN SERÁN. Esta frase fue enunciada **para prohibir sus mezclas.**[167] Por ejemplo, **si en la** mezcla **hay** una cantidad de sustancia prohibida suficiente **para proporcionar gusto** a toda la mezcla.[168]

**מִבְּשָׂרָם** / DE SU CARNE. Esto implica que a la persona **no le están prohibidas ni las aletas ni los huesos.**[169]

**וְאֶת נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ** / Y EXECRARÁ SUS CADÁVERES. Esta frase fue enunciada **para incluir** dentro de esta prohibición **a insectos [יַבְחוּשִׁין] que fueron drenados** del agua donde crecieron.[170] **Los יַבְחוּשִׁין** son

166. En su comentario a *Bereshit* 1:20, Rashí definió así a שֶׁרֶץ: “Cualquier ser viviente que no se eleve mucho sobre el nivel del suelo es llamado שֶׁרֶץ. Entre los seres alados, como las moscas; entre las sabandijas, como las hormigas, los escarabajos y los gusanos; y entre los seres más grandes, como los topos, los ratones, los lagartijas y similares, así como todos los peces.” Puesto que también incluye a los insectos y a los peces, cuando aquí dice que se mueven “sobre” el suelo, lo que quiere decir es que se mueven al nivel del suelo o debajo de él.

167. Esta frase parece ser superflua para la comprensión del tópico, puesto que al final del versículo precedente ya se afirmó que estas criaturas “son abominación”. Por esta razón, es interpretada para aludir a algo no explicitado en el texto (*Sifté Jajamim*).

168. *Torat Kohanim* 11:82. Es decir, que no sólo está prohibido el pez mismo, sino también su mezcla. Por ejemplo, si la carne de un pez impuro se mezcló con un alimento puro, la mezcla estará prohibida si es perceptible el sabor del pez impuro; en caso contrario, la mezcla estará permitida. Esto se aplica a alimentos que no son de la misma especie; por ejemplo, un pez impuro con un guisado cualquiera. Pero cuando se trata de alimentos de la misma especie, la proporción es diferente (*Mizrají*).

169. *Torat Kohanim* 11:82. Lo mismo que en el caso de animales terrestres (ver el comentario de Rashí al v. 11:8, *s.v.* מִבְּשָׂרָם y la nota 159), con respecto a los seres acuáticos la Torá solamente prohibió su carne.

170. *Torat Kohanim* 11:83. Seres que se desarrollan en aguas estancadas (estanques, recipientes, etc.) no están prohibidas en sí mismas. Por lo tanto, pueden ser ingeridas aunque no tengan escamas ni aletas. La

אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: יג וְאֶת־אֵלֶּה
תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ

*no tenga aletas ni escamas en el agua, abominación es para ustedes.*

*[13] Y estos execrarán de entre las aves, no deberán ser comidos, abominación*

ONKELÓS

לֵית לֵיהּ צִיצִין וְקַלְפִין בְּמַיָּא שִׁקְצָא הוּא לְכוֹן: יג וְיָת אִלֵּין תְּשַׁקְּצוּן מִן עוֹפָא לָא יִתְאַכְלוּן שִׁקְצָא

RASHÍ

מושיירונ"ש בְּלַעַ"ז: (יב) כֹּל אֲשֶׁר אֵין לוֹ וגו׳. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? שֶׁיָּכוֹל, אֵין לִי שֶׁיְּהֵא מֻתָּר אֶלָּא הַמַּעֲלֶה סִימָנִין שֶׁלּוֹ לַיַּבָּשָׁה. הִשִּׁירָן בַּמַּיִם מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: כֹּל אֲשֶׁר אֵין לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם, הָא אִם הָיוּ לוֹ בַּמַּיִם אַף עַל פִּי שֶׁהִשִּׁירָן בַּעֲלִיָּתוֹ, מֻתָּר: (יג) לֹא יֵאָכְלוּ. לְחַיֵּב אֶת הַמַּאֲכִילָן לִקְטַנִּים, שֶׁכָּךְ מַשְׁמָעוֹ: לֹא יְהוּ נֶאֱכָלִין עַל יָדְךָ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא לְאָסְרָן בַּהֲנָאָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llamados ***moscherons* en francés antiguo.**[171]

**12. כֹּל אֲשֶׁר אֵין לוֹ וגו׳ / TODO EL QUE NO TENGA, ETC. ¿Por qué razón la Torá enuncia** esto?[172] **Porque se pudo** haber pensado que **únicamente está permitido** un pez **que conserva sus signos** de pureza –las aletas *y* las escamas– **en tierra firme,** después de haberlo sacado del agua. **Pero si las dejó en el agua, ¿de dónde** aprendo que incluso así está permitido? Para indicar esto, **este versículo enfatiza** que está prohibido **"todo lo que no tenga aletas y escamas *en el agua*".** Esto **implica que si** un pez originalmente **las tuvo cuando estaba en el agua, a pesar de que una vez fuera del** agua **las haya perdido,** aun así **estará permitido.**[173]

**13. לֹא יֵאָכְלוּ / NO DEBERÁN SER COMIDOS.** Esto fue enunciado **para hacer culpable** de transgresión **al** adulto **que haga comer estas** aves prohibidas **a menores de edad. Pues eso es lo que implica** este verbo: **no serán comidos a causa de ti.**[174] **¿O** quizás **no es así, sino que** únicamente fue enunciado **para prohibir** la obtención de cualquier otro **beneficio** al margen de su ingestión?[175] Para descartar

frase "execrarán sus cadáveres" es enunciada aquí para indicar que su prohibición comienza inmediatamente después de que salen del agua, puesto que han sido separados de su lugar de crecimiento (*Sifté Jajamim*).

171. En francés moderno, *moucherons*. Los vocablos españoles "mosquito" y "mosca" están relacionados con esta palabra. Lo que Rashí dice aquí con respecto a estos "mosquitos" se aplica a cualquier insecto.

172. El versículo entero es aparentemente superfluo, puesto que esto mismo ya había sido enunciado en el v. 11:10, en casi idénticos términos (*Gur Aryé*). Rashí explicará la razón por la que fue enunciado.

173. *Torat Kohanim* 11:84.

174. A diferencia del verbo utilizado para prohibir los animales terrestres impuros y los peces [תֹאכֵלוּ; ver los vv. 2,3,8 y 9], que es un verbo activo, יֵאָכְלוּ es un verbo con carácter pasivo [nif'al]. El pasivo indica que el sujeto (en este caso, las aves) reciben la acción, pero por ello mismo también implica que la acción puede ser realizada por terceros. Esto implica que no sólo está prohibido comer aves impuras, sino que también está prohibido provocar que *sean ingeridas* por otros.

175. En ciertos casos, el verbo "comer" expresado en la voz pasiva indica no sólo comer directamente sino también obtener cualquier otro beneficio material que conduzca a una ingestión. Por ejemplo, del verbo pasivo וְלֹא יֵאָכֵל, "no deberá ser comido", enunciado a propósito del *jámetz* [ver *Shemot* 13:3], el Talmud (*Pesajim* 21b) aprende la prohibición de obtener cualquier beneficio del *jámetz*, no sólo comerlo. La razón de ello es que cualquier beneficio generalmente conduce a la adquisición e ingestión de alimentos. Por esta razón, Rashí plantea la

הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה׃ יד וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃ טו אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ טז וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃

*son: el águila, el osífrago y el buitre;*
14 *el milano y el aguilucho según su especie;*
15 *cualquier cuervo según su especie;*
16 *el avestruz, el halcón, la gaviota y el gavilán según su especie;*

ONKELÓS

אִנּוּן נִשְׁרָא וְעַר וְעַזְיָא: יד וְדַיְתָא וְטָרָפִיתָא לִזְנַהּ: טו יָת כָּל עוֹרְבָא לִזְנֵיהּ: טז וְיָת בַּת נַעֲמִיתָא וְצִיצָא וְצִפַּר שַׁחְפָּא וְנַצָּא לִזְנוֹהִי:

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תֹאכְלוּ (דברים יד:יב). יֵשׁ בְּאוֹתוֹ הַמִּין שֶׁאֵין דּוֹמִין זֶה לָזֶה לֹא בְּמַרְאֵיהֶם וְלֹא בִּשְׁמוֹתָם
בַּאֲכִילָה אֲסוּרִין, בַּהֲנָאָה מֻתָּרִין. כָּל עוֹף שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: לְמִינָהּ, לְמִינוֹ, לְמִינֵהוּ, וְכֻלָּן מִין אֶחָד: (טז) הַנֵּץ. אשפרוי"ר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta hipótesis, **la Torá declara** en otro lugar: **"No los comerán."**[176] Por lo tanto, de ahí aprendo que sólo **está prohibido su ingestión, pero está permitido** obtener **un beneficio** de ellas.[177] **Cualquier ave de la cual se declare לְמִינָהּ "según su especie",**[178] en femenino, **o** לְמִינוֹ **o** לְמִנֵהוּ,[179] en masculino, **en dicha especie hay** sub-especies **que no son similares entre sí, ni en su aspecto ni en sus nombres, pero todas pertenecen a la misma especie.**[180]

**16. הַנֵּץ / EL GAVILÁN.**[181] Esta ave es denominada ***espervier*** en francés antiguo.[182]

hipótesis de que quizás en este caso se aplique lo mismo y de la frase pasiva לֹא יֵאָכְלוּ se aprenda que no sólo está prohibido comer estas aves, sino también obtener beneficio de ellas. En tal caso, ello implicaría que no fue enunciado para prohibir darlas a menores (*Lifshutó shel Rashí*).

176. *Debarim* 14:12.

177. *Torat Kohanim* 11:87. En *Debarim* 14:12 también se enuncia la prohibición de comer aves impuras. Sin embargo, el verbo allí utilizado es activo [לֹא תֹאכְלוּ], no pasivo como en este versículo. Ahora bien, la frase pasiva enunciada aquí, לֹא יֵאָכְלוּ, en sí misma implica tanto la prohibición de comer como de obtener cualquier otro beneficio indirecto. Puesto que las leyes repetidas en el libro de *Debarim* tienen como propósito definir y precisar las leyes enunciadas en los demás libros de la Torá, y allí la prohibición fue enunciada en términos activos, de ahí se infiere que la connotación pasiva de לֹא יֵאָכְלוּ debe ser restringida al carácter activo que tiene la prohibición allá, que sólo se refiere a la ingestión directa. De aquí se concluye que la frase לֹא יֵאָכְלוּ no fue enunciada aquí para prohibir la obtención de cualquier otro beneficio del ave aparte de comerla, sino para prohibir dársela como alimento a un menor.

178. Por ejemplo, en el v. 11:14.

179. Por ejemplo, en los vv. 11:15,16.

180. *Julín* 63a. A diferencia de los animales terrestres y los peces, con respecto a las aves la Torá no indicó ningún signo de pureza ni de impureza. Meramente enumeró las especies de aves prohibidas (las demás están permitidas). Ahora bien, en los casos donde la Torá haya agregado la frase "según su especie" a un cierto tipo de ave, ello implica que hay otras aves incluidas dentro de la especie que la Torá nombra, a pesar de que no se llamen igual ni tengan el mismo aspecto.

181. El gavilán es el nombre que se da a varias especies de aves rapaces, en particular la especie *Accipiter nisus,* que tiene aproximadamente 30 cms. de largo. Es de color gris azulado por encima, con bandas oscuras en el resto del cuerpo.

182. *Julín* 63a. En francés moderno, *épervier*; en español, "gavilán". Rashí muchas veces citará nombres de animales tomados del francés antiguo para explicar los nombres hebreos bíblicos. En

17 el búho, el cormorán y la lechuza; 18 el murciélago, el pelícano y el rajam;

יז וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ
וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף: יח וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת
וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם:

ONKELÓS

יז וְקַרְיָא וְשָׁלֵי נוּנָא וְקִפּוֹפָא: יח וּבַוְתָא וְקָאתָא וִירַקְרְקָא:

RASHÍ

(יז) הַשָּׁלָךְ. פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ, זֶה הַשּׁוֹלֶה דָגִים מִן הַיָּם. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס, וְשָׁלֵי נוּנָא: כּוֹס... וְיַנְשׁוּף. הֵם צוּאיטי״ש הַצּוֹעֲקִים בַּלַּיְלָה, וְיֵשׁ לָהֶם לְסָתוֹת כְּאָדָם. וְעוֹד אַחֵר דּוֹמֶה לוֹ שֶׁקּוֹרִין יב״ו: (יח) הַתִּנְשֶׁמֶת. הִיא קלב״א שורי״ץ. וְדוֹמָה לְעַכְבָּר וּפוֹרַחַת בַּלַּיְלָה, וְתִנְשֶׁמֶת הָאֲמוּרָה בִּשְׁרָצִים הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**17. הַשָּׁלָךְ / CORMORÁN.**[183] **Nuestros Maestros explicaron que** este nombre designa a un ave **que extrae peces fuera del mar.**[184] **Y por eso es que** el Targum de **Onkelós lo tradujo** por la frase **וְשָׁלֵי נוּנָא**, *que extrae peces.*

**כּוֹס... וְיַנְשׁוּף / EL BÚHO... Y LA LECHUZA.**[185] **Estas son las** llamadas ***chouetes***[186] **en** francés antiguo, **las cuales hacen ruido de noche y tienen** una especie de **mejillas semejantes a las del ser humano. Y** hay **otra semejante a ella que suelen llamar** ***ibu.***[187]

**18. הַתִּנְשֶׁמֶת / EL MURCIÉLAGO. Este es el** llamado ***chalve-soriz*** en francés antiguo.[188] **Es parecido al ratón y vuela de noche. El תִּנְשֶׁמֶת que es mencionado entre los animales rastreros [שֶׁרֶץ]**[189] **es**

muchos casos se puede identificar la especie a la que se refiere. En tales casos se dará el término equivalente en español. Aun así, es preciso enfatizar que la traducción al español moderno de nombres franceses antiguos no es siempre exacta, por lo que no se puede tomar como criterio para identificar la especie mencionada en la Torá. Lo mismo se aplica a los nombres hebreos que la Torá utiliza y que Rashí no comenta; su traducción aquí al español es meramente aproximativa.

183. Este nombre designa diversas especies de aves marinas parecidas a los pelícanos.

184. En su comentario a *Julín* 63a, Rashí define a esta ave como "cuervo de mar". Si es así, quizás se refiere al cormorán, nombre derivado del francés antiguo *corp marenc* –"cuervo marino". Esta ave sí se alimenta de peces. Algunos traductores han traducido el nombre שָׁלָךְ por "somormujo". Este nombre, también llamado "somorgujo" (derivado del latín *mergus,* a su vez derivado de *mergere*, "que se sumerje"), designa varias especies acuáticas que vuelan poco y son solitarias, excepto en el periodo reproductivo. Se alimenta principalmente de plantas y animales pequeños, por lo que es poco probable que sea el ave al cual Rashí se refiere.

185. El nombre búho designa a diversas especies de aves rapaces nocturnas, con ojos en la cara anterior de la cabeza y dos mechones de plumas sobre ellos. Uno de los más grandes es el búho real, especie de plumaje pardo con manchas oscuras. El nombre lechuza también comprende varias especies de aves rapaces nocturnas. Tienen cara redonda, pico corto y encorvado, ojos grandes con el iris amarillo. Su plumaje es blanco y leonado con manchas pardas.

186. En francés moderno, *choutte,* esto es, "lechuza"; el *ibu* en francés moderno es *hibou,* y en español, "búho".

187. Rashí primero define a ambas aves como *chouetes,* y al final dice que hay otra especie que llaman *ibu.* Esto quiere decir que Rashí mismo no está seguro cuál es cuál, puesto que tanto el búho como la lechuza son semejantes entre sí. Es por esta misma razón que al mencionarlas el versículo no escribió "según su especie", justamente a causa de su semejanza (*Masquil leDavid*).

188. En francés moderno, *chauve-souris*; literalmente, "ratón calvo".

189. Ver *infra*, v. 11:30.

[19] *la cigüeña, la garza según su especie, el pavo salvaje y el atalef.* [20] *Todo*

יט וְאֵת֙ הַחֲסִידָ֔ה הָאֲנָפָ֖ה לְמִינָ֑הּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַ֖ת וְאֶת־הָעֲטַלֵּֽף׃ כ כֹּ֚ל

ONKELÓS

יט וְחַוָּרִיתָא וְאִבּוּ לִזְנַהּ וְנַגַּר {ס"א וּנְגַר} טוּרָא וַעֲטַלֵּפָא: כ כֹּל

RASHÍ

דּוֹמָה לָהּ, וְאֵין לָהּ עֵינַיִם וְקוֹרִין לָהּ טלפ"א: (יט) הַחֲסִידָה. זוֹ דַּיָּה לְבָנָה ציגוינ"א. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמָהּ חֲסִידָה? שֶׁעוֹשָׂה חֲסִידוּת עִם חַבְרוֹתֶיהָ בִּמְזוֹנוֹת: הָאֲנָפָה. הִיא דַּיָּה רַגְזָנִית. וְנִרְאֶה לִי שֶׁהִיא שֶׁקּוֹרִין לָהּ הירו"ן: הַדּוּכִיפַת. תַּרְנְגוֹל הַבָּר וְכַרְבָּלְתּוֹ כְּפוּלָה, וּבְלַעַ"ז הירופ"א. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ דּוּכִיפַת? שֶׁהוֹדוֹ כָּפוּת, וְזוֹ הִיא כַּרְבָּלְתּוֹ, וּנְגַר טוּרָא, נִקְרָא עַל שֵׁם מַעֲשָׂיו כְּמוֹ שֶׁפֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּמַסֶּכֶת גִּטִּין בְּפֶרֶק מִי שֶׁאֲחָזוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**similar a esta ave, sólo que no tiene ojos. Lo llaman** ***talpe.*** [190]

**19. הַחֲסִידָה / LA CIGÜEÑA. Esta es la דַּיָּה blanca.** [191] En francés antiguo es llamado ***cegoine.*** [192] **¿Y** **por qué razón** aquí es **llamada חֲסִידָה? Porque actúa bondadosamente hacia sus compañeras** al compartir **la comida** con ellas. [193]

**הָאֲנָפָה / LA GARZA.** [194] **Esta es la דַּיָּה, "irritable". Y a mí me parece que es la que llaman** ***heron*** en francés antiguo. [195]

**הַדּוּכִיפַת / EL PAVO SALVAJE.** Esta ave es una especie de **gallina salvaje** que **tiene el copete doblado. En francés antiguo** es llamada ***herupe.*** **¿Y por qué recibe el nombre de דּוּכִיפַת? Porque su esplendor [הוֹדוֹ]** está atado **[כָּפוּת]**, y el esplendor de esta ave **es su copete.** [196] En arameo **es llamado נְגַר טוּרָא,** ***cortador de la montaña*** **a causa de su comportamiento, como explicaron nuestros Maestros en el tratado** talmúdico ***Guitín*****, en el capítulo "Mi Sheajazó".** [197]

---

190. En francés moderno, *taupe;* en español, "topo". El תִּנְשֶׁמֶת de este versículo es un ave, y Rashí explica que es el murciélago. El תִּנְשֶׁמֶת del v. 30 no es un ave, sino un animal rastrero que forma parte de la categoría de animales llamada שֶׁרֶץ en hebreo.

191. Esta es una especie de ave mencionada en *Debarim* 14:13.

192. En francés moderno, *cigogne;* en español, "cigüeña".

193. *Julín* 63a. El nombre hebreo חֲסִידָה se deriva de la raíz חסד, "bondad", "benevolencia".

194. El nombre garza designa varias especies de aves acuáticas zancudas, de pico y patas largas, cola corta y alas largas y anchas, con el plumaje de diversos colores. Generalmente habita en nidos muy altos, desde los cuales levantan el vuelo para luego lanzarse sobre las presas acuáticas. Su cuello generalmente está doblado, y sólo lo pueden desplegar poniendo su cuerpo en posición simétrica. Las más conocidas son la garza real y la garza imperial.

195. *Julín* 63a. En francés moderno, *héron*; en español, "garza". Según el Talmud, esta ave es llamada *dayá* [דַּיָּה], "irritable", porque constantemente pelea con sus compañeras.

196. הַדּוּכִיפַת es un nombre compuesto de הוֹדוֹ, "esplendor" y כָּפוּת, "doblado". El "esplendor" de esta ave es su copete. Algunos lo han traducido por "abubilla", pero es poco probable que ésta sea el ave al cual Rashí se refiere, puesto que la abubilla tiene un penacho erecto y amplio en la cabeza, no un copete doblado.

197. *Guitín* 68b. En *Julín* 63a, Rashí dice que esta es un ave que tiene el copete grueso de tal modo que parece como si lo tuviera sumido y doblado en la cabeza y es parecida a la gallina. Allí mismo lo traduce por *poon salvage*, que en francés moderno significa *paon sauvage* y en español "pavo salvaje".

שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ כא אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לֹא {קרי: לוֹ} כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו

*insecto volador que ande sobre cuatro [patas], abominación es para ustedes.*
21 *Pero este podrán comer de entre todos los insectos voladores que andan sobre cuatro [patas]: el que tenga patas*

ONKELÓS

רִחֲשָׁא דְעוֹפָא דִּמְהַלֵּךְ עַל אַרְבַּע שִׁקְצָא הוּא לְכוֹן׃ כא בְּרַם יָת דֵּין תֵּיכְלוּן מִכֹּל רִחֲשָׁא דְעוֹפָא דִּמְהַלֵּךְ עַל אַרְבַּע דִּי לֵיהּ קַרְצוּלִין מֵעֲלָוֵי רַגְלוֹהִי

RASHÍ

(כ) **שֶׁרֶץ הָעוֹף.** הֵם הַדַּקִּים הַנְּמוּכִים הָרוֹחֲשִׁין עַל הָאָרֶץ, כְּגוֹן זְבוּבִים וּצְרָעִין וְיַתּוּשִׁין וַחֲגָבִים׃ (כא) **עַל אַרְבַּע.** עַל אַרְבַּע רַגְלַיִם׃ **מִמַּעַל לְרַגְלָיו.** סָמוּךְ לְצַוָּארוֹ יֵשׁ לוֹ כְּמִין שְׁתֵּי רַגְלַיִם, לְבַד אַרְבַּע רַגְלָיו, וּכְשֶׁרוֹצֶה לָעוּף וְלִקְפּוֹץ מִן הָאָרֶץ מִתְחַזֵּק בְּאוֹתָן שְׁנֵי כְרָעַיִם וּפוֹרֵחַ. וְיֵשׁ הַרְבֵּה, כְּאוֹתָן שֶׁקּוֹרִין לנגושט"א, אֲבָל אֵין אָנוּ בְקִיאִין בָּהֶן שֶׁאַרְבָּעָה סִימָנֵי טָהֳרָה נֶאֶמְרוּ בָהֶם אַרְבַּע רַגְלַיִם וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם וְקַרְסֻלַּיִן אֵלּוּ כְּרָעַיִם הַכְּתוּבִים כָּאן וּכְנָפָיו חוֹפִין אֶת רֻבּוֹ. וְכָל סִימָנִין הַלָּלוּ מְצוּיִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**20. שֶׁרֶץ הָעוֹף / INSECTOS VOLADORES.**[198] **Este nombre designa a las criaturas pequeñas que andan en lo bajo, arrastrándose** o volando a baja altura **sobre el suelo, como las moscas, las avispas, los mosquitos y las cigarras.**

**21. עַל אַרְבַּע / SOBRE CUATRO.** Es decir, **sobre cuatro patas.**[199]

**מִמַּעַל לְרַגְלָיו / POR ENCIMA DE SUS PATAS.** Este insecto **tiene cerca de su cuello algo así como dos patas aparte de las cuatro patas sobre** las que anda. **Y cuando quiere volar o saltar de la tierra, toma fuerza de esas dos patas y emprende el vuelo. Y hay muchas** especies de este insecto. **Por ejemplo, las que la gente llama *langoste*.**[200] **Pero nosotros no somos expertos en ellas** y, por lo tanto, no podemos determinar con exactitud cuáles especies son permitidas y cuáles no. **Pues cuatro signos de pureza fueron enunciados con respecto a ellas:** deben tener **cuatro patas, cuatro alas** y **articulaciones que son las "patas brincadoras" [כְּרָעַיִם] que están escritas aquí,** y además, **sus alas deben cubrir la mayor parte de su** cuerpo.[201] **Y** de hecho **todos estos signos se hallan en las**

198. La traducción literal de שֶׁרֶץ הָעוֹף sería "criatura rastrera voladora". Siguiendo los ejemplos que Rashí aporta, aquí la traducimos por "insectos voladores" en un sentido muy general. El insecto propiamente dicho es un animal artrópodo articulado que respira por la tráquea. Tiene el cuerpo dividido en cabeza, tórax y abdomen; tiene un par de antenas, uno o dos pares de alas, *tres* pares de patas y dermatoesqueleto. Pero en el v. 11:23 explícitamente se dice que el שֶׁרֶץ הָעוֹף tiene cuatro patas. Por esta razón, la traducción de "insecto" es sólo aproximada.

199. En el texto hebreo la palabra "patas" no aparece, sino que está implícita.

200. Este nombre se deriva del latín *locusta*, que significa "saltamontes". En francés moderno es *langouste.* Sin embargo, lo mismo que en español, en francés moderno este nombre tiene dos acepciones. Por un lado, designa a diversas especies de crustáceos marinos de cinco pares de patas y dos antenas largas. Este crustáceo no es kasher (permitido para la ingestión). Ahora bien, también designa a ciertos insectos migratorios que se multiplican hasta formar plagas devastadoras. En general, el nombre langosta es un término genérico que incluye las langostas comunes, los saltamontes, las cigarras, etc. En la actualidad se ignora a qué especie exacta la Torá hace referencia.

201. *Julín* 89a.

*[brincadoras] por encima de sus patas*
*para brincar con ellas sobre la tierra.*
22 *Estos podrán comer de entre ellos: el*
*arbe según su especie, el salam según su*
*especie, el jargol según su especie y el*
*jagab según su especie.* 23 *Y todo insecto*
*volador que tenga cuatro patas,*
*abominación es para ustedes.*
24 *De estos ustedes se volverán*
*impuros –todo el que toque su cadáver*

לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ: כב אֶת־
אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה
לְמִינוֹ וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־
הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ:
כג וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע
רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: כד וּלְאֵלֶּה
תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם

ONKELÓS

לְקַפָּצָא בְהוֹן עַל אַרְעָא: כב יָת אִלֵּין מִנְּהוֹן תֵּיכְלוּן יָת גּוֹבָא לִזְנֵהּ וְיָת רָשׁוֹנָא לִזְנוֹהִי וְיָת חַרְגּוֹלָא לִזְנוֹהִי וְיָת חֲגָבָא
לִזְנוֹהִי: כג וְכֹל רִחֲשָׁא דְעוֹפָא דִּי לֵיהּ אַרְבַּע רַגְלִין שִׁקְצָא הוּא לְכוֹן: כד וּלְאִלֵּין תִּסְתָּאֲבוּן כָּל דְּיִקְרַב בִּנְבִלְתְּהוֹן

RASHÍ

בְּאוֹתָן שֶׁבֵּינוֹתֵינוּ, אֲבָל יֵשׁ שֶׁרֹאשָׁן אָרוֹךְ וְיֵשׁ שֶׁאֵין לָהֶם זָנָב וְצָרִיךְ שֶׁיְּהֵא שְׁמוֹ חָגָב וּבָזֶה אֵין אָנוּ יוֹדְעִים לְהַבְדִּיל בֵּינֵיהֶם: (כג) **וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף וְגוֹ'.** בָּא לְלַמֵּד שֶׁאִם יֵשׁ לוֹ חָמֵשׁ, טָהוֹר. (כד) **וּלְאֵלֶּה.** הָעֲתִידִין לְהֵאָמֵר לְמַטָּה בָּעִנְיָן: **תִּטַּמָּאוּ.** כְּלוֹמַר, בִּנְגִיעָתָם יֵשׁ טֻמְאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

especies **que están entre nosotros,**[202] **sólo que hay algunas que tienen la cabeza alargada y otras que no tienen cola. Pero** para que sean permitidas **es necesario que** pertenezcan **a la especie que** el Talmud **llama** *jagab.*[203] **Y es con respecto a esto que no sabemos cómo diferenciar entre ellas.**[204]

23. **וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף וְגוֹ'** / **Y TODO INSECTO VOLADOR, ETC.** Esta frase es enunciada **para enseñar que si tiene cinco** patas, **es puro.**[205]

24. **וּלְאֵלֶּה** / **DE ESTOS. Que después van a ser enunciados más adelante en este mismo contexto.**[206]

**תִּטַּמָּאוּ** / **SE VOLVERÁN IMPUROS. Es decir, que al contacto con ellos habrá impureza** que se transmitirá a ustedes.[207]

202. Rashí habla de la región donde vivió, que es el sur de Francia, en la región llamada Provence.

203. *Julín* 65a.

204. La especie de langosta kasher en general no tiene la cabeza alargada ni cola. Sin embargo, incluso algunas especies que sí tienen la cabeza alargada y cola son kasher: las que pertenecen a la especie llamada *jagab.* Rashí quiere decir que ya no se sabe distinguir entre las especies que tienen la cabeza alargada y cola llamadas *jagab* –que están permitidas– y las otras –que están prohibidas. Por esta razón, en la actualidad ninguna especie de langosta es permitida.

205. *Torat Kohanim* 5:10. En el v. 11:20, la Torá enuncia la prohibición general de comer "insectos voladores" [שֶׁרֶץ הָעוֹף]. Pero en el v. 11:21, la Torá afirma que hay algunos "insectos voladores" de cuatro patas que sí están permitidos, y en el v. 11:22, enumera cuatro especies permitidas. Esto implica que fuera de estas cuatro especies específicas, los demás insectos voladores están prohibidos. Por lo tanto, en sí mismo reiterar aquí que "todos los insectos voladores" que tienen cuatro patas están prohibidos sería redundante, a menos que se lo interprete como una precisión excluyente: los de cuatro patas están prohibidos, pero no los de cinco patas (*Mizrají*).

206. *Torat Kohanim* 11:95. "Estos" no se refiere a los animales permitidos mencionados anteriormente: los mamíferos, las aves, los peces y las especies de langosta *jagab.* Se refiere a los animales que serán mencionados más adelante (*Sifté Jajamim*).

207. La frase וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ se hubiera podido entender erróneamente en un sentido afirmativo:

יִטְמָ֥א עַד־הָעָֽרֶב׃ כה וְכָל־הַנֹּשֵׂא֙
מִנִּבְלָתָ֔ם יְכַבֵּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְטָמֵ֥א עַד־
הָעָֽרֶב׃ כו לְֽכָל־הַבְּהֵמָ֡ה אֲשֶׁ֣ר הִוא֩
מַפְרֶ֨סֶת פַּרְסָ֜ה וְשֶׁ֣סַע ׀ אֵינֶ֣נָּה שֹׁסַ֗עַת
וְגֵרָה֙ אֵינֶ֣נָּה מַעֲלָ֔ה טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם לָכֶ֑ם
כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ בָּהֶ֖ם יִטְמָֽא׃ כז וְכֹ֣ל ׀
הוֹלֵ֣ךְ עַל־כַּפָּ֗יו בְּכָל־הַֽחַיָּה֙ הַֽהֹלֶ֣כֶת
עַל־אַרְבַּ֔ע טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם לָכֶ֑ם כָּל־

*será impuro hasta el anochecer, [25] y todo el que porte su cadáver deberá sumergir sus vestimentas y será impuro hasta el anochecer–: [26] todo animal que tenga la planta hendida que no esté completamente partida y que no rumie, impuro es para ustedes; todo el que lo toque se volverá impuro. [27] Y todo el que ande sobre sus garras de entre todos los animales que andan a cuatro [patas], impuro es para ustedes; todo el que*

ONKELÓS

יְהֵי מְסָאָב עַד רַמְשָׁא: כה וְכָל דְּיִטּוֹל מִנִּבְלְתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאָב עַד רַמְשָׁא: כו לְכָל בְּעִירָא דִּי הִיא סְדִיקָא פַּרְסְתָא וְטִלְפִין לֵיתָהָא מַטִּלְפָא וּפִשְׁרָא לֵיתָהָא מַסְּקָא מְסָאֲבִין אִנּוּן לְכוֹן כָּל דְּיִקְרַב בְּהוֹן יְהֵי מְסָאָב: כז וְכֹל דִּמְהַלֵּךְ עַל יְדוֹהִי בְּכָל חַיְתָא דִּמְהַלְּכָא עַל אַרְבַּע מְסָאֲבִין אִנּוּן לְכוֹן כָּל

RASHÍ

**(כה) וְכָל הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֶמְרָה טֻמְאַת מַשָּׂא, חֲמוּרָה מִטֻּמְאַת מַגָּע, שֶׁהִיא טְעוּנָה כִּבּוּס בְּגָדִים: **(כו) מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת.** כְּגוֹן גָּמָל, שֶׁפַּרְסָתוֹ סְדוּקָה לְמַעְלָה, אֲבָל לְמַטָּה הִיא מְחֻבֶּרֶת. כָּאן לִמֶּדְךָ שֶׁנִּבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה מְטַמְּאָה. וּבְעִנְיָן שֶׁבְּסוֹף הַפָּרָשָׁה פֵּרֵשׁ עַל בְּהֵמָה טְהוֹרָה: **(כז) עַל כַּפָּיו.** כְּגוֹן כֶּלֶב וְדֹב וְחָתוּל: **טְמֵאִים הֵם לָכֶם.** לְמַגָּע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**25. וְכָל הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם / Y TODO EL QUE PORTE SU CADÁVER. En todo lugar** de la Torá **donde se diga** que hay **impureza por portar** un animal muerto impuro, esa **impureza es más severa que la** simple **impureza por contacto** físico, **ya que** para purificarse la primera **requiere lavar la ropa** de la persona que contrajo la impureza.[208]

**26. מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת / QUE TENGA LA PLANTA HENDIDA QUE NO ESTÉ COMPLETAMENTE PARTIDA.** Por ejemplo, **como el camello, cuya pezuña está hendida en la punta, pero del otro lado,** en la parte de la pezuña que toca **la parte inferior** de la pata donde está la carne, **está unida. En** este versículo **se te enseña que el cadáver de un animal impuro transmite impureza. Y en este mismo tópico, al final de esta sección,**[209] la Torá **explica en detalle con respecto al** cadáver de un **animal puro.**

**27. עַל כַּפָּיו / SOBRE SUS GARRAS. Como el perro, el oso o el gato.**[210]

**טְמֵאִים הֵם לָכֶם / IMPUROS SON PARA USTEDES. Con respecto al contacto** físico.[211]

"De estos deben volverse impuros". La Torá no prescribe nada aquí; meramente describe lo que sucederá si los tocan (*Mizrají*).

208. Para purificarse de la impureza [*tumá*] contraída por una persona que meramente tocó un cadáver, basta sumergirse en una *mikvé*. Pero la impureza contraída por una persona que portó un cadáver es más severa, ya que para purificarse además de la inmersión en una *mikvé* también necesita lavar su ropa. Rashí enfatiza esto, a pesar de que está escrito explícitamente, para señalar que de aquí se aprende para todos los demás casos (*Séfer haZikarón*).

209. Ver los vv. 11:39-40.

210. Rashí trae aquí ejemplos de animales que no tienen pezuñas, sino garras (*Sifté Jajamim*).

211. Estos animales también son impuros con respecto a portarlos, como se entiende del versículo mismo. Rashí solamente quiere precisar que cuando

הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
כח וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים
הֵמָּה לָכֶם׃ ס כט וְזֶה לָכֶם
הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃
ל וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה

*toque su cadáver se volverá impuro hasta el anochecer.* [28] *El que porte su cadáver deberá sumergir sus vestimentas y será impuro hasta el anochecer; impuros son para ustedes.*

[29] *Estos son los impuros para ustedes entre las criaturas rastreras que reptan sobre la tierra: la comadreja, el ratón y el sapo según su especie;* [30] *el erizo, el kóaj, el lagarto, la*

ONKELÓS

דְּיִקְרַב בְּנִבְלַתְּהוֹן יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: כח וּדְיִטּוֹל יָת נִבְלַתְּהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא מְסָאֲבִין אִנּוּן לְכוֹן: כט וְדֵין לְכוֹן מְסָאֲבָא בִּרְחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא חֻלְדָּא וְעַכְבְּרָא וְצָבָא לִזְנוֹהִי: ל וְיָלָא וְכֹחָא וְחַלְטֵיתָא

RASHÍ

(כט) **וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא.** כָּל טֻמְאוֹת הַלָּלוּ אֵינָן לְאִסּוּר אֲכִילָה, אֶלָּא לְטֻמְאָה מַמָּשׁ, לִהְיוֹת טָמֵא בְּמַגָּעָן וְנֶאֱסָר, לֶאֱכוֹל תְּרוּמָה וְקָדָשִׁים וּלְהִכָּנֵס בַּמִּקְדָּשׁ: **הַחֹלֶד.** מושטיל"א: **וְהַצָּב.** פרויי"ט שֶׁדּוֹמֶה לִצְפַרְדֵּעַ: (ל) **אֲנָקָה.** היריצו"ן: **הַלְּטָאָה.** ליישירד"א:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**29. וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא / ESTOS SON LOS IMPUROS PARA USTEDES. Todas estas** referencias a **impureza [*tumá*] no se refieren a la prohibición de comer, sino a la impureza en sentido literal,** a causa de la cual la persona se **vuelve impura por contacto físico con los** cadáveres de estos animales, y **le será prohibido comer *terumá*,**[212] **ofrendas consagradas [*kodashim*]** e **ingresar al Santuario.**

**הַחֹלֶד / LA COMADREJA.** Este nombre designa lo mismo que ***mostele*** en francés antiguo.[213]

**וְהַצָּב / Y EL SAPO.** Este animal es el mismo que llaman ***froit*** en francés antiguo, **el cual es similar a la rana.**[214]

**30. אֲנָקָה / ERIZO.**[215] Este nombre designa lo mismo que ***herison*** en francés antiguo.[216]

**הַלְּטָאָה / LAGARTIJA.** Este nombre designa lo mismo que ***laisarde*** en francés antiguo.[217]

---

el versículo dice que son "impuros" no quiere decir que no están permitidos para comer. Esto se aprende de otros versículos (*Beer baSadé*). Rashí precisará esto de nuevo en el v. 11:29.

212. Es decir, la porción de la cosecha que se debe entregar a a los kohanim.

213. El nombre *mostele* se deriva del latín *mustela.* La comadreja comprende varias especies de mamíferos carnívoros de pequeño tamaño, de color pardo rojizo en el lomo y blanco en el vientre, de cuerpo alargado y patas cortas. El nombre latino *mustela* se utiliza para designar a este género de animales.

214. En el Talmud (*Nidá* 56a), el צָב es llamado זבוגי. En su comentario allí, Rashí señala que además de *froit*, la gente también suele llamarlo *bote*, palabra que significa sapo (*Lifshutó shel Rashí*).

215. El erizo es el nombre común que reciben varias especies de mamíferos insectívoros que tienen los costados y el dorso cubiertos de púas.

216. En francés moderno, *hérisson.* La palabra española "erizo" se deriva de la misma raíz latina –*ericius*– que el francés *hérisson.*

217. En francés moderno, *lézard*, palabra que significa "lagartija".

**וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ לא אֵלֶּה**
**הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־**
**הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־**
**הָעָרֶב׃ לב וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו**
**מֵהֶם ׀ בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ**
**אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי**
**אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם**

*limaza y el topo.* 31 *Estos son los*
*impuros para ustedes de entre todas las*
*criaturas rastreras; todo el que los*
*toque cuando estén muertos se volverá*
*impuro hasta al anochecer.* 32 *Y estando*
*muertos, cualquier cosa sobre la cual*
*algo de ellos caiga se volverá impuro,*
*ya sea un utensilio de madera, una*
*vestimenta, piel o cilicio –cualquier*
*utensilio con el cual se realice*
*una labor– será pasado por agua*

**ONKELÓS**

וְחֻמְטָא וְאָשׁוּתָא׃ לא אִלֵּין דִּמְסָאֲבִין לְכוֹן בְּכָל רִחֲשָׁא כָּל דְּיִקְרַב בְּהוֹן בְּמוֹתְהוֹן יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ לב וְכֹל דִּי יִפֵּל עֲלוֹהִי מִנְּהוֹן בְּמוֹתְהוֹן יְהֵי מְסָאַב מִכָּל מָאן דְּאָע אוֹ לְבוּשׁ אוֹ מְשַׁךְ אוֹ שָׂק כָּל מָאן דִּי תִתְעֲבֵד עֲבִידָא בְּהוֹן בְּמַיָּא

**RASHÍ**

**חֹמֶט.** לימצ"א: **וְתִנְשֶׁמֶת.** טלפ"א: **(לב) בַּמַּיִם יוּבָא.** וְאַף לְאַחַר טְבִילָתוֹ טָמֵא הוּא לִתְרוּמָה:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**חֹמֶט** / LIMAZA. Este nombre designa lo mismo que ***limace*** en francés antiguo.[218]

**וְתִנְשֶׁמֶת** / TOPO. Este nombre designa lo mismo que ***talpe*** en francés antiguo.[219]

**32. בַּמַּיִם יוּבָא** / SERÁ PASADO POR AGUA.[220] **E incluso después de su inmersión seguirá siendo impuro[221] con respecto a la *terumá*.[222]**

218. El nombre *limace* es el mismo que en francés moderno. Es un nombre genérico que se aplica a diversos moluscos gastrópodos terrestres que no tienen concha. En español, la palabra *limaco* es sinónimo de "babosa", un molusco terrestre que segrega abundante baba; es similar al caracol, pero sin concha. Ahora bien, justamente porque el nombre en francés antiguo que Rashí da hoy en día designa a un molusco y no a un animal más grande, hay quienes opinan que חֹמֶט en realidad se refiere a una especie de lagartija.

219. En francés moderno, *taupe*. Ver el comentario de Rashí al v. 11:18, *s.v.* הַתִּנְשֶׁמֶת, y la nota 190 de esta parashá.

220. Este versículo introduce una nueva ley. Si el cadáver (o un pedazo del cadáver) de uno de estos animales toca un utensilio u objeto con el cual se realizan labores, el objeto tocado recibe la impureza del cadáver. A fin de purificarlo es preciso sumergirlo en una *mikvé* y esperar hasta la noche; entonces volverá a ser puro.

221. La frase בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא es ambigua; se pudo haber entendido que significa "será pasado por agua y entonces será impuro [וְטָמֵא]". Ahora bien, no es el agua lo que lo vuelve impuro, sino el cadáver que tocó. Por esta razón, Rashí explica que וְטָמֵא debe entenderse como "y permanecerá impuro". La frase significa entonces "será pasado por agua, pero permanecerá impuro hasta el anochecer". A pesar de su inmersión, su impureza desaparecerá finalmente solamente hasta el anochecer. Es por esto que Rashí dice aquí que con respecto a la *terumá* seguirá siendo impuro (*Gur Aryé*).

222. Rashí quiere decir que si una persona entró en contacto con *terumá*, la volverá impura. Rashí precisa esto porque cuando una persona es impura, la *tebilá* (el acto de sumergirse en una *mikvé*) es suficiente para quitarle la impureza en términos de poder comer alimentos sin consagrar o de *maaser* [diezmo], aunque todavía no haya anochecido. Solamente para poder comer *terumá* el kohén deberá esperar hasta el anochecer (*Rambán*).

יָבֹ֥א וְטָמֵ֛א עַד־הָעֶ֖רֶב וְטָהֵֽר׃
שביעי לג וְכָל־כְּלִי־חֶ֕רֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּ֥ל מֵהֶ֖ם
אֶל־תּוֹכ֑וֹ כֹּ֣ל אֲשֶׁ֧ר בְּתוֹכ֛וֹ יִטְמָ֖א וְאֹת֥וֹ
תִשְׁבֹּֽרוּ׃ לד מִכָּל־הָאֹ֜כֶל אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֗ל

*y permanecerá impuro hasta el anochecer; luego se volverá puro.*
*33 Cualquier utensilio de barro al interior del cual algo de aquellos caiga, todo lo que esté en su interior se volverá impuro, y deberán quebrarlo; 34 de cualquier alimento que sea comestible*

ONKELÓS

יִתְּעֵל וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וְיִדְכֵּי: לג וְכָל מָאן דַּחֲסַף דִּי יִפֵּל מִנְּהוֹן לְגַוֵּיהּ כֹּל דִּי בְגַוֵּיהּ יִסְתָּאַב וְיָתֵיהּ תְּתַבְּרוּן: לד מִכָּל מֵיכְלָא דְּמִתְאֲכֵל דְּיֵעוֹל

RASHÍ

**עד הערב.** וְאַחַר כָּךְ: **וְטָהֵר.** בְּהֶעֱרֵב הַשֶּׁמֶשׁ: **(לג) אל תוכו.** אֵין כְּלִי חֶרֶס מְטַמֵּא אֶלָּא מֵאֲוִירוֹ: **כל אשר בתוכו יטמא.** הַכְּלִי חוֹזֵר וּמְטַמֵּא מַה שֶּׁבַּאֲוִירוֹ {שֶׁבְּתוֹכוֹ}: **ואתו תשברו.** לִמֵּד שֶׁאֵין לוֹ טׇהֳרָה בְּמִקְוֶה: **(לד) מכל האכל אשר יאכל.** מוּסָב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**עַד הָעֶרֶב / HASTA EL ANOCHECER. Y después...**

**וְטָהֵר / LUEGO SE VOLVERÁ PURO. Con la puesta del sol.**[223]

**33. אֶל תּוֹכוֹ / AL INTERIOR DEL CUAL.** Esto indica que **un recipiente de barro únicamente se vuelve impuro por medio de su espacio** interior.[224]

**כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא / TODO LO QUE ESTÉ EN SU INTERIOR SE VOLVERÁ IMPURO.** Esto indica que **el recipiente a su vez transmite la impureza a lo que esté en su espacio interior {en su interior}.**[225]

**וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ / Y DEBERÁN QUEBRARLO.** Esto **enseña que** un recipiente de barro **no puede ser purificado en una *mikvé*.**[226]

**34. מִכָּל הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל / DE CUALQUIER ALIMENTO QUE SEA COMESTIBLE. Esta frase está conectada**

223. *Yebamot* 75a.

224. *Julín* 24b. Los objetos de barro o arcilla únicamente reciben impureza cuando una cosa impura (por ejemplo, el cadáver de un animal impuro) ha entrado en el espacio vacío del objeto, pero no cuando la cosa impura tocó sus paredes exteriores. Por ejemplo, si una persona metió dentro de un recipiente de barro el cadáver de una lagartija, pero no tocó con ella las paredes del recipiente, aun así éste se volverá impuro. Ahora bien, recipientes hechos de otros materiales –por ejemplo, metal– se les aplica la ley inversa: solamente reciben impureza cuando la cosa impura lo tocó físicamente, no cuando entró dentro del espacio del recipiente (*Séfer haZikarón*).

225. La frase no dice "todo lo que *toque* su interior se volverá impuro", sino "todo lo que esté en su interior". Es decir, a pesar de que no toquen el objeto mismo, puesto que entraron dentro de su espacio interior impuro, se contaminan (*Sifté Jajamim*).

226. *Torat Kohanim* 11:132. Al contrario de la ley enunciada en el versículo precedente con respecto a los demás utensilios –que pueden ser purificados mediante inmersión en una *mikvé*–, los utensilios de barro no pueden ser purificados en su estado actual y, por lo tanto, hay que romperlos. Solamente hay una medio de volverlos puros: rompiéndolos al punto tal que ya no sirvan para su función original. Por ejemplo, si era un recipiente destinado a alimentos sólidos, hay que hacerle un hoyo lo suficientemente grande para que pueda pasar una oliva; o si era un recipiente para líquidos, hay que hacerle un hoyo lo suficientemente grande para que a través de él pueda entrar agua. Rompiéndolos de este modo el recipiente se vuelve puro, y permanece así incluso si después el hoyo es reparado (*Mizraji*).

RASHÍ

עַל מִקְרָא הָעֶלְיוֹן: כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא, מִכָּל הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, אֲשֶׁר בָּאוּ עָלָיו מַיִם וְהוּא בְּתוֹךְ כְּלִי חֶרֶס הַטָּמֵא, יִטְמָא. וְכֵן כָּל מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל כְּלִי וְהוּא בְּתוֹךְ כְּלִי חֶרֶס הַטָּמֵא יִטְמָא. לָמַדְנוּ מִכָּאן דְּבָרִים הַרְבֵּה לָמַדְנוּ שֶׁאֵין אוֹכֶל מֻכְשָׁר וּמְתֻקָּן לְקַבֵּל טֻמְאָה עַד שֶׁיָּבֹאוּ עָלָיו מַיִם פַּעַם אֶחָת, וּמִשֶּׁבָּאוּ עָלָיו מַיִם פַּעַם אַחַת מְקַבֵּל טֻמְאָה לְעוֹלָם, וַאֲפִילוּ נָגוּב. וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְכֹל הַנִּקְרָא מַשְׁקֶה מַכְשִׁיר זְרָעִים לְטֻמְאָה כַּמַּיִם, שֶׁכַּךְ יֵשׁ לִדְרוֹשׁ הַמִּקְרָא: אֲשֶׁר יָבֹא עָלָיו מַיִם אוֹ כָּל מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל כְּלִי יִטְמָא הָאוֹכֶל. וְעוֹד לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ מִכָּאן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**con la frase precedente.**[227] El pasaje entero debe ser entendido así: **"Todo lo que esté en su interior se volverá impuro...**[228] **de cualquier alimento que sea comestible sobre el cual haya caído agua",**[229] **si** el alimento **se halla dentro del recipiente de barro impuro,** el alimento **"se volverá impuro." Y asimismo,** la frase que habla acerca del líquido debe entenderse así: **"...y cualquier líquido que sea potable en cualquier recipiente", si el** alimento **se halla dentro del recipiente de barro impuro,** el alimento **"se volverá impuro".**[230] **De este** versículo **aprendemos varias cosas.** Primero, **aprendemos que un alimento solamente es susceptible de recibir impureza cuando en él haya caído agua en alguna ocasión; y después de que en él haya caído agua en alguna ocasión, entonces** se vuelve susceptible de **recibir impureza para siempre, incluso si ya está seco.**[231] Lo segundo que aprendemos es que **el vino y el aceite y todo lo que sea llamado מַשְׁקֶה provoca que las semillas se vuelvan susceptibles de recibir impureza, al igual que** hace **el agua.**[232] **Pues así es como se debe interpretar este pasaje: "...**de cualquier alimento que sea comestible **sobre el que caiga agua** [...] *o* **cualquier** otro **líquido que sea potable en un recipiente, hará que se vuelva impuro"** el **alimento.**[233] **Y nuestros Maestros aprendieron de aquí** una tercera idea, a saber, **que**

227. No está conectada con la frase inmediatamente precedente "y deberán quebrarlo", ya que ambas ideas no están relacionadas entre sí (*Gur Aryé*).

228. Ambos pasajes forman una sola unidad temática y es por eso que el segundo es continuación del primero. La frase "y deberán quebrarlo" hay que entenderla como si estuviera dentro de paréntesis.

229. En el versículo, el verbo יָבוֹא está gramaticalmente en futuro. Por esta razón, se pudo haber entendido en el sentido de que cualquier alimento que haya estado dentro de un recipiente impuro se volverá impuro cuando *en el futuro* entre en contacto con agua. Pero esto no es así. La impureza viene *después* de que el alimento entró en contacto con agua. Por esta razón, Rashí cambia el sentido del verbo יָבוֹא de futuro a pretérito. La frase quiere decir que el alimento recibirá impureza si estando dentro del recipiente impuro *cae* agua sobre él (*Gur Aryé*). En la Torá es frecuente que algunos verbos futuros tengan un sentido de presente continuo –como en este caso– o incluso pretérito. Así, pues, hay dos modos de recibir impureza: si el alimento entró en el recipiente después de haber sido mojado o si se moja mientras está dentro del recipiente.

230. Ver más adelante la nota 233.

231. Esto se infiere del hecho de que el versículo no dice que cualquier alimento "sobre el que *haya* agua" se volverá impuro, lo cual implicaría que sólo podrá recibir impureza si está mojado. En vez de ello, dice "sobre el que haya caído agua", lo que implica incluso si ya no la tiene (*Gur Aryé*).

232. Hay siete líquidos que la Torá denomina מַשְׁקֶה [aquí traducido simplemente por "líquido"]. No cualquier líquido es capaz de hacer que los alimentos se vuelvan susceptibles de recibir impureza, sino sólo estos siete. Los siete son: agua, rocío, aceite de oliva, vino, miel de abeja, leche y sangre (*Séfer haZikarón*).

233. La segunda frase del versículo en apariencia sólo enseña que al igual que los alimentos sólidos reciben impureza cuando están dentro de un recipiente impuro, lo mismo ocurre con los líquidos. Pero si tal fuera el caso, el versículo hubiera dicho

RASHÍ

שֶׁאֵין וְלַד הַטֻּמְאָה מְטַמֵּא כֵלִים, שֶׁכָּךְ יִטְמָא מִכָּל הָאֹכֶל. אוֹכֶל וּמַשְׁקֶה מְטַמֵּא
שָׁנִינוּ: יָכוֹל, יְהוּ כָּל הַכֵּלִים מְטַמְּאִין מֵאֲוִיר מֵאֲוִיר כְּלִי חֶרֶס, וְאֵין כָּל הַכֵּלִים מְטַמְּאִין
כְּלִי חֶרֶס, תַּלְמוּד לוֹמַר: כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ מֵאֲוִיר כְּלִי חֶרֶס, לְפִי שֶׁהַשֶּׁרֶץ אַב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**un resultado de impureza**[234] **no transmite impureza a utensilios.**[235] **Pues así hemos aprendido:**[236] **se podría** haber pensado que **todos los utensilios se vuelven impuros a causa del espacio interior de un recipiente de barro.** Para enseñar que no es así, **el versículo declara: "Todo lo que esté en su interior se volverá impuro... de cualquier *alimento*"**, lo que implica que sólo **los alimentos y los líquidos se vuelven impuros a causa del espacio interior de un recipiente de barro, pero todos** los demás **utensilios no se vuelven impuros a causa del espacio interior de un recipiente de barro. Esto se debe a que** el cadáver de **una criatura rastrera [שֶּׁרֶץ] constituye una "fuente primaria de**

---

וּמִכָּל מַשְׁקֶה, "y *de* cualquier líquido", lo mismo que dijo מִכָּל הָאֹכֶל, "*de* cualquier alimento". En vez de eso, el versículo dice וְכָל מַשְׁקֶה, "*y* cualquier líquido". Esto implica que la conjunción וְ en la palabra וְכָל conecta la segunda cláusula con la primera, haciéndola su continuación. Es decir, que del mismo modo que el agua provoca que los alimentos se vuelvan susceptibles de contraer impureza, lo mismo provoca cualquier otro líquido que sea llamado מַשְׁקֶה (*Gur Aryé*). Según esta interpretación, la primera mención del verbo יִטְמָא, debe entenderse como que el alimento "se volverá impuro"; la segunda al final del versículo debe entenderse en el sentido de "hará que [el alimento] se vuelva impuro".

234. La impureza [*tumá*] tiene diversos grados. El grado más alto es el llamado "fuente original de impureza", *abí abot hatumá*. La "fuente original de impureza" es un cadáver humano. Su particularidad es que convierte al que lo toca en "fuente primaria de impureza", *ab hatumá*. Los cadáveres de criaturas rastreras [שֶׁרֶץ], los cadáveres no degollados [*nebelá*], la persona con flujo [*zab*] y la persona con tzaráat [*metzorá*] son "fuente primaria de impureza". Pero a pesar de que todos estos son fuente primaria de impureza, no todos contaminan (transmiten impureza) del mismo modo. Las criaturas rastreras, por ejemplo, sólo transmiten impureza al tocarlas, mientras que los cadáveres no degollados transmiten impureza al tocarlos, al portarlos y cuando se hallan bajo un mismo techo. Cualquier grado inferior al de "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*] recibe el nombre de *velad hatumá*, "resultado de impureza". Ahora bien, hay una diferencia esencial entre una fuente primaria de impureza y un resultado de impureza. La fuente primaria de impureza es capaz de transmitir impureza a seres humanos y a utensilios, mientras que el resultado de impureza solamente puede transmitir impureza a alimentos y bebidas. Es por esta razón que la fuente primaria de impureza es considerado "impureza severa [*tumá jamurá*]", mientras que el resultado de impureza es considerado "impureza leve" [*tumá kalá*]. Los "resultados de impureza" son varios: 1) lo que toque a una fuente primaria de impureza se convierte en "grado primario de impureza" [*rishón letumá*]. Y si un alimento tocó algo que es grado primario de impureza, se convierte en "grado secundario de impureza" [*shení letumá*]. Tratándose de objetos y alimentos no consagrados [*julín*], un grado secundario de impureza ya no transmite impureza a nada más para convertirlo en "grado tercero de impureza" [*shelishí letumá*]. Esto sólo se aplica a cosas consagradas [*kódesh*] y a la *terumá*. Por lo tanto, si cualquier cosa no consagrada tocó un alimento que es grado secundario de impureza, la cosa no es contaminada con impureza. Finalmente, lo que toque a un objeto consagrado que es fuente tercera de impureza se convierte en "grado cuarto de impureza" [*rebií*]. Aquí también, este grado sólo existe tratándose de objetos consagrados.

235. En este caso, el recipiente de barro es el "resultado de impureza", ya que recibió su impureza de una "fuente primaria de impureza", que es el cadáver de las criaturas rastreras descritas en los vv. 11:29-30.

236. *Shabat* 138b.

RASHÍ

הַטֻּמְאָה וְהַכְּלִי שֶׁנִּטְמָא מִמֶּנּוּ וְלַד הַטֻּמְאָה, לְפִיכָךְ אֵינוֹ חוֹזֵר וּמְטַמֵּא כֵּלִים שֶׁבְּתוֹכוֹ. וְלָמַדְנוּ עוֹד שֶׁהַשֶּׁרֶץ שֶׁנָּפַל לַאֲוִיר תַּנּוּר וְהַפַּת בְּתוֹכוֹ וְלֹא נָגַע הַשֶּׁרֶץ בַּפַּת הַתַּנּוּר רִאשׁוֹן, וְהַפַּת שְׁנִיָּה, וְלֹא נֹאמַר: רוֹאִין אֶת הַתַּנּוּר כְּאִלּוּ מָלֵא טֻמְאָה, וּתְהֵא הַפַּת תְּחִלָּה, שֶׁאִם אַתָּה אוֹמֵר כֵּן, לֹא נִתְמַעֲטוּ כָּל הַכֵּלִים מִלִּטַּמֵּא מֵאֲוִיר כְּלִי חֶרֶס, שֶׁהֲרֵי טֻמְאָה עַצְמָהּ נָגְעָה בָהֶן מִגַּבָּן. וְלָמַדְנוּ עוֹד עַל בִּיאַת מַיִם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**impureza" [*ab hatumá*], y el recipiente que se volvió impuro a causa de ella se convierte en un "resultado de impureza" [*velad hatumá*]. Por esta razón, ya no puede a su vez transmitir impureza a utensilios que estén en su interior.**[237] **Y** una cuarta idea **también aprendimos: que si un criatura rastrera** muerta **cayó dentro del espacio interior de un horno dentro del cual hay pan, pero la criatura rastrera no tocó** directamente **el pan,** la impureza **del horno será un "grado primario** de impureza" **y el pan un "grado secundario** de impureza".[238] **Pero no decimos que consideramos el horno entero como si** todo su espacio interior **estuviese lleno de la impureza** del animal impuro –la fuente primaria de impureza– **de tal modo que el pan se convertiría en un resultado de una fuente primaria de impureza. Pues si dijeras así, entonces todos los objetos no podrían ser excluidos de contaminarse a causa del espacio interior de un recipiente de barro, ya que la impureza misma los ha tocado en su superficie exterior.**[239] **Y también aprendimos** una quinta idea **con respecto al agua que entra en contacto** con semillas o plantas:[240]

237. Puesto que, como se señaló en la nota 234, un "resultado de impureza" [*velad hatumá*] solamente puede transmitir impureza a alimentos y bebidas no a utensilios. Por lo tanto, si un utensilio cualquiera entró dentro del espacio interior de un recipiente, no se contamina.

238. Pues la criatura rastera es una "fuente primaria de impureza", por lo que convierte al horno en "grado primario de impureza". El horno, a su vez, convierte al pan que está en su interior en "grado secundario de impureza". Esto implica que no se considera que la "fuente primaria de impureza" –la criatura rastrera– llena todo el espacio interior del horno de tal modo que tanto el horno como el pan se convirtieran en "grado primario de impureza".

239. *Shabat* 138b. Como se indicó en la nota 224, solamente los utensilios de barro reciben impureza de su espacio interior, incluso si no son tocados físicamente por una fuente primaria de impureza. Los demás utensilios, sin embargo, solamente reciben impureza cuando son tocados físicamente por esta fuente de impureza. En ambos casos, los utensilios pasan a ser grado primario de impureza ("resultado de fuente primaria de impureza"). Ahora bien, si se considerase que una fuente primaria de impureza que está dentro del espacio interior de un utensilio de barro "llena" todo el espacio interior del utensilio y, por decirlo así lo "toca", ello implicaría que si dentro de ese mismo espacio interior se hallase un alimento –pan, por ejemplo–, esa impureza estaría de cierto modo "tocando" también el pan, lo que haría que éste, al igual que el utensilio de barro, se convirtiese en grado primario de impureza. Si esto fuera así, no habría forma de excluir los utensilios de ser contaminados por un objeto que es grado primario de impureza. Pues si decimos que la fuente primaria de impureza "toca" el alimento, también entonces "tocaría" el objeto. En vez de ello, se considera que el hecho de que un utensilio de barro se contamine de una fuente primaria de impureza no es porque la impureza "llena" su espacio interior y "toca" su superficie interior como si fuese un utensilio cualquiera, sino que es una cualidad específica a los utensilios de barro que no es compartida por los demás. Por consiguiente, lo que contamina un alimento que se halle dentro del espacio interior de un utensilio de barro no es la fuente de impureza que se halla dentro de su espacio interior, sino el utensilio mismo. Como el utensilio mismo es grado primario de impureza, el alimento se convierte en grado secundario de impureza (*Mizraji*).

240. Cuando agua entra en contacto con algo orgánico –semillas o plantas–, el agua tiene la cualidad de provocar que lo orgánico se vuelva susceptible de recibir impureza. Esto se aprende del

אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא
וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי
יִטְמָא: לה וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל
מִנִּבְלָתָם ׀ עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם

*sobre el que caiga agua se volverá impuro; y cualquier bebida que sea potable en cualquier recipiente se*
*volverá impura.*
35 *Cualquier cosa sobre la cual parte de su cadáver caiga se volverá impuro –un hornillo o un fogón*

ONKELÓS

עֲלוֹהִי מַיָּא יְהֵי מְסָאָב וְכָל מַשְׁקֵה דִּי יִשְׁתְּתֵי בְּכָל מָאן יְהֵי
מְסָאָב: לה וְכֹל דִּי יִפֵּל מִנִּבְלַתְהוֹן עֲלוֹהִי יְהֵי מְסָאָב תַּנּוּר וְכִירַיִם

RASHÍ

שֶׁאֵינָהּ מַכְשֶׁרֶת זְרָעִים, אֶלָּא אִם כֵּן נָפְלוּ עֲלֵיהֶן מִשֶּׁנִּתְלְשׁוּ. שֶׁאִם אַתָּה אוֹמֵר מְקַבְּלִין הַכְשֵׁר בִּמְחֻבָּר, אֵין לְךָ שֶׁלֹּא בָאוּ עָלָיו מַיִם, וּמַהוּ אוֹמֵר: אֲשֶׁר יָבֹא עָלָיו מַיִם? וְלִמְּדָנוּ עוֹד שֶׁאֵין אוֹכֶל מְטַמֵּא אֲחֵרִים, אֶלָּא אִם כֵּן יֵשׁ בּוֹ כַּבֵּיצָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר יֵאָכֵל, אוֹכֶל הַנֶּאֱכָל בְּבַת אַחַת. וְשִׁעֲרוּ חֲכָמִים אֵין בֵּית הַבְּלִיעָה מַחֲזִיק יוֹתֵר מִבֵּיצַת תַּרְנְגוֹלֶת: **(לה) תַּנּוּר וְכִירַיִם.** כֵּלִים הַמִּטַּלְטְלִים הֵם, וְהֵם שֶׁל חֶרֶס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que no vuelve susceptible a las semillas** de recibir impureza, **sino únicamente si es que cayó sobre ellas una vez que fueron arrancadas** del suelo.[241] **Pues si dices que** las semillas o plantas **sí pueden adquirir la capacidad** de recibir impureza **cuando están adheridas al suelo,** puesto que **no puede darse el caso** de semillas o plantas **sobre las cuales no haya caído agua,**[242] **¿por qué** la Torá **afirma** que sólo se volverá susceptible de recibir impureza el alimento orgánico **"sobre el que caiga agua"?**[243] **Y también aprendimos** una sexta idea, a saber, **que un alimento no transmite impureza a otros** objetos **a menos que tenga** por lo mínimo **la medida de un huevo, puesto que** con respecto al alimento aquí **se declara "que sea comestible"**, lo cual quiere decir que tenga en sí la cantidad de **alimento que pueda ser ingerido de un solo golpe.**[244] **Y nuestros Maestros calcularon que el gaznate** de una persona **no puede contener más de** la cantidad de **un huevo de gallina.**[245]

**35. תַּנּוּר וְכִירַיִם / UN HORNILLO O UN FOGÓN. Estos son utensilios transportables, hechos de barro,**

---

v. 11:38: "Pero si agua ha sido puesta sobre una semilla y luego [algo del] cadáver [de animales impuros] cayó sobre ella, será impura para ustedes." Y como Rashí señaló al principio de este comentario, esto mismo se aplica a cualquier otro líquido que se considere מַשְׁקֶה, "bebida".

241. *Julín* 118b.

242. Puesto que todas las semillas o plantas forzosamente recibieron agua alguna vez estando adheridas al suelo. Por definición todo lo orgánico que está adherido al suelo recibió agua alguna vez.

243. La distinción, obviamente, no tendría sentido, ya que todos los alimentos orgánicos entraron en contacto con agua durante su crecimiento en el suelo. Por lo tanto, si aquí la Torá hace una distinción entre los que entraron en contacto con agua y los que no, ello necesariamente implica que se está refiriendo a lo orgánico –semillas, plantas– cuando ya fue arrancado del suelo (*Sifté Jajamim*).

244. La traducción exacta de la frase אֲשֶׁר יֵאָכֵל es "que sea comestible". Esta frase en sí misma no tiene sentido, ya que todo alimento por definición es comestible. Por lo tanto, lo que quiere decir es que el alimento debe tener la cantidad necesaria para que se considere algo digno de ser "comestible".

245. *Yomá* 80a. En hebreo esta medida es llamada *kabetzá*, "como un huevo". Aunque hay diversas opiniones acerca del equivalente moderno de esta medida, en general se considera que es de 57 $cm^3$ (R. Aryeh Carmell, *Siyata Ligmará*).

יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים
יִהְיוּ לָכֶם: לו אַךְ מַעְיָן
וּבוֹר מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה

*será despedazado– impuros son e impuros permanecerán para ustedes;*
36 *sólo un manantial o un foso de concentración de aguas permanecerán*

ONKELÓS

יִתַּרְעוּן מְסַאֲבִין אִנּוּן וּמְסַאֲבִין יְהוֹן לְכוֹן: לו בְּרַם מַעְיָן וְגוֹב בֵּית כְּנִישׁוּת מַיָּא יְהֵי

RASHÍ

וְיֵשׁ לָהֶן תּוֹךְ וְשׁוֹפֵת אֶת הַקְּדֵרָה עַל נֶקֶב הֶחָלָל, וּשְׁנֵיהֶם פִּיהֶם לְמַעְלָה: **יֻתָּץ.** שֶׁאֵין לִכְלִי חֶרֶס טָהֳרָה בִּטְבִילָה: **וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: מְצֻוֶּה אֲנִי לְנָתְצָם, תַּלְמוּד לוֹמַר: וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם, אִם רָצָה לְקַיְּמָן בְּטֻמְאָתָן רַשַּׁאי: (לו) **אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה מַיִם.** הַמְחֻבָּרִים לַקַּרְקַע אֵין מְקַבְּלִין טֻמְאָה, וְעוֹד יֵשׁ לְךָ לִלְמוֹד: יִהְיֶה טָהוֹר הַטּוֹבֵל בָּהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que poseen una cavidad interior.** La forma de cocinar en ellos era: **poner la olla sobre el agujero de su cavidad interior. Y ambos tienen sus aberturas en su parte superior.**[246]

**יֻתָּץ** / SERÁ DESPEDAZADO. **Puesto que un utensilio de barro no puede ser purificado en una** ***mikvé.***[247]

**וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם** / E IMPUROS PERMANECERÁN PARA USTEDES. Esta frase fue enunciada **para que no digas: "Se me ha ordenado despedazarlos."** Por esta razón, **la Torá enfatiza: "E impuros permanecerán para ustedes"**, lo que implica que **si** una persona **quiere guardarlos en su estado de impureza, tiene el derecho** de hacerlo.[248]

36. **אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה מַיִם** / SÓLO UN MANANTIAL O UN FOSO DE CONCENTRACIÓN[249] DE AGUAS. **Que estén adheridos al suelo,** sólo ellos **no podrán recibir impureza.**[250] **Y otra cosa más debes aprender** de aquí: **que la persona que se sumerja en ellos se "volverá puro" de su**

246. *Shabat 38b.* Rashí precisa que son "transportables" porque no están clavados en el suelo; si lo estuvieran, no serían susceptibles de recibir impureza, ya que todo lo que está adherido al suelo es considerado como el suelo mismo y no es susceptible de recibir impureza (*Gur Aryé*). Por esta razón, si se vuelven impuros, deben ser despedazados.

247. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 33, *s.v.* וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ. Rashí no quiere decir que es obligatorio despedazarlos. Si un individuo desea utilizar su hornillo o fogón en estado de impureza en vez de despedazarlo, puede hacerlo. Lo puede utilizar para cocinar y hornear alimentos no consagrados mientras él esté en estado de impureza (e incluso si está en pureza, para el que no coma alimentos no consagrados [*julín*] en estado de pureza). Lo que quiere decir es que el horno mismo permanecerá impuro hasta que sea "despedazado", al igual que un utensilio de barro es impuro hasta que es "roto" (*Mizrají*).

248. *Torat Kohanim* 11:142. Esto se aprende del hecho de que la Torá explícitamente afirma que tales objetos pueden *permanecer* impuros.

249. De este término bíblico מִקְוֵה, *mikvé*, se deriva el nombre que se da al lugar de aguas puras donde se efectúa la purificación ritual de las mujeres después de su estado menstrual. Dichos baños rituales son precisamente esto: un lugar de concentración de aguas puras.

250. Cuando el versículo dice: "...pero un manantial o un foso de concentración de aguas sólo permanecerán puros", lo que quiere decir es que a diferencia de los objetos mencionados en los versículos precedentes, que en sí mismos son susceptibles de recibir impureza, éstos nunca podrán recibir impureza (*Séfer haZikarón*). La razón de ello es que están adheridos al suelo y son considerados como el suelo mismo. Ver también la nota 246.

טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא: לז וְכִי
יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זֵרוּעַ
אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא: לח וְכִי

*puros, pero el que toque su cadáver se volverá impuro.*
*37 Y si su cadáver cayese sobre semillas de un semillero que hayan sido sembradas, puro será.*
*38 Pero si*

ONKELÓS

דְּכֵי וּדְיִקְרַב בִּנְבִלְתְּהוֹן יְהֵי מְסָאָב: לז וַאֲרֵי יִפֵּל מִנְּבִלְתְּהוֹן עַל כָּל {בַּר} זְרַע זֵרוּעַ דִּי יִזְדְּרַע דְּכֵי הוּא: לח וַאֲרֵי

RASHÍ

מִטֻּמְאָתוֹ: **וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא.** אֲפִילוּ הוּא בְּתוֹךְ מַעְיָן וּבוֹר, וְנוֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא. שֶׁלֹּא תֹאמַר קַל וָחוֹמֶר: אִם מְטַהֵר אֶת הַטְּמֵאִים מִטֻּמְאָתָם, קַל וָחוֹמֶר שֶׁיַּצִּיל אֶת הַטָּהוֹר מִלִּטַּמֵּא, לְכָךְ נֶאֱמַר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא: (לז) **זֶרַע זֵרוּעַ.** זְרִיעָה שֶׁל מִינֵי זֵרְעוֹנִין. זֵרוּעַ שֵׁם דָּבָר הוּא כְּמוֹ וְיִתְּנוּ לָנוּ מִן הַזֵּרֹעִים (דניאל א:יב): **טָהוֹר הוּא.** לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁלֹּא הֻכְשַׁר וְנִתְקַן לִקְרוֹת אוֹכֶל לְקַבֵּל טֻמְאָה עַד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**impureza.**[251]

**וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא / PERO EL QUE TOQUE SU CADÁVER SE VOLVERÁ IMPURO. Incluso si está dentro del manantial o del foso** de aguas concentradas, **si toca el cadáver de** estos animales impuros, la persona **se volverá impura.** Esto es enfatizado **para que no arguyas una inferencia por *kal vajómer*:**[252] si un manatial o un foso de aguas **purifican de su estado de impureza a las personas impuras, con mayor razón podrán librar a una persona pura de contaminarse. Por esta razón se enfatiza** aquí: **"Pero el que toque su cadáver se volverá impuro."**[253]

37. **זֶרַע זֵרוּעַ / SEMILLAS DE UN SEMILLERO.** Esta frase significa: **un semillero de diversas clases de semillas.** La palabra **זֵרוּעַ es un sustantivo, similar al** de la frase: **"Y nos darán de los semilleros [זֵרֹעִים]."**[254]

**טָהוֹר הוּא / PURO SERÁ. Este versículo te enseña que** una cosa orgánica **adquiere la aptitud y la disposición a ser considerada "alimento"** en términos de **poder recibir impureza solamente**

251. La frase יִהְיֶה טָהוֹר es ambigua y, por lo tanto, implica dos ideas. Por un lado, se refiere al manantial o al foso con agua, e indica que si un objeto impuro cayó en ellos, el manantial o el foso con agua "*permanecerán* puros" a pesar de que el objeto impuro entró en ellos. Sin embargo, si la frase יִהְיֶה טָהוֹר sólo quisiera decirnos eso, hubiera bastado con decir "*es* puro", sin decir יִהְיֶה. Este verbo también puede implicar "volverse" o "convertirse en". Por lo tanto, puesto que dice יִהְיֶה ello también nos informa que si una persona impura entró en ellos, la persona "*se volverá* [יִהְיֶה] pura" (*Masquil leDavid*).

252. Ver más arriba la nota 155.

253. *Torat Kohanim* 11:146. En el v. 11:31 ya se nos dijo que el que toque el cadáver de un animal impuro se vuelve impuro él mismo. Por lo tanto, repetirlo aquí sería innecesario a menos que sea entendido en el contexto de la persona que se halla dentro del manantial o el foso de aguas. Por lo tanto, de este versículo aprendemos tres ideas: primero, que un manantial o foso de aguas siempre será puro; segundo, que tiene la virtud de volver puro al impuro; tercero, que si la persona tocó un cadáver impuro *estando* dentro del manantial, paradójicamente se volverá impuro (*Sifté Jajamim*).

254. *Daniel* 1:12. El vocablo זֵרוּעַ no es un adjetivo que quiere decir, "sembrado"; la forma del adjetivo es זָרוּעַ. Es un sustantivo sinónimo de זֶרַע, que también es un sustantivo. Por lo tanto, la frase literalmente se refiere a un semillero [זֵרוּעַ] que tiene diversas clases de semillas [זֶרַע]. (*Lifshutó shel Rashí*).

יִתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם: ס לט וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ

*agua ha sido puesta sobre una semilla y luego su cadáver cayó sobre ella, impura será para ustedes.*

39 *Si un animal que ustedes pueden comer ha muerto, el que toque su*

ONKELÓS

יִתְיְהַבוּן מַיָּא עַל (בַּר) זַרְעָא וְיִפֵּל מִנִּבְלָתְהוֹן עֲלוֹהִי מְסָאָב הוּא לְכוֹן: לט וַאֲרֵי יְמוּת מִן בְּעִירָא דִּי הִיא לְכוֹן לְמֵיכַל דְּיִקְרַב

RASHÍ

שֶׁיָּבוֹאוּ עָלָיו מַיִם: (לח) וְכִי יֻתַּן מַיִם עַל זֶרַע. לְאַחַר שֶׁנִּתְלַשׁ, שֶׁאִם תֹּאמַר: יֵשׁ הֶכְשֵׁר בִּמְחֻבָּר, אֵין לְךָ זֶרַע שֶׁלֹּא הֻכְשַׁר: מַיִם עַל זֶרַע. בֵּין מַיִם בֵּין שְׁאָר מַשְׁקִין, בֵּין הֵם עַל הַזֶּרַע בֵּין זֶרַע נוֹפֵל לְתוֹכָן, הַכֹּל נִדְרָשׁ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים: וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו. אַף מִשֶּׁנִּגַּב מִן הַמַּיִם, שֶׁלֹּא הִקְפִּידָה תוֹרָה אֶלָּא לִהְיוֹת עָלָיו שֵׁם אוֹכֶל, וּמִשֶּׁיָּרַד לוֹ הֶכְשֵׁר קַבָּלַת טֻמְאָה פַּעַם אַחַת, שׁוּב אֵינוֹ נֶעֱקָר הֵימֶנּוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**cuando agua haya caído sobre ella.**[255]

38. **וְכִי יֻתַּן מַיִם עַל זֶרַע** / PERO SI AGUA HA SIDO PUESTA SOBRE UNA SEMILLA. Es decir, **después de que ha sido arrancada** del suelo. **Pues si dices que** la semilla **es susceptible** de recibir impureza **aún estando adherida** al suelo, **no habría ninguna semilla que no se haya vuelto susceptible** desde siempre.[256]

**מַיִם עַל זֶרַע** / AGUA... SOBRE UNA SEMILLA. **Ya sea agua o cualquier otra bebida** de las consideradas **מַשְׁקֶה**.[257] La semilla se volverá impura **ya sea que** los cadáveres impuros hayan caído **sobre la semilla o la semilla haya caído dentro de estas bebidas. Todo esto es interpretado en el** midrash ***Torat Kohanim.***[258]

**וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו** / Y LUEGO SU CADÁVER CAYÓ SOBRE ELLA. **Incluso si** el alimento (la "semilla") ya **se secó del agua.**[259] **Pues la Torá sólo exigió que** para poder recibir impureza, el objeto **fuese definido como "alimento" [אוכל].**[260] **Y si sobre él recayó la capacidad de recibir impureza** incluso **una sola vez, ya no se le puede arrancar.**

255. Tanto este versículo como el siguiente hablan del mismo tema: semillas o plantas que han sido arrancadas del suelo. Puesto que el siguiente expresamente dirá que estas cosas orgánicas solamente podrán volverse impuras cuando agua caiga sobre ellas, de ahí se infiere que éste habla de un caso donde todavía no cae agua sobre ellas (*Sifté Jajamim*).

256. *Julín* 118b. Ver más arriba la nota 243.

257. Estas son: agua, leche, vino, miel de abejas, sangre, aceite de oliva y rocío [ver más arriba la nota 232]. Esto se aprende por analogía [*guezerá shavá*] a partir del término מַיִם enunciado aquí y el enunciado en el v. 34, donde la Torá comparó las "bebidas" [מַשְׁקֶה, *mashké*] al agua (*Gur Aryé*). La Torá hizo simplemente enunció el agua porque éste es el líquido que con más frecuencia se encuentra (*Lifshutó shel Rashí*).

258. *Torat Kohanim* 11: 151-152.

259. *Babá Metziá* 22a. En este versículo no se dice "y si *hay* agua sobre la semilla", sino solamente "si agua *ha sido puesta* sobre una semilla", lo cual implica que si una vez cayó agua sobre ella, incluso si ya se secó, ello basta para que adquiera la capacidad de recibir impureza (*Gur Aryé*).

260. Es decir, algo orgánico susceptible de recibir impureza. Ver más arriba las notas 242 y 243.

בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ מ וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס

*cadáver se volverá impuro hasta el anochecer.* [40] *Y el que coma de su cadáver deberá sumergir sus vestimentas y será impuro hasta el anochecer; y el que porte su cadáver deberá sumergir*

ONKELÓS

בְּנִבְלְתַהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ מ וּדְיֵיכוֹל מִנִּבְלְתַהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וּדְיִטּוֹל יָת נִבְלְתַהּ יְצַבַּע

RASHÍ

(לט) **בְּנִבְלָתָהּ.** וְלֹא בַּעֲצָמוֹת וְגִידִין, וְלֹא בְּקַרְנַיִם וּטְלָפַיִם, וְלֹא בְעוֹר: (מ) **וְהַנֹּשֵׂא אֶת נִבְלָתָהּ.** חֲמוּרָה טֻמְאַת מַשָּׂא מִטֻּמְאַת מַגָּע, שֶׁהַנּוֹשֵׂא מְטַמֵּא בְגָדִים, וְהַנּוֹגֵעַ אֵין בְּגָדָיו טְמֵאִין, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר בּוֹ: יְכַבֵּס בְּגָדָיו: **וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ.** יָכוֹל, תְּטַמְּאֶנּוּ אֲכִילָתוֹ, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר בְּנִבְלַת עוֹף טָהוֹר: נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה בָהּ (לקמן כב:ח), אוֹתָהּ מְטַמְּאָה בְּגָדִים בַּאֲכִילָתָהּ, וְאֵין נִבְלַת בְּהֵמָה מְטַמְּאָה בְּגָדִים בַּאֲכִילָתָהּ, בְּלֹא מַשָּׂא, כְּגוֹן אִם תְּחָבָהּ לוֹ חֲבֵרוֹ בְּבֵית הַבְּלִיעָה. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. בְּנִבְלָתָהּ / SU CADÁVER. Es decir, que toque su *carne* misma, **pero no sus huesos ni sus tendones, ni sus cuernos ni sus pezuñas, ni tampoco su piel.**[261]

40. וְהַנֹּשֵׂא אֶת נִבְלָתָהּ / Y EL QUE PORTE SU CADÁVER. **La impureza** causada **por portar** un cadáver es **más severa que la impureza por tocarlo. Pues el que lo porta transmite impureza a** sus **vestimentas, pero las vestimentas del que** únicamente **lo toque no se vuelven impuras, ya que** con respecto a él **no se declaró** que **"deberá lavar sus vestimentas".**[262]

וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ / Y EL QUE COMA DE SU CADÁVER. De lo dicho aquí **se podría** haber pensado que **la mera ingestión** del cadáver de un animal puro que no fue degollado conforme a la Halajá [*nebelá*] **contaminará al que** comió de él.[263] **Sin embargo, como con respecto al cadáver** sin degollar **de un ave pura** la Torá **dice: "No deberá comer un cadáver sin degollar ni un animal lesionado, para hacerse impuro a través de él",**[264] ahí la frase "a través de él" implica que sólo **el** ave **puede contaminar las vestimentas por medio de su ingestión. Pero el cadáver** sin degollar **de un animal terrestre no transmite impureza** ni **a las vestimentas** ni a la persona misma únicamente **por medio de su ingestión, a menos que lo porte. Por ejemplo, en caso de que su compañero le haya insertado** un pedazo de carne del cadáver **en su gaznate.**[265] **Siendo así, ¿por**

261. *Torat Kohanim* 11:159. Aquí se habla de un "cadáver" que cayó sobre un alimento. Ahora bien, en términos estrictos únicamente se llama "cadáver" a una sustancia que se transforma inmediatamente con la muerte, y ello solamente se aplica a la carne de un animal, no a sus huesos, etc. (*Ezrat Kohanim*). Sin embargo, esto sólo se aplica a los huesos, etc., que no están conectados a la carne; si lo están, sí transmiten impureza al igual que la carne (*Mizrají*).

262. Como Rashí precisó en el v. 11:25, para purificarse de la impureza contraída por una persona que meramente tocó un cadáver, basta sumergirse en una *mikvé*. Pero la impureza contraída por una persona que portó un cadáver es más severa. Para purificarse de ella, además de la inmersión en una *mikvé* también debe sumergir su ropa.

263. Incluso si no lo tocó ni lo portó. Esto implicaría que la mera ingestión es lo que contamina a la persona.

264. *Infra*, v. 22:8. Aunque allí no se dice explícitamente que se habla del cadáver de un ave, así es como se lo interpreta.

265. A pesar de que su gaznate obviamente tocó físicamente el pedazo de carne impura, ello no se considera "tocar" en términos de recibir impureza por medio de tocar. Esto sólo se aplica cuando una

בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
מא וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא

sus vestimentas y será impuro hasta el anochecer.
41 Toda criatura rastrera que se arrastre sobre el suelo, abominación es;

ONKELÓS

לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ מא וְכָל רִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא שִׁקְצָא הוּא

RASHÍ

לוֹמַר הָאֹכֵל? לִתֵּן שִׁעוּר לַנּוֹשֵׂא וְלַנּוֹגֵעַ הַיִּתּוּשִׁין שֶׁבַּכְּלִיסִין וְשֶׁבַּפּוֹלִין, וְאֶת
כְּדֵי אֲכִילָה, וְהוּא כְּזַיִת: **וְטָמֵא עַד** הַזִּיזִין שֶׁבָּעֲדָשִׁים, שֶׁהֲרֵי לֹא שָׁרְצוּ עַל
**הָעָרֶב.** אַף עַל פִּי שֶׁטָּבַל צָרִיךְ הַעֲרֵב הָאָרֶץ אֶלָּא בְּתוֹךְ הָאוֹכֶל. אֲבָל
שֶׁמֶשׁ: (מא) **הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ.** לְהוֹצִיא אֶת מִשֶּׁיָּצְאוּ לָאֲוִיר וְשָׁרְצוּ, הֲרֵי נֶאֱסָרוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**qué el versículo dice** aquí que se contaminará **"quien coma** de su cadáver"? **Con el objeto de fijar una medida mínima tanto para el que lo porta como para el que lo toque,** la cual debe ser la **cantidad de una ingestión. Esta medida es equivalente a una oliva.**[266]

**וְטָמֵא עַד הָעָרֶב / Y SERÁ IMPURO HASTA EL ANOCHECER. A pesar de que se haya sumergido** en una *mikvé,* aun así **necesita de la puesta del sol** para completar su proceso de purificación.[267]

**41. הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ / QUE SE ARRASTRE SOBRE EL SUELO.**[268] **Lo que excluye a los insectos que se encuentran en** algunas vainas **[כְּלִיסִין]**[269] **y en las habichuelas, así como a los insectos que están en las lentejas, ya que no se arrastran sobre el suelo sino que se hallan dentro de la comida misma. Sin embargo, una vez que salen al aire y se arrastran, se convierten en prohibidos.**[270]

persona toca un cadáver impuro con algunos de los órganos *visibles* de su cuerpo, no cuando el órgano se halla dentro de su cuerpo (*Séfer haZikarón*).

266. *Torat Kohanim* 11:160. El tamaño de una oliva [*kezait*] es equivalente a la mitad de un huevo [*kabetzá*], es decir, aprox. 28 cms.[3] (R. Aryeh Carmell, *Siyata Ligmará*). Más arriba, en el v. 11:34, Rashí había dicho que un alimento no transmite impureza a otros objetos a menos que tenga por lo mínimo la medida de un huevo, puesto que el gaznate de una persona no puede contener más de la cantidad de un huevo. Sin embargo, allí se está refiriendo a la cantidad máxima de alimento que puede ser ingerido de un solo golpe, mientras que aquí se refiere a la medida normal de ingestión. La medida de *kezait* es la medida casi universalmente utilizada por la Torá para todo lo relacionado con alimentos (ver *Nidá* 42b).

267. En hebreo, el orden sintáctico de la frase יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד הָעָרֶב es ambiguo, y se pudo haber entendido en el sentido de que el lavado de ropas es lo que provoca la impureza. Por ello, Rashí precisa que debe ser entendida en el sentido de que *a pesar* del lavado, *permanecerá* impuro hasta la puesta de sol (*Masquil leDavid*). Ver también el comentario de Rashí al v. 11:32, *s.v.* יוּבָא וְטָמֵא y la nota 221.

268. En este versículo la Torá retoma el tema de animales prohibidos para la ingestión, el cual había interrumpido para enseñar las leyes acerca de la impureza. En el v. 11:23 habló de insectos voladores grandes; aquí habla acerca de insectos más pequeños.

269. Sin embargo, en su comentario a *Julín* 67b, Rashí dice que los כְּסִילִין son una especie de leguminosas, posiblemente garbanzos (*Lifshutó shel Rashí*). En cualquier caso, se habla aquí de insectos que se sabe con certeza que germinaron *dentro* de frutos cortados de la tierra que se pudrieron. Pero si los insectos entraron a los frutos, o el fruto sigue estando adherido a la tierra, sí entran dentro de la prohibición (*Masquil leDavid*).

270. *Torat Kohanim* 11:161.

no deberá ser comida. [42] Todo lo que anda sobre su vientre y todo lo que anda a cuatro [patas] hasta todo lo que tenga muchas patas, de entre todas las

לֹא יֵאָכֵל׃ מב כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם לְכָל־

ONKELÓS

לָא יִתְאֲכֵל׃ מב כֹּל דִּמְהַלֵּךְ עַל מְעוֹהִי וְכֹל דִּמְהַלֵּךְ עַל אַרְבַּע עַד כָּל סַגִּיאוּת רַגְלָאִין לְכָל

RASHÍ

**לא יאכל.** לְחַיֵּב עַל הַמַּאֲכִיל כָּאוֹכֵל, וְאֵין קָרוּי שֶׁרֶץ אֶלָּא דָּבָר נָמוּךְ קְצַר רַגְלַיִם שֶׁאֵינוֹ נִרְאֶה אֶלָּא כְּרוֹחֵשׁ וָנָד׃ (מב) **הולך על גחון.** זֶה נָחָשׁ. וּלְשׁוֹן גָּחוֹן, שְׁחִיָּה, שֶׁהוֹלֵךְ שַׁח וְנוֹפֵל עַל מֵעָיו׃ **כל הולך.** לְהָבִיא הַשִּׁלְשׁוּלִין וְאֶת הַדּוֹמֶה לַדּוֹמֶה׃ **הולך על ארבע:** זֶה עַקְרָב׃ **כל.** לְהָבִיא אֶת הַחִפּוּשִׁית אשקרבו"ט בְּלַעַ"ז, וְאֶת הַדּוֹמֶה לַדּוֹמֶה׃ **מרבה רגלים.** זֶה נַדָּל שֶׁרֶץ שֶׁיֵּשׁ לוֹ רַגְלַיִם מֵרֹאשׁוֹ וְעַד זְנָבוֹ לְכָאן וּלְכָאן וְקוֹרִין צינטפיי"ד׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**לא יאכל** / NO DEBERÁ SER COMIDA. Esto fue enunciado **con el objeto de hacer responsable** por la violación de la prohibición **tanto al que da de comer a otro como al que lo come.**[271] **Únicamente es denominado שֶׁרֶץ, "criatura rastrera"**, el animal o insecto **que ande por lo bajo, de patas cortas y que parezca como si sólo se moviera deslizándose** sobre el suelo.[272]

42. **הולך על גחון** / QUE ANDA SOBRE SU VIENTRE. **Esto se refiere** específicamente **a una serpiente.**[273] **El vocablo גחון implica "agachamiento".** A la serpiente se la define así **porque anda** como **agachada y caída sobre su vientre.**

**כל הולך** / TODO LO QUE ANDA. Esta frase fue enunciada **para incluir a los gusanos, así como a lo que sea similar a lo que es similar.**[274]

**הולך על ארבע** / QUE ANDA A CUATRO [PATAS]. **Esto se refiere** específicamente **al escorpión.**

**כל** / TODO. Este término fue enunciado **para incluir al escarabajo,** al cual llaman ***escharbot***[275] **en francés antiguo, así como a lo que sea similar a lo que es similar.**[276]

**מרבה רגלים** / [TODO] LO QUE TENGA MUCHAS PATAS. **Esto se refiere al cienpiés, un insecto rastrero que tiene patas desde su cabeza hasta su cola, a ambos lados** del cuerpo. **Lo llaman *centpied*** en francés antiguo.[277]

271. *Torat Kohanim* 11:162. Rashí explica aquí el verbo pasivo לֹא יֵאָכֵל, "no deberá ser ingerido" en el mismo sentido que explicó el verbo pasivo לֹא יֵאָכְלוּ, "no deberán ser ingeridos" del v. 11:13. Cualquier mandamiento enunciado en términos pasivos ["no deberá ser..."] implica no sólo que uno tiene prohibido hacer algo, sino que también está prohibido provocar que otros lo hagan (*Gur Aryé*). Ver también la nota 174.

272. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:10, así como la nota 166.

273. *Torat Kohanim* 11:163.

274. Es decir, a otros insectos similares a los gusanos en su forma de andar, los cuales a su vez son similares en su forma de moverse a la serpiente (*Mizrají*).

275. En francés moderno, *escarbot*. El nombre "escarabajo" es un nombre común que designa a diversas especies de insectos coleópteros, de cuerpo negro u obscuro. Por extensión, es aplicado a cualquier insecto de patas cortas y cuerpo redondo.

276. *Torat Kohanim* 11:163.

277. Este nombre literalmente significa "cien piés". En español se llama igual, "cienpiés", pero en francés moderno se llama ahora *mille-pattes*, nombre que literalmente significa "mil patas".

הַשֶּׁ֖רֶץ הַשֹּׁרֵ֣ץ עַל־הָאָ֑רֶץ לֹ֥א
תֵאָכְל֖וּם כִּי־שֶׁ֥קֶץ הֵֽם׃ מג אַל־
תְּשַׁקְּצוּ֙ אֶת־נַפְשֹׁ֣תֵיכֶ֔ם בְּכָל־
הַשֶּׁ֖רֶץ הַשֹּׁרֵ֑ץ וְלֹ֤א תִֽטַּמְּאוּ֙ בָּהֶ֔ם
וְנִטְמֵתֶ֖ם בָּֽם׃ מד כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָה֘
אֱלֹֽהֵיכֶם֒ וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם֙ וִהְיִיתֶ֣ם

*criaturas rastreras que se arrastran sobre la tierra, no podrán comerlas, pues abominación son.*
*43 No hagan sus almas abominables con cualquier criatura rastrera; no se contaminen por medio de ellas, pues se volverán impuros a través de ellas.*
*44 Puesto que Yo soy el Eterno, Dios de ustedes, santifíquense y serán*

**ONKELÓS**

רַחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא לָא תֵיכְלֻנּוּן אֲרֵי שִׁקְצָא אִנּוּן: מג לָא תְשַׁקְּצוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן בְּכָל רַחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ וְלָא תִסְתַּאֲבוּן בְּהוֹן וְתִסְתַּאֲבוּן פּוֹן בְּהוֹן: מד אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְתִתְקַדְּשׁוּן וּתְהוֹן

**RASHÍ**

(מג) **אַל תְּשַׁקְּצוּ.** בַּאֲכִילָתָן, שֶׁהֲרֵי כְתִיב: מְטַמֵּא אֶתְכֶם בָּעוֹלָם הַבָּא וּבִישִׁיבַת נַפְשׁוֹתֵיכֶם, וְאֵין שִׁקּוּץ נֶפֶשׁ בְּמַגָּע וְכֵן שֶׁל מַעְלָה: (מד) **כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** כְּשֵׁם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בַּאֲכִילָתָם: **וְנִטְמֵתֶם בָּם.** אִם שֶׁאֲנִי קָדוֹשׁ, שֶׁאֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם, כָּךְ אַתֶּם מְטַמְּאִין בָּהֶם בָּאָרֶץ, אַף אֲנִי וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם קַדְּשׁוּ אֶת עַצְמְכֶם לְמָטָּה:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**43. אַל תְּשַׁקְּצוּ / NO HAGAN QUE... SE VUELVA ABOMINABLES. Por medio de la ingestión de estos** animales prohibidos. Así se debe entender esta frase, **puesto que está escrito "sus almas", y la** expresión **שִׁקּוּץ נֶפֶשׁ**, que literalmente significa **"abominación del alma" no se aplica al** mero **contacto físico. Y de igual modo,** la frase **"no se contaminen"** enunciada aquí mismo se refiere a no contaminarse **mediante su ingestión.**

**וְנִטְמֵתֶם בָּם / PUES SE VOLVERÁN IMPUROS A TRAVÉS DE ELLAS.** Quiere decir: **si ustedes se contaminan** –se "hacen impuros"– **por medio de estos** animales prohibidos **aquí en la tierra, Yo haré que ustedes también se hagan impuros** en el **Mundo Venidero** [*olam habá*][278] **y en la Asamblea Celestial.**[279]

**44. כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / PUESTO QUE YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES.** Es decir, **así como Yo, que** soy **su Dios, soy Santo, así también ustedes "santifíquense",** lo cual implica que **deben santificarse aquí abajo** en la **tierra.**[280]

278. *Yomá* 39a. Al respecto, el Talmud comenta que si una persona intencionalmente se "contamina" espiritualmente por medio de algo prohibido, del Cielo se le deja hacerse todavía más impuro. La razón de ello es que una transgresión conduce necesariamente a otra transgresión, lo que provoca que la persona caiga más y más de nivel espiritual. De igual modo, si una persona se vuelve impuro en esta vida a causa de sus transgresiones, espiritualmente se aleja del Creador. Por ello, es como si con respecto al Mundo Venidero –que es una dimensión puramente espiritual– estuviese impuro (*Mizrají*).

279. La edición de Rashí en poder del comentarista *Mizrají* no contiene esta última frase ["y en la Academia Celestial"], y hay quienes piensan que fue añadida por algún discípulo o comentarista posterior (*Lifshutó shel Rashí*). Además, no aparece en el comentario paralelo de Rashí en el versículo siguiente.

280. *Torat Kohanim* 11:168. Rashí explica aquí la razón por la que el versículo enuncia la frase "pues Yo soy el Eterno, su Dios", que aparentemente está de más. Explica que esta frase constituye la razón

| | |
|---|---|
| *santos, ya que Yo soy santo. Y no deberán contaminar sus almas a través* | קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם |

ONKELÓS

קַדִּישִׁין אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא וְלָא תְסָאֲבוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן

RASHÍ

**והייתם קדשים.** לְפִי שֶׁאֲנִי אֲקַדֵּשׁ הַרְבֵּה, וְכָל לָאו מַלְקוּת. וְזֶהוּ שֶׁאָמְרוּ אֶתְכֶם לְמַעְלָה וּבָעוֹלָם הַבָּא: **ולא** בַּתַּלְמוּד: אָכַל פּוּטִיתָא לוֹקֶה אַרְבַּע, **תטמאו וגו'.** לַעֲבוֹר עֲלֵיהֶם בְּלָאוִין נְמָלָה לוֹקֶה חָמֵשׁ צִרְעָה לוֹקֶה שֵׁשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים** / Y SERÁN SANTOS. **Porque Yo los santificaré arriba** en el Cielo **y en el Mundo Venidero.**[281]

**וְלֹא תְטַמְּאוּ וגו'** / Y NO DEBERÁN CONTAMINAR, ETC. Este mandamiento adicional fue enunciado para castigar al transgresor **por la transgresión de varios mandamientos prohibitivos; y** la transgresión de **todo mandamiento prohibitivo** es castigado **con azotes.**[282] **A esto se refiere lo que se declara en el Talmud:** si una persona **comió un *potita***[283] **recibe cuatro** series de **azotes;**[284] si comió **una hormiga,** recibe **cinco** series de azotes;[285] si comió **una avispa,** recibe **seis** series de azotes.[286]

---

por la que la Torá dice que ustedes "deben santificarse": puesto que Él es Santo, así también ustedes deben tratar de serlo (*Gur Aryé*). La expresión "Santo" [*kadosh*] aplicada a Dios indica que Él trasciende lo material; del mismo modo, el pueblo de Israel debe esforzarse por comportarse de tal modo que su vida imite al Creador.

281. *Yomá* 39a. La frase "y serán santos" no constituye un mandato adicional, sino que describe la consecuencia espiritual de no comer alimentos prohibidos e intentar imitar la santidad divina.

282. Puesto que si simplemente indicase que está prohibido comer animales prohibidos, no hubiera sido necesario enunciarlo, puesto que en el versículo precedente ya enunció la prohibición al decir וְלֹא תְטַמְּאוּ, "no se contaminen" (*Mizrají*). Por lo tanto, esta frase fue enunciada para hacer que el transgresor se haga culpable de la violación de un mandamiento más y, de este modo, aplicarle más azotes. La transgresión de cualquier mandamiento prohibitivo ("no harás") conlleva la pena de azotes; el número fijo de azotes por la transgresión de cada mandamiento prohibitivo son treinta y nueve.

283. Se desconoce la identidad exacta de este animal, pero se trataba de un ser acuático impuro.

284. *Macot* 16b. La persona que coma un animal acuático prohibido transgrede cuatro prohibiciones, dos enunciadas específicamente acerca de seres acuáticos y dos prohibiciones generales. Una prohibición es enunciada en los vv. 11:10-11 de este capítulo: "Pero todo el que no tenga aletas ni escamas... de toda criatura rastrera en el agua... de su carne no comerán..." La segunda es enunciada en *Debarim* 14:10: "Y todo lo que no tenga aletas ni escamas no deberán comer..." La tercera y la cuarta son las prohibiciones generales enunciadas en el v. 11:43, las cuales se aplican a cualquier insecto: "No hagan que sus almas se vuelvan abominables a través de cualquier criatura rastrera", y luego, "no se contaminen a través de ellas" (*Mizrají*).

285. El comer una criatura rastrera (insecto) de tierra conlleva la transgresión de cinco prohibiciones: dos prohibiciones generales acerca de insectos, enunciadas en el v. 43 [ver la nota anterior]. Y también tres prohibiciones específicas a insectos de tierra. La primera enunciada en el v. 11:41: "Toda criatura rastrera que se arrastre sobre el suelo... no será comida". La segunda enunciada en el v. 11:42: "Todo lo que anda sobre su vientre... de entre todas las criaturas rastreras que se arrastran sobre la tierra, no deberán comerlas". Y la tercera enunciada en el v. 11:44: "Y no contaminen su almas a través de cualquier criatura rastrera que se mueve sobre la tierra" (*Gur Aryé*).

286. La persona que coma un insecto volador viola seis prohibiciones: las dos prohibiciones generales enunciadas en el v. 11:43; las tres prohibiciones enunciadas con respecto a los insectos de tierra,

בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:
מפטיר מה כִּי ׀ אֲנִי יְהֹוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי: מו זֹאת
תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ
הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־נֶפֶשׁ
הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ: מז לְהַבְדִּיל בֵּין

*de cualquier criatura rastrera que repta*
*sobre la tierra.*
45 *Pues Yo soy el Eterno,*
*que los hace subir de la tierra de*
*Mitzráim para ser Dios para ustedes;*
*santos serán, pues santo soy Yo.*
46 *Esta es la ley del animal, el ave,*
*todo ser vivo que pulula en el agua y*
*todo ser vivo que se arrastra sobre la*
*tierra;*
47 *a fin de distinguir entre lo*

ONKELÓS

בְּכָל רִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא: מה אֲרֵי אֲנָא יְיָ דְּאַסֵּק יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהּ וּתְהוֹן קַדִּישִׁין אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא: מו דָּא אוֹרַיְתָא דִבְעִירָא וּדְעוֹפָא וּדְכֹל נַפְשָׁתָא חַיְתָא דִּרְחֲשָׁא בְּמַיָּא וּלְכָל נַפְשָׁא דִּרְחֲשָׁא עַל אַרְעָא: מז לְאַפְרָשָׁא בֵּין

RASHÍ

(מה) **כִּי אֲנִי ה׳ הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם.** עַל מְנָת שֶׁתְּקַבְּלוּ מִצְוֹתַי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם {דָּבָר אַחֵר, כִּי אֲנִי ה׳ הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם בְּכֻלָּן כְּתִיב: וְהוֹצֵאתִי, וְכַאן כְּתִיב: הַמַּעֲלֶה. תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: אִלְמָלֵי לֹא הֶעֱלֵיתִי אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם אֶלָּא בִּשְׁבִיל שֶׁאֵין מִטַּמְּאִין בִּשְׁרָצִים כִּשְׁאָר אֻמּוֹת דַּיָּם, וּמַעֲלְיוּתָא הִיא לְגַבַּיְהוּ. זֶהוּ לְשׁוֹן מַעֲלֶה}: (מז) **לְהַבְדִּיל.** לֹא בִלְבַד הַשּׁוֹנֶה, אֶלָּא שֶׁיְּהֵא יוֹדֵעַ וּמַכִּיר וּבָקִי בָּהֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**45. כִּי אֲנִי ה׳ הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם / PUES YO SOY EL ETERNO, QUE LOS HACE SUBIR. A condición de que acepten Mis mandamientos Yo os hice subir** de Mitzráim.[287] **{Otra explicación: con respecto a todos** los demás mandamientos de la Torá **está escrito "que los saqué", pero aquí está escrito "que los hace subir".** Para explicar esta variante terminológica **fue enseñado en la Academia de Rabí Ishmael:** Dios dijo: **Si Yo hubiera *hecho subir* a Israel de Mitzráim únicamente para que no se contaminasen con las criaturas rastreras como** lo hacen **los demás pueblos, ello habría sido** motivo **suficiente para** que **ellos** fueran redimidos. **Y** el abtenerse de comer tales bichos **constituye una elevación para ellos. Es por esto** que la Torá utiliza aquí **la expresión "hacer subir".**[288]}

**47. לְהַבְדִּיל / A FIN DE DISTINGUIR.** Esto implica que **no sólo debe repetir** de memoria las leyes aplicables, **sino que** también **deberá saber, reconocer** y **ser experto en ellas.**[289]

---

puesto que una avispa, además de volar, también se mueve sobre la tierra [ver la nota anterior] y, además, la prohibición enunciada específicamente acerca de insectos voladores en *Debarim* 14:19: "Todos los insectos voladores serán impuro para ustedes; no será comidos" (*Gur Aryé*). [El v. 11:20 de este capítulo acerca de insectos voladores no constituye una prohibición expresa que conlleve azotes.]

287. *Torat Kohanim* 11:170. Esta frase explica la razón por la que el pueblo de Israel está obligado a cumplir los mandamientos.

288. *Baba Metzía* 61b. Según la primera explicación, la frase "Pues Yo soy el Eterno que los hace subir" explica la razón por la que Israel debe cumplir los mandamientos en general. Según la segunda explicación, esta frase específicamente menciona el "hacer subir" en vez simplemente decir que los "sacó" porque quiere enfatizar que gracias a que Israel se abstiene de comer insectos y animales impuros, ello constituye una *elevación* espiritual para ellos.

289. Esta frase constituye un precepto que exige que la persona no sólo sepa en general las leyes acerca de los animales puros e impuros, sino que además se esfuerce para distinguir en la práctica

הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל: פפפ

*impuro y lo puro, y entre el ser vivo que se puede comer y el ser vivo que no se debe comer.*

ONKELÓS

מְסָאֲבָא וּבֵין דָּכְיָא וּבֵין חַיְתָא דְּמִתְאַכְלָא וּבֵין חַיְתָא דִּי לָא מִתְאַכְלָא:

RASHÍ

**בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר.** צָרִיךְ לוֹמַר בֵּין חֲמוֹר לְפָרָה? וַהֲלֹא כְּבָר מְפֹרָשִׁים הֵם? אֶלָּא בֵּין טְמֵאָה לְךָ לִטְהוֹרָה לְךָ, בֵּין נִשְׁחַט חֶצְיוֹ שֶׁל קָנֶה לְנִשְׁחַט רֻבּוֹ: **וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת.** צָרִיךְ לוֹמַר בֵּין צְבִי לְעָרוֹד? וַהֲלֹא כְּבָר מְפֹרָשִׁים הֵם? אֶלָּא בֵּין שֶׁנּוֹלְדוּ בָהּ סִימָנֵי טְרֵפָה כְּשֵׁרָה לְנוֹלְדוּ בָהּ סִימָנֵי טְרֵפָה פְּסוּלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר** / ENTRE LO IMPURO Y LO PURO. **¿Era necesario** que la Torá **dijese** que hay que saber distinguir **entre un asno y una vaca? ¿Acaso no fueron ya enunciados explícitamente? En realidad,** la Torá exige aquí que hay que saber distinguir **entre lo que es impuro "para ti"**[290] **y lo que es puro "para ti",** a saber, **entre** el animal **cuya mitad de la tráquea fue degollada** –lo que invalida el degüello– **y** la tráquea **que fue degollada en su mayoría** –lo que la hace válida.[291]

**וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת** / Y ENTRE EL SER VIVO QUE SE PUEDE COMER. **¿Era necesario** que la Torá **dijese** que hay que saber distinguir **entre un ciervo y un asno salvaje?**[292] **¿Acaso no fueron ya enunciados explícitamente? En realidad,** lo que la Torá exige es que hay que saber distinguir **entre** el animal **al que le aparecieron signos de defectos** físicos a pesar de los cuales sigue siendo **apto** [*kasher*] para ser ingerido, **y el que le aparecieron signos de defectos** que lo vuelven **inapto** para la ingestión.[293]

cuáles animales están permitidos y cuáles no (*Sifté Jajamim*).

290. La Torá ya ha enunciado explícitamente los signos que distinguen entre los animales que intrínsecamente son puros de los que intrínsecamente son impuros. Por lo tanto, aquí se refiere a otro tipo de animales: a aquellos que se convierten en puros o impuros por medio de los actos del hombre. Esto es lo que se dice aquí que hay que saber distinguir perfectamente (*Sifté Jajamim*). Esto se refiere al degüello [*shejitá*], pues el modo en que es realizado determina si el animal degollado puede ser ingerido o no.

291. *Torat Kohanim* 11:173.

292. Rashí aquí menciona dos animales salvajes [חַיָּה], sólo que uno es puro –el ciervo, puesto que tiene las pezuñas hendidas en dos y rumia– y el otro no: el asno salvaje.

293. *Torat Kohanim* 11:174. Un animal con defectos físicos tales que inevitablemente lo conduzcan a la muerte es considerado *trefá* (ver *Shemot* 22:30) y queda prohibido para la ingestión. Sin embargo, no todos los defectos físicos que aparecen en un animal lo invalidan para la ingestión, y por ello es necesario saber distinguir entre ellos.

# Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá.*

## Parashat Sheminí

149. *Prohibición para los kohanim de entrar al Templo con el cabello largo (10:6).*
150. *Prohibición para los kohanim de entrar al Templo con las ropas desgarradas (10:6).*
151. *Prohibición para los kohanim de salirse de la Tienda de la Cita durante el servicio sacrificatorio (10:7).*
152. *Prohibición para los kohanim de entrar al Templo en estado de ebriedad, y Prohibición para cualquiera de emitir una decisión legal en ese mismo estado (10:9).*
153. *Precepto de examinar a los animales para descubrir si poseen las características que los vuelven kasher (11:2-3).*
154. *Prohibición de comer un animal que no es kasher (11:4-7).*
155. *Precepto de examinar a los peces para descubrir si poseen las características que los vuelven kasher (11:9).*
156. *Prohibición de comer peces que no son kasher (11:11).*
157. *Prohibición de comer aves que no son kasher (11:13)*
158. *Precepto de examinar a las langostas para descubrir si poseen las características que las vuelven kasher (11:21).*
159. *Precepto de la impureza [*tumá*] de las ocho criaturas rastreras [*shéretz*] descritas por la Torá (11:29).*
160. *Precepto de cuidarse de las bebidas o alimentos impuros [*tamé*] (11:34).*
161. *Precepto del animal sin degollar [*nebelá*] (11:39).*
162. *Prohibición de comer cualquier criatura rastrera [*shéretz*] (11:41).*
163. *Prohibición de comer insectos minúsculos de granos y frutas (11:42).*
164. *Prohibición de comer criaturas que pululan en el agua (11:43).*
165. *Prohibición de comer insectos que hayan surgido a causa del deterioro o pudrición de alimentos u objetos (11:44).*